叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 困难重重的提案：一场闹剧(a Proposal Under Difficulties A Farce) 000001

2. 困难重重的提案：一场闹剧(a Proposal Under Difficulties A Farce) 000002

3. 困难重重的提案：一场闹剧(a Proposal Under Difficulties A Farce) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

困难重重的提案：一场闹剧(A Proposal Under Difficulties A Farce)

" [ˌpiː es ˈtiː] !
" PST !
" 太平洋标准时间 !

"太平洋标准时间!

" [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l]
" A Proposal
" 一个 提议

"一项提案

['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz]
Under Difficulties
在下面 困难

困难时期

[ə; eɪ] [fɑːrs]
A Farce
一个 闹剧

一场闹剧

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
John Kendrick Bangs
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
Harper & Brothers Publishers
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] London1905
New York and London1905
新的 约克 和 London1905

纽约和伦敦，1905年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1896 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1896 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt]	[sep'tembər]	,	-	.
Published	**September**	**,**	**1905**	**.**
已发布	九月	,	-	.

出版于1905年9月。

[kæst]	[ʌv; əv]	['kærəktərz]
CAST	**OF**	**CHARACTERS**
投掷	的	人物

角色列表

['rɑːbərt]	-	,	['suːtəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]
Robert	**Yardsley**	**,**	**suitors**	**for**	**the**	**hand**	**of**
罗伯特	-	,	求婚者	为了	这	手	的

罗伯特·亚兹利，求婚者

[dʒæk]	['bɑːləu]	,	[mɪs]	['ændruːz]	.
Jack	**Barlow**	**,**	**Miss**	**Andrews**	**.**
杰克	巴洛	,	错过	安德鲁斯	.

杰克·巴洛，安德鲁斯小姐。

['dɔːrəθi]	['ændruːz]	, [ə; eɪ]	[mʌtʃ]	-	[lʌvd]	[jʌŋ]	['wʊmən]	.
Dorothy	**Andrews**	**,**	**a**	**much**	**-**	**loved**	**young**	**woman**	**.**
多萝西	安德鲁斯	,	一个	很多	-	喜爱	年轻的	女士	.

多萝西·安德鲁斯，一位深受爱戴的年轻女子。

['dʒini,'dʒeni]	, [ə; eɪ]	['haʊsmeɪd]	.
Jennie	**,**	**a**	**housemaid**	**.**
珍妮	,	一个	保姆	.

珍妮，一名女佣。

[hɪks]	, [ə; eɪ]	['koʊtʃmən]	,	[huː]	[dʌz]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	.
Hicks	**,**	**a**	**coachman**	**,**	**who**	**does**	**not**	**appear**	**.**
希克斯	,	一个	马车夫	,	WHO	做	不是	出现	.

希克斯是一名马车夫，但他没有出场。

[ə; eɪ]	[prə'poʊz(ə)l]	['ʌndər]	['dɪfəkəltɪz]	[[θriː]]
A	**PROPOSAL**	**UNDER**	**DIFFICULTIES**	**[3]**
一个	提议	在下面	困难	[3]

困难重重的提案[3]

[ðə; ði]	[siːn]	[ɪz]	[leɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[nuː]	[jɔːk]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
The	**scene**	**is**	**laid**	**in**	**a**	**fashionable**	**New**	**York**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
这	场景	是	铺设	在	一个	时髦	新的	约克	绘画	-	房间	.

故事发生在一间时尚的纽约客厅里。

[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	[leɪt]	[ɪn]	[ɑːk'toʊbər]	, [ænd; ənd]	['wenzdeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	.
The	**time**	**is**	**late**	**in**	**October**	**,**	**and**	**Wednesday**	**afternoon**	**.**
这	时间	是	晚的	在	十月	,	和	周三	下午	.

时间是十月下旬的星期三下午。

[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	['raɪzɪŋ]	[ʃoʊz]	[æn; ən]	['empti]	[ruːm]	.
The	**curtain**	**rising**	**shows**	**an**	**empty**	**room**	**.**
这	窗帘	上升	演出	一个	空的	房间	.

幕布拉开，露出一间空荡荡的房间。

[ə; eɪ]	[bel]	[rɪŋz]	.
A	**bell**	**rings**	**.**
一个	钟	戒指	.

铃声响起。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ɪz] [hɜ:rd] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] .

After	a	pause	the	front	-	door	is	heard	opening	and	closing	.
后	一个	暂停	这	正面	-	门	是	听到	开幕	和	结束	.

停顿片刻后，传来前门开关的声音。

['entər] - [θru:] [poɹ'tjɛɹ] [æt; ət] [rɪr] [ʌv; əv] [ru:m] .

Enter	Yardsley	through	portière	at	rear	of	room	.
进入	-	通过	门楣	在	后部	的	房间	.

从房间后部的门廊进入亚兹利。

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[soʊ][fɑ:r][soʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊvər] .

So	far	so	good	;	but	I	wish	it	were	over	.
所以	远的	所以	好的	;	但	我	希望	它	是	超过	.

目前为止一切都还好；但我希望这一切快点结束。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

I've	had	the	nerve	to	get	as	far	as	the	house	and	into	it	,
我已经	有	这	神经	到	得到	作为	远的	作为	这	房子	和	进入	它	,

我竟然有胆量走到房子跟前，进了屋!

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'i:][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .

but	how	much	further	my	courage	will	carry	me	I	can't	say	.
但	如何	很多	更远	我的	勇气	将要	携带	我	我	不能	说	.

但我的勇气还能带我走多远，我无法预知。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]['wʌndər] , [ðæt] [men] [get][soʊ] ['rætld] [wen] [ðeə(r)] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [ɪn] [lʌv] ,

Why	is	it	,	I	wonder	,	that	men	get	so	rattled	when	they're	head	over	heels	in	love	,
为什么	是	它	,	我	想知道	,	那	男人	得到	所以	摇晃	什么时候	它们是	头	超过	高跟鞋	在	爱	,

我很好奇，为什么男人在坠入爱河时会如此慌乱?

[ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [fer] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [[fɔ:r]]

and	want	to	ask	the	fair	object	of	their	affections	[	4	]
和	想	到	问	这	公平的	目的	的	他们的	情感	[	4	]

并想向自己心仪的漂亮对象求婚[4]

[tu:; tə][wed] ?

to	wed	?
到	结婚	?

结婚?

[aɪ][kɑ:nt] [si:] .

I	can't	see	.
我	不能	看	.

我看不见。

[naʊ] [aɪm] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [men] .

Now	I'm	brave	enough	among	men	.
现在	我是	勇敢的	足够的	之中	男人	.

现在我在男人中间也算够勇敢了。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːks] , [ɪkˈsept] ['dɔːrəθi] ['ændruːz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][aɪm]

I'm	not	afraid	of	anything	that	walks	,	except	Dorothy	Andrews	,	and	generally	I'm
我是	不是	害怕的	的	任何事物	那	散步	,	除了	多萝西	安德鲁斯	,	和	一般来说	我是

[nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

not	afraid	of	her	.
不是	害怕的	的	她	.

除了多萝西·安德鲁斯之外，我不怕任何会走路的东西，而且通常情况下，我也不怕她。

['stɑːpɪŋ] ['rʌnəweɪ] [tiːmz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['ɪmpjədənt] [pə'liːsmən] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]

Stopping	runaway	teams	and	talking	back	to	impudent	policemen	have	been	my
停止	逃跑	团队	和	说	后退	到	厚颜无耻	警察	有	到过	我的

[dɪˈlaɪt] .

delight	.
喜	.

阻止失控的车队和顶撞无礼的警察一直是我最大的乐趣。

[aɪv] ['iːv(ə)n] [bɪn] [kə'reɪdʒəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər]

I've	even	been	courageous	enough	to	submit	a	poem	in	person	to	the	editor
我已经	甚至	到过	勇敢	足够的	到	提交	一个	诗	在	人	到	这	编辑

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['wiːkli] ,

of	a	comic	weekly	,
的	一个	漫画	每周	,

我甚至鼓起勇气亲自向一家漫画周刊的编辑递交了一首诗。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

and	yet	here	this	afternoon	I'm	all	of	a	tremble	.
和	然而	这里	这	下午	我是	全部	的	一个	颤抖	.

然而今天下午我却浑身颤抖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

And	for	what	reason	?
和	为了	什么	原因	?

为什么?

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ˌsiː 'oʊ] - [kʌm] [tuː; tə][æsk] ['dɔːrəθi] ['ændruːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm]

Just	because	I've	co	-	come	to	ask	Dorothy	Andrews	to	change	her	name
只是	因为	我已经	合作	-	来	到	问	多萝西	安德鲁斯	到	改变	她	姓名

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɑːb] - ;

to	Mrs	.	Bob	Yardsley	;
到	太太	.	鲍勃	-	;

就因为我和其他人一起来请求多萝西·安德鲁斯把她的名字改成鲍勃·亚兹利夫人;

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

as	if	that	were	such	an	unlikely	thing	for	her	to	do	.
作为	如果	那	是	这样的	一个	不太可能	事物	为了	她	到	做	.

仿佛这是她不太可能做出的事似的。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[aɪm]['ɔːlmoʊst][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [maɪˈself] .

I'm	almost	inclined	to	despise	myself	.
我是	几乎	倾斜	到	鄙视	我	.

我几乎要厌恶自己了。

([sɝˈveɪz, 'sɝːˌveɪz][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

(	Surveys	himself	in	the	mirror	at	one	end	of	the	room	.
(	调查	他自己	在	这	镜子	在	一	结尾	的	这	房间	.

(在房间一端的镜子前审视自己。)

[ðen] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:z]

Then	walking	up	to	it	and	peering	intently	at	his	reflection	,	he	continues
然后	步行	向上	到	它	和	窥视	专注地	在	他的	反射	,	他	继续

.)

.)

.)

然后他走上前去，专注地凝视着镜中的自己，继续说道。）

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ju:; jʊ] ['kaʊərd] !

you	coward	!
你	懦夫	!

你这个懦夫!

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [[faɪv]]

Afraid	of	a	woman	—	a	sweet	little	woman	like	[	5	]
害怕的	的	一个	女士	—	一个	甜的	小的	女士	喜欢	[	5	]

害怕女人——像[5]这样可爱的小女人

['dɔ:rəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [bɑ:b] - .

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	Bob	Yardsley	.
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	鲍勃	-	.

鲍勃·亚兹利，你应该感到羞耻。

[ʃi:; ʃi][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] .

She	won't	hurt	you	.
她	惯于	伤害	你	.

她不会伤害你。

[breɪs] [ʌp][ænd; ənd][prə'poʊz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [laɪk][ə; eɪ]['ri:əl]['lʌvər] ['hu:d] [goʊ] [θru:] ['faɪər]

Brace	up	and	propose	like	a	man	—	like	a	real	lover	who'd	go	through	fire
支撑	向上	和	提出	喜欢	一个	男人	—	喜欢	一个	真实的	情人	谁会	去	通过	火

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,

for	her	sake	,
为了	她	清酒	,

鼓起勇气，像个男人一样向她求婚——像个真正的爱人那样，愿意为她赴汤蹈火。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

等等等等。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

That's	easy	enough	to	talk	about	,	but	how	shall	I	put	it	?
那就是	简单的	足够的	到	讲话	关于	,	但	如何	将	我	放	它	?

这很容易说出口，但我该怎么说呢?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's **the** **question** **.**
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let **me** **see** **.**
让 我 看 .

让我看看。

[haʊ] [duː] [men] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **do** **men** **do** **it** **?**
如何 做 男人 做 它 ?

男人是怎么做到的?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['nɑːvəlz] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [prə'poʊz(ə)l] [aɪ] [laɪk] ;
I **ought** **to** **buy** **a** **few** **good** **novels** **and** **select** **the** **sort** **of** **proposal** **I** **like** **;**
我 应该 到 买 一个 很少 好的 小说 和 选择 这 种类 的 提议 我 喜欢 ;

我应该买几本好小说，然后选择我喜欢的求婚类型;

[bʌt; bət] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [æt; ət] [hænd] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'vent] [maɪ] [oʊn] .
but **not** **having** **a** **novel** **at** **hand** **,** **I** **must** **invent** **my** **own** **.**
但 不是 拥有 一个 小说 在 手 , 我 必须 发明 我的 自己的 .

但我手头没有小说，只好自己编一个。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
How **will** **it** **be** **?**
如何 将要 它 是 ?

会怎么样呢?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] ['fænsi] .
Something **like** **this** **,** **I** **fancy** **.**
某物 喜欢 这 , 我 想要 .

我喜欢这样的。

([ðə; ði] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] , [ðə; ði] [meɪd] , ['entərz] .
(**The** **portières** **are** **parted** **,** **and** **Jennie** **,** **the** **maid** **,** **enters** **.**
(这 门房 是 分手了 , 和 珍妮 , 这 女佣 , 进入 .

（门卫分开，女仆珍妮走了进来。）

- [dʌz] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['entrəns] .)
Yardsley **does** **not** **observe** **her** **entrance** **.** **)**
- 做 不是 观察 她 入口 .)

亚兹利没有注意到她进来。）

[aɪl] [get] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [niːz] .
I'll **get** **down** **on** **my** **knees** **.**
患病的 得到 向下 在 我的 膝盖 .

我会跪下来。

[ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə]
A **man** **on** **his** **knees** **is** **a** **pitiable** **object** **,** **and** **pity** **,** **they** **say** **,** **is** **akin** **to**
一个 男人 在 他的 膝盖 是 一个 可怜的 目的 , 和 遗憾 , 他们 说 , 是 类似的 到
[lʌv] .
love **.**
爱 .

跪在地上的人是可怜的，而怜悯，据说，与爱很相似。

['meɪbi] [ʃiːl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] — [wel] , [pər'hæps] ['pɪtiz] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [ə'raɪv] .
Maybe **she'll** **pity** **me** **,** **and** **after** **that** **—** **well** **,** **perhaps** **pity's** **cousin** **will** **arrive** **.**
或许 壳 遗憾 我 , 和 后 那 — 出色地 , 也许 可惜 表哥 将要 到达 .

也许她会可怜我，然后——嗯，也许可怜的表亲就会出现了。

([ðə; ði][meɪd] [əd'vænsɪz] , [bʌt; bət] - [ɪz][soʊ][ɪn'tent][ə'pɑːn] [[sɪks]]
(The maid advances , but Yardsley is so intent upon [6]
(这 女佣 进展 , 但 - 是 所以 意图 之上 [6]

（女仆上前，但亚兹利却一心想[6]

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [feilz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] .
his proposal that he still fails to observe her .
他的 提议 那 他 仍然 失败 到 观察 她 .

他的提议是，他仍然没有注意到她。

[ʃiː; ʃi][stændz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [waɪl] [hiː; hi] , [geɪzɪŋ] ['daʊnwərd] , [niːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .)
She stands back of the sofa , while he , gazing downward , kneels before it .)
她 站立 后退 的 这 沙发 , 尽管 他 , 凝视 向下 , 跪着 前 它 .)

她站在沙发后面，而他则低头跪在沙发前。

[aɪl] [seɪ] : " [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃər] !
I'll say : " Divine creature !
患病的 说 : " 神圣的 生物 !

我会说："神圣的生物！"

[æt; ət][læst][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] ,
At last we are alone ,
在 最后的 我们 是 独自的 ,

最终我们只剩下彼此了。

[ænd; ənd][aɪ] — [ɑː] — [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
and I — ah — I can speak freely the words that have been in my heart
和 我 — 啊 — 我 能 说话 自由 这 字 那 有 到过 在 我的 心
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [oʊ] ,
to say to you for so long — oh ,
到 说 到 你 为了 所以 长的 — 哦 ,

而我——啊——我终于可以自由地向你倾诉我心中一直想对你说的话了——哦，

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
so long a time .
所以 长的 一个 时间 .

很久很久了。

" (['dʒini,'dʒeni] [ə'pɪrz] [sər'praɪzd] .) [['sɛvən]]
" (Jennie appears surprised .) [7]
" (珍妮 出现 惊讶 .) [7]

（珍妮看起来很惊讶。）[7]

" [aɪ][hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
" I have never even hinted at how I feel towards you .
" 我 有 绝不 甚至 暗示 在 如何 我 感觉 向 你 .

"我从未暗示过我对你的感觉。"

[aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [maɪ] [lʌv] ,
I have concealed my love ,
我 有 暗 我的 爱 ,

我一直隐藏着我的爱，

[fiərɪŋ] [lest][baɪ][tuː] ['sʌd(ə)n][ə; eɪ] [brɪ'treɪəl] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] .
fearing lest by too sudden a betrayal of my feelings I should lose all .
害怕 免得 经过 也 突然 一个 背叛 的 我的 情怀 我 应该 失去 全部 .

我害怕自己突然背叛感情，会失去一切。

" ([ə'saɪd] .)
" (Aside .)
" (旁边 .)

（旁白。）

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] .
Now for a little allusion to the poets .
现在 为了 一个 小的 典故 到 这 诗人 .

现在，让我们稍微提及一下诗人。

['poʊətri] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'pəʊzlz] .
Poetry , they say , is a great thing for proposals .
诗 , 他们 说 , 是 一个 伟大的 事物 为了 提案 .

他们说，诗歌是求婚的绝佳选择。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
" You know , dearest , you must know ,
" 你 知道 , 亲爱的 , 你 必须 知道 ,

“亲爱的，你一定知道，

[haʊ] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — - [feɪn] [wʊd] [aɪ][fɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə][klaɪm]
how the poet has phrased it — ' Fain would I fall but that I fear to climb
如何 这 诗人 有 措辞 它 — - 欣然 会 我 落下 但 那 我 害怕 到 爬
. -
: '
. -

正如诗人所言——“我渴望坠落，却又害怕攀登。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
But now — now I must speak .
但 现在 — 现在 我 必须 说话 .

但是现在——现在我必须说话了。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .
An opportunity like this may not occur again .
一个 机会 喜欢 这 可能 不是 发生 再次 .

这样的机会可能不会再有了。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
Will you — will you be my wife ?
将要 你 — 将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意——你愿意嫁给我吗?

" [['dʒini,'dʒeni] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" [Jennie gives a little scream of delight .
" [珍妮 给予 一个 小的 尖叫 的 喜 .

Jennie发出了一声喜悦的尖叫。

" - [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃər] -
" ' DIVINE CREATURE '
" - 神圣的 生物 -

“神圣的造物”

" ['dʒini,'dʒeni] .
" Jennie .
" 珍妮 .

珍妮。

[oʊ] , ['mɪstər] . - , [ðɪs] [ɪz][soʊ] [sʌdənt] [laɪk][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr]
Oh , Mr . Yardsley , this is so suddent like and unexpected , and me so far
哦 , 先生 . - , 这 是 所以 突然 喜欢 和 意外 , 和 我 所以 远的
[bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ! [[eɪt]]
beneath you ! [8]
下面 你 ! [8]

哦，亚兹利先生，这真是太突然、太出乎意料了，我真是太配不上您了！[8]

[- [lʊks] [ʌp][ænd; ənd][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] .
[Yardsley looks up and is covered with confusion .
[- 看起来 向上 和 是 涵盖 和 困惑 .

[亚兹利抬起头，一脸茫然。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [noʊ][tu:; tə] —
But of course it ain't for the likes of me to say no to —
但 的 课程 它 不是 为了 这 点赞 的 我 到 说 不 到 —

当然，像我这样的人哪有资格说不——

- (['raɪzɪŋ]) .
Yardsley (rising) .
- (上升) .

亚兹利（上升）。

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dʒini,'dʒeni] — [du:][bi:; bi]['sɛnsi:] — [dəunt] — [seɪ] — ['dʒini,'dʒeni] , [waɪ] — [ɑ:]
For Heaven's sake , Jennie — do be sensi — Don't — say — Jennie , why — ah
为了 天 清酒 , 珍妮 — 做 是 sensi — 不 — 说 — 珍妮 , 为什么 — 啊
— ([ə'saɪd] .)
— (Aside .)
— (旁边 .)

看在老天的份上，珍妮——请你理智一点——别——说——珍妮，为什么——啊——（旁白。）

[oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh , confound it !
哦 , 混杂 它 !

哦，真该死!

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What the deuce shall I say ?
什么 这 二 将 我 说 ?

我到底该说什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] ?
What's the matter with my tongue ?
是什么 这 事情 和 我的 舌头 ?

我的舌头怎么了?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ?
Where's my vocabulary ?
在哪里? 我的 词汇 ?

我的词汇量呢?

[ə; eɪ][wɜːrd] !
A **word** **!**
一个 单词 !

一句话!

[ə; eɪ][wɜːrd] !
a **word** **!**
一个 单词 !

一句话!

[maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] !
my **kingdom** **for** **a** **word** **!**
我的 王国 为了 一个 单词 !

我愿用我的王国换你一句话!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[naʊ] , ['dʒɛn] —
Now **,** **Jen** **—**
现在 , 珍 —

现在，珍——

['dʒini,'dʒeni] (['kɔɪli]) .
Jennie **(** **coyly** **)** **.**
珍妮 (羞涩地) .

珍妮（娇羞地）

[aɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə]['mɪstər] . [hɪks] , [ðə; ði] [koʊtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [bʌt; bət] —
I **has** **been** **engaged** **to** **Mr** **.** **Hicks** **,** **the** **coach** **gentleman** **,** **sir** **,** **but** **—**
我 有 到过 已订婚的 到 先生 . 希克斯 , 这 教练 绅士 , 先生 , 但 —

先生，我已经和马车夫希克斯先生订婚了，但是——

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[gʊd] !
good **!**
好的 !

好的!

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['dʒini,'dʒeni] .
I **congratulate** **you** **,** **Jennie** **.**
我 祝贺 你 , 珍妮 .

恭喜你，珍妮。

[hɪks] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] ['feloʊ] .
Hicks **is** **a** **very** **fine** **fellow** **.**
希克斯 是 一个 非常 美好的 同伴 .

希克斯是个非常优秀的人。

['draɪvz] [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ]['draɪvər] , ['dʒini,'dʒeni] , [ə; eɪ][bɔːrn]['draɪvər] .
Drives **like** **a** **—** **like** **a** **driver** **,** **Jennie** **,** **a** **born** **driver** **.**
驱动 喜欢 一个 — 喜欢 一个 司机 , 珍妮 , 一个 出生 司机 .

珍妮开车就像个——就像个天生的司机。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] — [jes] , [ɪn'diːd] .

I've	seen	him	many	a	time	sitting	like	a	king	on	his	box	—	yes	,	indeed	.
我已经	已见	他	许多	一个	时间	坐着	喜欢	一个	国王	在	他的	盒子	—	是的	,	的确	.

我曾多次看到他像国王一样坐在箱子上——没错，的确如此。

['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] .

Noticed	him	often	.
注意到	他	经常	.

经常注意到他。

[ə'maɪəd] [hɪm; ɪm] .

Admired	him	.
钦佩	他	.

我敬佩他。

[gæd] , ['dʒini,'dʒeni] , [aɪl] [siː] [[naɪn]]

Gad	,	Jennie	,	I'll	see	[	9	]
加德	,	珍妮	,	患病的	看	[	9	]

天哪，珍妮，我看看[9]

[hɪm; ɪm] [maɪ'self]

him	myself
他	我

他本人

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['dʒini,'dʒeni] , [aɪl] — [aɪl] [gɪv] [hɪks] [ə; eɪ] [faɪn]

and	tell	him	;	and	what	is	more	,	Jennie	,	I'll	—	I'll	give	Hicks	a	fine
和	告诉	他	;	和	什么	是	更多的	,	珍妮	,	患病的	—	患病的	给	希克斯	一个	美好的

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

告诉他；而且，珍妮，我——我会送给希克斯一份精美的礼物。

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [hæz; həz] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [haʊ] [juːl] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [baɪ] [hɪks] ,

Yes	,	sir	;	I	has	no	doubt	as	how	you'll	be	doin	'	the	square	thing	by	Hicks	,
是的	,	先生	;	我	有	不	怀疑	作为	如何	你会	是	做	-	这	正方形	事物	经过	希克斯	,

是的，先生；我毫不怀疑您会如何按照希克斯的方式行事。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , [aɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] -

for	,	as	I	was	a	-	sayin	'	,	I	has	been	engaged	like	to	him	,	an	'
为了	,	作为	我	曾是	一个	-	说	-	,	我	有	到过	已订婚的	喜欢	到	他	,	一个	-

[hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [raɪts] ;

he	has	some	rights	;
他	有	一些	权利	;

因为，正如我刚才所说，我已经和他订婚了，他有一些权利；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] , [ɪf] [aɪ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [raɪt] [laɪk] ,

but	I	think	as	how	,	if	I	puts	it	to	him	right	like	,
但	我	思考	作为	如何	,	如果	我	放置	它	到	他	正确的	喜欢	,

但我认为，如果我直接跟他说，比如，

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ([ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	tells	him	what	a	nice	gentleman	you	are	(	a	ring	is	heard	at	the
和	讲述	他	什么	一个	好的	绅士	你	是	(	一个	戒指	是	听到	在	这

[frʌnt] - [dɔːr]) ,

front	-	door	)	,
正面	-	门	)	,

然后告诉他你是一位多么和蔼的绅士（这时前门响了一声），

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
it'll **be** **all** **right** **,** **sir** **.**
它将 是 全部 正确的 , 先生 .

没事的，先生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [bel]
But **there** **goes** **the** **bell**
但 那里 去 这 钟

但钟声响了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rʌn] , ['mɪstər] . - .
and **I** **must** **run** **,** **Mr** **.** **Yardsley** **.**
和 我 必须 跑步 , 先生 . - .

我必须走了，亚兹利先生。

([ɪk'stætɪkli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .)
(**Ecstatically** **kissing** **her** **hand** **.** **)**
(欣喜若狂 接吻 她 手 .)

（欣喜若狂地亲吻她的手。）

[bɑːb] !
Bob **!**
鲍勃 !

鲍勃！

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [gæsp]) .
Yardsley **(** **with** **a** **convulsive** **gasp** **)** **.**
- (和 一个 痉挛 喘气) .

亚兹利（发出一阵痉挛般的喘息）。

[bɑːb] ? ['dʒini,'dʒeni] !
Bob **?** **Jennie** **!**
鲍勃 ? 珍妮 !

鲍勃？珍妮！

[juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ][mɪsun] — (['dʒini,'dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][æn; ən]
You **—** **er** **—** **you** **misun** **—** **(** **Jennie** **,** **with** **a** **smile** **of** **joy** **and** **an**
你 — 呃 — 你 米森 — (珍妮 , 和 一个 微笑 的 喜悦 和 一个
[ɪk'stætɪk] [glæns] [æt; ət] - ,
ecstatic **glance** **at** **Yardsley** **,**
欣喜若狂 瞥一眼 在 - ,

你——呃——你误——（珍妮带着喜悦的笑容，欣喜地看了亚兹利一眼，

['dænsəz, 'dænsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [dɔːr] .
dances **from** **the** **room** **to** **attend** **the** **door** **.**
舞蹈 从 这 房间 到 出席 这 门 .

跳着舞走出房间去开门。

- [θroʊz] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .)
Yardsley **throws** **himself** **into** **a** **chair** **.** **)**
- 投掷 他自己 进入 一个 椅子 .)

亚兹利猛地扑进椅子里。）

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [tiː'toʊtəli] — [ˌeɪˌdʌbljuː'eɪtʃ] !
Well **,** **I'll** **be** **teetotally** **—** **Awh** **!**
出色地 , 患病的 是 全然 — 啊 !

好吧，我绝对不会喝酒——啊！

[its] [tuː] [ded] [-]
It's **too** **dead** **[** **10** **]**
它是 也 死的 [-]

它太死气沉沉了[10]

['iːzi] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] .

easy	**proposing**	**to**	**somebody**	**you**	**don't**	**know**	**you**	**are**	**proposing**	**to**	**.**
简单的	提议	到	某人	你	不	知道	你	是	提议	到	.

向一个你根本不认识的人求婚很容易。

[wʌt] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] [ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	**a**	**kettle**	**of**	**fish**	**this**	**is**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
什么	一个	壶	的	鱼	这	是	,	到	是	当然	!

这真是个棘手的问题啊!

[oʊ] , [ʃɔː] !

Oh	**,**	**pshaw**	**!**
哦	,	呸	!

呸!

[ðæt] ['wʊmən] [kɑːnt][biː; bi] ['sɪriəs] .

that	**woman**	**can't**	**be**	**serious**	**.**
那	女士	不能	是	严肃的	.

那女人不可能是认真的吧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	**must**	**know**	**I**	**didn't**	**mean**	**it**	**for**	**her**	**.**
她	必须	知道	我	没有	意思是	它	为了	她	.

她肯定知道我不是冲着她来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [gʊd] [lɔːrd] !

But	**if**	**she**	**doesn't**	**,**	**good**	**Lord**	**!**
但	如果	她	不	,	好的	主	!

但如果她不这样做，我的天哪!

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

what	**becomes**	**of**	**me**	**?**
什么	变成	的	我	?

我将会怎样?

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd]['peɪsɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['nɜːrvəsli] .

(	**Rises**	**,**	**and**	**paces**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**nervously**	**.**
(	上升	,	和	步幅	向上	和	向下	这	房间	紧张地	.

（站起身，在房间里焦躁地来回踱步。）

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .)

After	**a**	**moment**	**he**	**pauses**	**before**	**the**	**glass**	**.**	**)**
后	一个	片刻	他	停顿	前	这	玻璃	.	)

片刻后，他在玻璃前停顿了一下。）

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'ʃevld] [baɪ] [ðɪs] .

I	**ought**	**to**	**be**	**considerably**	**dishevelled**	**by**	**this**	**.**
我	应该	到	是	相当	蓬头垢面	经过	这	.

我应该为此感到非常狼狈才对。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] — [ɔːr] — [ɔːr] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	**feel**	**as**	**if**	**I'd**	**been**	**drawn**	**through**	**a**	**knot**	**-**	**hole**	**—**	**or**	**—**	**or**	**dropped**	**into**	**a**
我	感觉	作为	如果	ID	到过	绘制	通过	一个	结	-	洞	—	或者	—	或者	掉落	进入	一个

[stoʊn] - ['krʌʃər] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ,

stone	**-**	**crusher**	**—**	**that's**	**it**	**,**
石头	-	破碎机	—	那就是	它	,

我感觉自己好像被拉进了一个树结洞里——或者——或者掉进了碎石机里——就是这样。

[ə; eɪ] [stoʊn] - ['krʌʃər] — [ə; eɪ][ten] - ['mɪljən] [hɔːrs] - ['paʊər] [stoʊn] - ['krʌʃər] .

a	**stone**	**-**	**crusher**	**—**	**a**	**ten**	**-**	**million**	**horse**	**-**	**power**	**stone**	**-**	**crusher**	**.**
一个	石头	-	破碎机	—	一个	十	-	百万	马	-	力量	石头	-	破碎机	.

一台碎石机——一台千万马力的碎石机。

[lets] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] , [juː; jʊ] [pʊr] ['ɪdiət] .
Let's see how you look , you poor idiot .
我们来吧 看 如何 你 看 , 你 贫穷的 笨蛋 .

让我看看你长什么样，你这个可怜的笨蛋。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ][hiː; hi] [tɔːks] [ɪn] ['pæntəmaɪm]
[As he is stroking his hair and rearranging his tie he talks in pantomime
[作为 他 是 抚摸 他的 头发 和 重新排列 他的 领带 他 会谈 在 哑剧
[æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
at himself in the glass .
在 他自己 在 这 玻璃 .

他一边抚摸着头发，一边整理着领带，对着镜子里的自己比划着肢体语言。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒini,'dʒeni] ['ʌʃəz] ['mɪstər] . [dʒæk] ['bɑːləu] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . [-]
In a moment Jennie ushers Mr . Jack Barlow into the room . [11]
在 一个 片刻 珍妮 引座员 先生 . 杰克 巴洛 进入 这 房间 . [-]

片刻之后，珍妮领着杰克·巴洛先生进了房间。[11]

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[mɪs] ['ændruːz] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] .
Miss Andrews will be down in a minute , sir .
错过 安德鲁斯 将要 是 向下 在 一个 分钟 , 先生 .

安德鲁斯小姐马上就下来，先生。

[['bɑːləu] [teɪks] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][sɪts] [geɪzɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
[Barlow takes arm - chair and sits gazing ahead of him .
[巴洛 需要 手臂 - 椅子 和 坐着 凝视 前方 的 他 .

巴洛拉过一把扶手椅坐下，目光凝视着前方。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] - [pə'siːvz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Neither he nor Yardsley perceives the other .
两者都不 他 也不 - 感知 这 其他 .

他和亚兹利都无法察觉对方的存在。

['dʒini,'dʒeni]['tɪpˌtəʊz][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] , ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] - , [ri'taiəz] .
Jennie tiptoes to one side , and , tossing a kiss at Yardsley , retires .
珍妮 踮起脚尖 到 一 边 , 和 , 抛掷 一个 吻 在 - , 退休 .

珍妮踮着脚尖走到一边，向亚兹利抛了个飞吻，然后退下了。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Now for it .
现在 为了 它 .

现在开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ɪn]
I shall leave this house to - day the happiest or the most miserable man in
我 将 离开 这 房子 到 - 天 这 最快乐 或者 这 最多 悲惨的 男人 在
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

今天我将离开这所房子，成为世上最幸福的人，或者最痛苦的人。

[ænd; ənd][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ]['feɪvər] .

and	I	rather	think	the	odds	are	in	my	favor	.
和	我	相当	思考	这	赔率	是	在	我的	偏爱	.

而且我觉得胜算很大。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Why	shouldn't	they	be	?
为什么	不应该	他们	是	?

为什么他们不应该如此呢?

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][əd'maɪər][ˌem 'iː] .

I	can	very	well	understand	how	a	woman	could	admire	me	.
我	能	非常	出色地	理解	如何	一个	女士	可以	钦佩	我	.

我完全能理解为什么会有女人欣赏我。

[aɪ][əd'maɪər][maɪ'self] , ['ræðər] .

I	admire	myself	,	rather	.
我	钦佩	我	,	相当	.

我更欣赏我自己。

[aɪ] [kən'fes] ['kændɪdli] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][kən'sɪdər] [maɪ'self][hæf][bæd] ,

I	confess	candidly	that	I	do	not	consider	myself	half	bad	,
我	承认	坦率地说	那	我	做	不是	考虑	我	一半	坏的	,

我坦白承认，我并不认为自己有多糟糕。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wei] [hɜːr'self] .

and	Dorothy	has	always	seemed	to	feel	that	way	herself	.
和	多萝西	有	总是	似乎	到	感觉	那	方式	她自己	.

而多萝西似乎一直都有这种感觉。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɝː'kɪnsɪz] - [kən'sɜːrvətɔːri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['redi]

the	other	night	in	the	Perkinses	'	conservatory	she	seemed	to	be	quite	ready
这	其他	夜晚	在	这	珀金斯	-	温室	她	似乎	到	是	相当	准备好

[fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

for	a	proposal	.
为了	一个	提议	.

那天晚上在珀金斯家的温室里，她似乎已经做好了接受求婚的准备。

[aɪ'd] [-]

I'd	[	12	]
ID	[	-	]

我[12]

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bɑːb]

have	done	it	then	and	there	if	it	hadn't	been	for	that	confounded	Bob
有	完毕	它	然后	和	那里	如果	它	之前没有	到过	为了	那	令人困惑	鲍勃
-	—												
Yardsley	—												
-	—												

如果不是那个该死的鲍勃·亚兹利，我当时就这么做了——

-　　(['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ə'baʊt]) .
Yardsley (turning sharply about) .
-　　(转弯　尖锐地　关于　) .

亚兹利（猛地转身）。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['sʌmbɑ:di] [spoʊk] [maɪ] [neɪm] .
Somebody spoke my name .
某人　辐　我的　姓名　.

有人叫我的名字。

[ə; eɪ][mæn] , [tu:] .
A man , too .
一个　男人　,　也　.

也是个男人。

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的　天　!

我的天哪!

[aɪ][hoʊp] ['dʒɛniz] [frend] [hɪks] ['iznt] [hɪr] .
I hope Jennie's friend Hicks isn't here .
我　希望　珍妮的　朋友　希克斯　不是　这里　.

我希望珍妮的朋友希克斯没来。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ] [hɪks] .
I don't want to have a scene with Hicks .
我　不　想　到　有　一个　场景　和　希克斯　.

我不想和希克斯发生冲突。

([dɪs'kʌvərɪŋ] ['bɑ:ləu] .)
(Discovering Barlow .)
(　发现　巴洛　.)

（发现巴洛）

[oʊ] — [ɑ:] — [waɪ] — [hə'loʊ] , ['bɑ:ləu] !
Oh — ah — why — hullo , Barlow !
哦　—　啊　—　为什么　—　你好　,　巴洛　!

哦——啊——为什么——你好，巴洛!

[ju:; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你　这里　?

你在这里?

['bɑ:ləu] ([ɪm'peɪʃntli] , [ə'saɪd]) .
Barlow (impatiently , aside) .
巴洛　(　不耐烦地　,　旁边　) .

巴洛（不耐烦地，在一旁说道）。

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
Hang it !
悬挂　它　!

挂起来!

-　　[hɪr] [tu:] !
Yardsley's here too !
-　　这里　也　!

亚兹利也来了!

[ðə; ði]['mænz]['ɔ:lweɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [wen] ['hi:z][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] .

The	man's	always	turning	up	when	he's	not	wanted	.
这	男人的	总是	转弯	向上什么时候		他是	不是	通缉	.

这个人总是在不该出现的时候出现。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] , [bɑ:b] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

why	,	Bob	,	how	are	you	?
为什么	,	鲍勃	,	如何	是	你	?

鲍勃，你好吗?

['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

What're	you	doing	here	?
是什么	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] — ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ?

What	do	you	suppose	—	tuning	the	piano	?
什么	做	你	认为	—	调谐	这	钢琴	?

你觉得呢——在给钢琴调音吗?

[aɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .

I'm	here	because	I	want	to	be	.
我是	这里	因为	我	想	到	是	.

我来这里是因为我想来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

['bɑ:ləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

For	the	same	reason	that	you	are	.
为了	这	相同的	原因	那	你	是	.

原因和你一样。

- ([ə'saɪd]) .

Yardsley	(	aside	)	.
-	(	旁边	)	.

亚兹利（边线）。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[aɪ][hoʊp][nɑːt] . [-]
I hope not . [13]
我 希望 不是 . [-]

我希望不是。[13]

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[ðə; ði] [greɪt] [maɪnd][ækt] [ə'gen] ?
The great mind act again ?
这 伟大的 头脑 行为 再次 ?

伟大的思想家又一次出手了?

[rʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
Run in the same channel , and all that ?
跑步 在 这 相同的 渠道 , 和 全部 那 ?

在同一频道运行，等等?

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Glad to see you .
高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɪb] !
May the saints forgive me that fib !
可能 这 圣徒 原谅 我 那 纤维 !

愿圣人们原谅我撒的谎!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .
But this fellow must be got rid of .
但 这 同伴 必须 是 得到 摆脱 的 .

但这个人必须除掉。

['bɑːləu] ([ɪm'bærəst]) .
Barlow (embarrassed) .
巴洛 (尴尬的) .

巴洛（尴尬地）。

-
So'm
-

所以我

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] — ['eniwer] .
Always glad to see myself — I mean you — anywhere .
总是 高兴的 到 看 我 — 我 意思是 你 — 任何地方 .

无论在哪里见到自己——我是说见到你——总是很开心。

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't **you** **sit** **down** **?**
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
Very **kind** **of** **you** **,** **I'm** **sure** **.**
非常 种类 的 你 , 我是 当然 .

您真是太好了。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[hiː; hi] [siːmz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] .
He **seems** **very** **much** **at** **home** **.**
他 似乎 非常 很多 在 家 .

他看起来很自在。

[wəʊnt][aɪ][sɪt] [daʊn] ? — [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [tʃerz] !
Won't **I** **sit** **down** **?** **—** **as** **if** **he'd** **inherited** **the** **chairs** **!**
惯于 我 坐 向下 ? — 作为 如果 他会 遗传 这 椅子 !

我难道不能坐下吗? ——好像这些椅子是他继承来的似的!

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
I'll **show** **him** **.**
患病的 展示 他 .

我会让他看看。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[wʌt] [seɪ] ?
What **say** **?**
什么 说 ?

您觉得呢?

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[aɪ] — [ɑː] — [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['plez(ə)nt]
I — ah — oh , I was merely remarking that I thought it was rather pleasant
我 — 啊 — 哦 , 我 曾是 仅仅 评论 那 我 想法 它 曾是 相当 令人愉快的
[aʊt][tuː; tə] - [deɪ] .
out to - day .
出去 到 - 天 .

我——啊——哦，我只是说我觉得今天天气挺宜人的。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] - [dɔːz] .
Yes , almost too fine to be shut up in - doors .
是的 , 几乎 也 美好的 到 是 关闭 向上 在 - 门 .

是的，它们太精美了，几乎不应该被锁在室内。

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ]['draɪvɪŋ] , [ɔːr] — [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] , [ɔːr] — [ɑː] — [ɔːr] ['biːɪŋ] [aʊt] - [dɔːz]
Why aren't you driving , or — or playing golf , or — ah — or being out - doors
为什么 不是 你 驾驶 , 或者 — 或者 玩耍 高尔夫球 , 或者 — 啊 — 或者 存在 出去 - 门
['sʌmwer] ?
somewhere ?
某处 ?

你为什么不开车，或者——或者打高尔夫球，或者——啊——或者去户外活动呢?

[juː; jʊ] [niːd] [-]
You need [14]
你 需要 [-]

你需要[14]

['eksərsaɪz] , [oʊld][mæn] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
exercise , old man ; you look a little pale .
锻炼 , 老的 男人 ; 你 看 一个 小的 苍白 .

老头，多运动运动，你脸色有点苍白。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ['sʌmhaʊ] .
I must get him away from here somehow .
我 必须 得到 他 离开 从 这里 不知何故 .

我必须想办法把他弄走。

['duːsɪd] ['ɔːkwərd] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][ə; eɪ]
Deuced awkward having another fellow about when you mean to propose to a
过度 尴尬的 拥有 其他 同伴 关于 什么时候 你 意思是 到 提出 到 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

当你打算向一位女士求婚时，身边有另一个男人在场会非常尴尬。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[oʊ] , [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] !
Oh , I'm well enough !
哦 , 我是 出色地 足够的 !

哦，我身体很好!

" [aɪl] [taɪm] [juː; jʊ]
" I'LL TIME YOU
" 患病的 时间 你

我会给你计时

" ['bɑːləu] ([sə'lɪsɪtəsli]) .
" Barlow (solicitously) .
" 巴洛 (殷勤) .

巴洛（殷切地）。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][dəunt] .
You don't look it — by Jove , you don't .
你 不 看 它 — 经过 朱庇特 , 你 不 .

你看上去不像——老天爷啊，你一点也不像。

(['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd] .)
(Suddenly inspired .)
(突然 灵感 .)

（突然有了灵感。）

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [bɑːb] .
No , you don't , Bob .
不 , 你 不 , 鲍勃 .

不，你不需要，鲍勃。

[juː; jʊ][ˌoʊvər'estɪmeɪt][jʊr; jər] [streŋθ] .
You overestimate your strength .
你 高估 你的 力量 .

你高估了自己的实力。

[its] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'estɪmeɪt] [wʌnz] [streŋθ] .
It's very wrong to overestimate one's strength .
它是 非常 错误的 到 高估 一个人的 力量 .

高估自己的实力是非常错误的。

['piːp(ə)l] — [ɑː] — ['piːp(ə)l][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
People — ah — people have died of it .
人们 — 啊 — 人们 有 死亡 的 它 .

有人——啊——有人因此丧命。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ][hæt][juː; jʊ][kɑːnt][stɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk][ænd; ənd]
I'll bet you a hat you can't start now and walk up to Central Park and
患病的 赌注 你 一个 帽子 你 不能 开始 现在 和 走 向上 到 中央 公园 和
[bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
back in an hour .
后退 在 一个 小时 .

我敢打赌，你现在出发，不可能在一个小时内走到中央公园再走回来。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[aɪl] [taɪm][juː; jʊ] .
I'll time you .
患病的 时间 你 .

我给你计时。

(['raɪzɪz][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [wɑːtʃ] .)
(Rises and takes out watch .)
(上升 和 需要 出去 手表 .)

（起身取出怀表。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr] - [ten] .
It is now four - ten .
它 是 现在 四 - 十 .

现在是四点十分。

[aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][kɑːnt][get] [bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [faɪv] - ['θɜːrti] .
I'll wager you can't get back here before five - thirty .
患病的 赌注 你 不能 得到 后退 这里 前 五 - 三十 .

我敢打赌你五点半之前回不来。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[let] [ˌem 'iː][get][jʊr; jər][hæt] .
Let me get your hat .
让 我 得到 你的 帽子 .

让我帮你拿帽子。

[['stɑːrts][fɔːr; fər] [dɔːr] .
[Starts for door .
[开始 为了 门 .

[开始走向门口。

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]) .
Yardsley (with a laugh) .
- (和 一个 笑) .

亚兹利（笑着说）。

[oʊ][noʊ] ; [aɪ] [-]
Oh no ; I [15]
哦 不 ; 我 [-]

哦不；我[15]

[dəunt][bet] — ['æftər] [fɔːr] .
don't bet — after four .
不 赌注 — 后 四 .

别打赌——四点以后。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['bɪli] ['wɪlkɪnz] ?
But I say , did you see Billie Wilkins ?
但 我 说 , 做过 你 看 比莉 威尔金斯 ?

但是我想问，你看到比莉·威尔金斯了吗?

['bɑːləu] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper]) .
Barlow (returning in despair) .
巴洛 (返回 在 绝望) .

巴洛（绝望地返回）。

[noʊp] .
Nope .
没有 .

没有。

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['strætədʒi] .

Now	**for**	**a**	**bit**	**of**	**strategy**	**.**
现在	为了	一个	少量	的	战略	.

现在来谈谈策略。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][klʌb] .

He	**was**	**looking**	**for**	**you**	**at**	**the**	**club**	**.**
他	曾是	寻找	为了	你	在	这	俱乐部	.

他当时在俱乐部找你。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

['splendɪd] [laɪ] !

Splendid	**lie**	**!**
灿烂	说谎	!

弥天大谎!

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[hæd; həd] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [ɑː] — [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən][tuː; tə] - [naɪt] .

Had	**seats**	**for**	**the**	**—**	**ah**	**—**	**the**	**Metropolitan**	**to**	**-**	**night**	**.**
有	座位	为了	这	—	啊	—	这	大都会	到	-	夜晚	.

今晚本来有票要去——啊——大都会歌剧院。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Said	**he**	**was**	**looking**	**for**	**you**	**.**
说	他	曾是	寻找	为了	你	.

他说他在找你。

['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Wants	**you**	**to**	**go**	**with**	**him**	**.**
想要	你	到	去	和	他	.

他想让你跟他一起去。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

That	**ought**	**to**	**start**	**him**	**along**	**.**
那	应该	到	开始	他	沿着	.

这应该能让他开始行动起来。

['bɑːləu] .

Barlow	**.**
巴洛	.

巴洛。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'll	**go**	**with**	**him**	**.**
患病的	去	和	他	.

我跟他一起去。

- (['iːgərli]) .
Yardsley (eagerly) .
- (急切地) .

亚兹利（热切地）。

[wel] , [juːd] [bet] [-]
Well , you'd bet [16]
出色地 , 你会 赌注 [-]

当然可以[16]

[ter] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] .
ter let him know at once , then .
特尔 让 他 知道 在 一次 , 然后 .

那就立刻告诉他。

['betər] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .
Better run around there and catch him while there's time .
更好的 跑步 大约 那里 和 抓住 他 尽管 有 时间 .

最好赶紧过去，趁还有时间把他抓住。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ['hiːd] [get] [tɑːm] ['pɑːkə] [tuː; tə] [goʊ] .
He said if he didn't see you before half - past four he'd get Tom Parker to go .
他 说 如果 他 没有 看 你 前 一半 - 过去的 四 他会 得到 汤姆 帕克 到 去 .

他说，如果四点半之前没见到你，他就让汤姆·帕克去。

[faɪn] [ʃoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Fine show to - night .
美好的 展示 到 - 夜晚 .

今晚的演出很精彩。

['wʊdnt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
Wouldn't lose the opportunity if I were you .
不会 失去 这 机会 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会错过这个机会。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)
(Looking at his watch .)
(寻找 在 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[juːl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .
You'll just about have time to do it now if you start at once .
你会 只是 关于 有 时间 到 做 它 现在 如果 你 开始 在 一次 .

如果你现在就开始做，时间差不多够了。

[[grɑːsps] ['bɑːləu] [baɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
[Grasps Barlow by arm , and tries to force him out .
[抓住 巴洛 经过 手臂 , 和 尝试 到 力量 他 出去 .

[抓住巴洛的手臂，试图把他拉出去。

['bɑːləu] [hoʊldz] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [wen] ['dɔːrəθi] ['entərz] .
Barlow holds back , and is about to remonstrate , when Dorothy enters .
巴洛 持有 后退 , 和 是 关于 到 抗议 , 什么时候 多萝西 进入 .

巴洛忍住了，正要劝阻，这时多萝西进来了。

[bəuθ] [men] [rʌʃ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ; - ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɜːr; hər] [left] [hænd] , ['bɑːləu] [hɜːr; hər] [raɪt] .
Both men rush to greet her ; Yardsley catches her left hand , Barlow her right .
两个都 男人 匆忙 到 迎接 她 ; - 捕获物 她 左边 手 , 巴洛 她 正确的 .

两人都上前迎接她；亚兹利抓住她的左手，巴洛抓住她的右手。

['dɔ:rəθi] (['slaɪtli] [ɪm'bærəst]) .
Dorothy (slightly embarrassed) .
多萝西 (轻微地 尴尬的) .

多萝西（略感尴尬）。

[waɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] — [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Why , how do you do — this is an unexpected pleasure — both of you ?
为什么 , 如何 做 你 做 — 这 是 一个 意外 乐趣 — 两个都 的 你 ?

为什么，你们俩——这真是意想不到的乐趣——你们俩?

[ɪk'skju:s][maɪ][left][hænd] , ['mɪstər] . - ;
Excuse my left hand , Mr . Yardsley ;
原谅 我的 左边 手 , 先生 . - ;

亚兹利先生，请原谅我的左手。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] — [ɪf] [ju:d] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][taɪm] . [-]
I should have given you the other if — if you'd given me time . [17]
我 应该 有 给定 你 这 其他 如果 — 如果 你会 给定 我 时间 . [-]

我本应该给你另一个"如果"——如果你给我时间的话。[17]

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [preɪ] .
Don't mention it , I pray .
不 提到 它 , 我 祈祷 .

别提这件事，我祈祷。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɪz] ['hoʊlli] [maɪn] , [mɪs] ['ændru:z] — [aɪ] [mi:n] — [ɑ:] — [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] —
The unexpectedness is wholly mine , Miss Andrews — I mean — ah — the pleasure is —
这 意外性 是 完全 矿 , 错过 安德鲁斯 — 我 意思是 — 啊 — 这 乐趣 是 —

安德鲁斯小姐，这份意外完全是我的——我是说——啊——这份荣幸——

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['hoʊlli] [maɪn] .
Wholly mine .
完全 矿 .

完全属于我。

['dɔ:rəθi] ([wið'drɔiŋ] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][bəuθ][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Dorothy (withdrawing her hands from both and sitting down) .
多萝西 (撤退 她 双手 从 两个都 和 坐着 向下) .

多萝西（把手从两只手上抽出来，坐了下来）。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [pɜ:kɪnsɪz] - [dæns] .
I haven't seen either of you since the Perkinses ' dance .
我 还没有 已见 任何一个 的 你 自从 这 珀金斯 - 舞蹈 .

自从珀金斯一家跳舞之后，我就没见过你们俩了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'fer] ?
Wasn't it a charming affair ?
不是 它 一个 迷人 事务 ?

那真是一场令人愉悦的盛事啊!

" [stɑ:rt] [æt; ət] [wʌns]
" START AT ONCE
" 开始 在 一次

立即开始

" - .
" Yardsley .
" - .

“亚兹利。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ] — [ɑ:] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɝ:kɪnsɪz] —
Delightful I — ah — I didn't know that the Perkinses —
愉快 我 — 啊 — 我 没有 知道 那 这 珀金斯 —

真令人高兴——啊——我不知道珀金斯一家——

['bɑ:ləu] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Barlow (interrupting) .
巴洛 (打断) .

巴洛（打断）。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃ] , [ðoʊ] .
It was a good deal of a crush , though .
它 曾是 一个 好的 交易 的 一个 压碎 , 尽管 .

不过，那可是相当强烈的迷恋。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [væn] ['dɑ:rlɪŋ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [mi:t] — " [-]
As Mrs . Van Darling said to me , " You always meet — " [18]
作为 太太 . 范 亲爱的 说 到 我 , " 你 总是 见面 — " [-]

正如范·达林夫人对我说的那样，“你总是会遇到——”[18]

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ['iznt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , [ðoʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
It's a pity Perkins isn't more of a society man , though , don't you think ?
它是 一个 遗憾 珀金斯 不是 更多的 的 一个 社会 男人 , 尽管 , 不 你 思考 ?

不过，珀金斯没能更融入上流社会，真是可惜，你不觉得吗?

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Oh , I don't know .
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['plez(ə)nt] .
I've always found him very pleasant .
我已经 总是 成立 他 非常 令人愉快的 .

我一直觉得他非常和蔼可亲。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [sɪn'sɪr] .
He is so sincere .
他 是 所以 真诚 .

他真是太真诚了。

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['iznt] [hi:; hi] , [ðoʊ] ?
Isn't he , though ?
不是 他 , 尽管 ?

难道不是吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dæns] .
He looked bored to death all through the dance .
他 看起来 无聊的 到 死亡 全部 通过 这 舞蹈 .

整个舞会过程中，他看起来无聊透顶。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
I thought so too .
我 想法 所以 也 .

我也这么认为。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɑːləu] ,
I was watching him while you were talking to him , Barlow ,
我 曾是 观看 他 尽管 你 是 说 到 他 , 巴洛 ,

巴洛，你跟他说话的时候，我一直在看着他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɑːn'wiː][aɪ]['nevər] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] .
and such a look of ennui I never saw on a man's face .
和 这样的 一个 看 的 厌倦 我 绝不 锯 在 一个 男人的 脸 .

我从未在男人脸上见过如此的厌倦神情。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] ['dɑːrlɪŋz] ['dɪnər] ?
Are you going to Mrs . Van Darling's dinner ?
是 你 去 到 太太 . 范 亲爱的 晚餐 ?

你要去参加范·达林太太的晚宴吗?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] ; [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][bɪd][læst] [naɪt] .
Yes ; I received my bid last night .
是的 ; 我 已收到 我的 出价 最后的 夜晚 .

是的，我昨晚收到了报价。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

- (['gluːmɪli]) .
Yardsley (gloomily) .
- (阴郁地) .

亚兹利（沮丧地）。

[aɪ][kɑːnt][goʊ]['veri] [wel] .
I can't go very well .
我 不能 去 非常 出色地 .

我状态不太好。

[aɪm] — [ɑː] — [ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] .
I'm — ah — engaged for Tuesday .
我是 — 啊 — 已订婚的 为了 周二 .

我——啊——周二有事要忙。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [aɪ][hoʊp] [juːv] [let]['mɪsɪz] . [-]
Well , I hope you've let Mrs . [19]
出色地 , 我 希望 你已经 让 太太 . [-]

嗯，我希望你已经让[19]夫人

[væn] ['dɑːrlɪŋ] [noʊ] .
Van Darling know .
范 亲爱的 知道 .

范·达林知道。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər] ['prɑːmptnəs] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ɔːr] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
She's a stickler for promptness in accepting or declining her invitations .
她是 一个 坚持者 为了 迅速 在 接受 或者 下降 她 邀请函 .

她非常注重及时回复邀请，无论是接受还是拒绝。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If you haven't , I'll tell her for you .
如果 你 还没有 , 患病的 告诉 她 为了 你 .

如果你还没告诉她，我会替你告诉她。

[aɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
I'm to see her to - night .
我是 到 看 她 到 - 夜晚 .

我今晚要见她。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[oʊ][noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

['nevər][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪl] — [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'll — I'll attend to it .
患病的 — 患病的 出席 到 它 .

我会——我会处理的。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , of course .
哦 , 的 课程 .

哦，当然。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪn] [æd'væns] .
But it's just as well she should know in advance .
但 它是 只是 作为 出色地 她 应该 知道 在 进步 .

但她最好还是提前知道。

[juː; jʊ] [maɪt] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You might forget it , you know .
你 可能 忘记 它 , 你 知道 .

你可能会忘记它，你知道的。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] ; [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll tell her ; it's no trouble to me .
患病的 告诉 她 ; 它是 不 麻烦 到 我 .

我会告诉她，这对我来说不麻烦。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .
Of course not , and she can get some one to take your place .
的 课程 不是 , 和 她 能 得到 一些 一 到 拿 你的 地方 .

当然不是，她可以找人代替你。

- (['despərətli]) .
Yardsley (desperately) .
- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , don't say anything about it .
哦 , 不 说 任何事物 关于 它 .

哦，别把这件事说出去。

[fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi] — [ɑː] — [ʃiː; ʃi]['hæznt][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] .
Fact is , she — ah — she hasn't invited me .
事实 是 , 她 — 啊 — 她 还没有 受邀 我 .

事实上，她——啊——她没有邀请我。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
I knew that all along .
我 知道 那 全部 沿着 .

我早就知道了。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['klevər] !
Oh , but I'm clever !
哦 , 但 我是 聪明的 !

哦，但我很聪明!

['dɔːrəθi] (['heɪstɪli] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] - [ɪm'bærəsmənt]) .
Dorothy (hastily , to relieve Yardsley's embarrassment) .
多萝西 (草草 , 到 缓解 - 尴尬) .

多萝西（匆忙地，为了缓解亚兹利的尴尬）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['ɜːrvɪŋ] , ['mɪstər] . - ?
Have you seen Irving , Mr . Yardsley ?
有 你 已见 欧文 , 先生 . - ?

亚兹利先生，您见过欧文吗?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[jes] . [-]
Yes . [20]
是的 . [-]

是的。[20]

['bɑːləu] ([sə'spɪʃəsli]) .
Barlow (suspiciously) .
巴洛 (可疑地) .

巴洛（可疑地）

[wʌt] [ɪn] ?
What in ?
什么 在 ?

什么?

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪts] .
I haven't seen you at any of the first nights .
我 还没有 已见 你 在 任何 的 这 第一的 夜晚 .

前几晚我都没见到你。

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn]) .
Yardsley (with a grin) .
- (和 一个 咧嘴笑) .

亚兹利（咧嘴一笑）。

[ɪn][ðə; ði] [grɪl] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪɚz] - .
In the grill - room at the Players ' .
在 这 炙烤 - 房间 在 这 球员 - .

在球员餐厅的烧烤室里。

['bɑːləu] ([ə'saɪd]) .
Barlow (aside) .
巴洛 (旁边) .

巴洛（旁白）。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['dɔːrəθi] (['læfɪŋ]) .
Dorothy (laughing) .
多萝西 (笑) .

多萝西（笑着说）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [braɪt] , ['mɪstər] . - .
You are so bright , Mr . Yardsley .
你 是 所以 明亮的 , 先生 . - .

亚兹利先生，您真是太聪明了。

['bɑːləu] (['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf]) .
Barlow (forcing a laugh) .
巴洛 (强制 一个 笑) .

巴洛（强颜欢笑）。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[waɪ] , [jes] — ['veri] ['klevər] [ðæt] .
Why , yes — very clever that .
为什么 , 是的 — 非常 聪明的 那 .

没错——这真是个绝妙的主意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɪbsən] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dʒoʊk] .
It ought to have a Gibson picture over it , that joke .
它 应该 到 有 一个 吉布森 图片 超过 它 , 那 开玩笑 .

那个笑话里应该配一张吉布森的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
It would help it .
它 会 帮助 它 .

这会有帮助。

[ðoʊz] ['gɪbsən] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [faɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
Those Gibson pictures are fine , I think .
那些 吉布森 图片 是 美好的 , 我 思考 .

我觉得那些吉布森的照片挺好的。

['kæri] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] , [eɪ] ?
Carry any kind of joke , eh ?
携带 任何 种类 的 开玩笑 , 嗯 ?

什么玩笑都能开，是吗?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[jes] , [ðeɪ] ['friːkwəntli] [duː] .
Yes , they frequently do .
是的 , 他们 频繁地 做 .

是的，他们经常这样做。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][bəuθ][laɪk]['gɪbsən] , [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst][doʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I'm	so	glad	you	both	like	Gibson	,	for	I	just	dote	on	him	.
我是	所以	高兴的	你	两个都	喜欢	吉布森	,	为了	我	只是	宠爱	在	他	.

我很高兴你们俩都喜欢吉布森，因为我简直太喜欢他了。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'ridʒənəlz][ɪn][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] .

I	have	one	of	his	originals	in	my	portfolio	.
我	有	一	的	他的	原件	在	我的	文件夹	.

我的作品集中有一幅他的原作。

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	get	it	if	you'd	like	to	see	it	.
患病的	得到	它	如果	你会	喜欢	到	看	它	.

如果你想看的话，我可以拿给你看。

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]

[	She	rises	and	goes	to	the	corner	of	the	room	,	where	there	stands	a
[	她	上升	和	去	到	这	角落	的	这	房间	,	在哪里	那里	站立	一个

[pɔːrt'foʊlioʊ] - [keɪs] . [-]

portfolio	-	case	.	[	21	]
文件夹	-	案件	.	[	-	]

她起身走到房间的角落，那里放着一个公文包。[21]

- ([ə'saɪd]) .

Yardsley	(	aside	)	.
-	(	旁边	)	.

亚兹利（边线）。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] ['bɑːləu] [ɪz] !

What	a	bore	Barlow	is	!
什么	一个	钻孔	巴洛	是	!

巴洛真是个无聊的人！

[hæŋ] [hɪm; ɪm] !

Hang	him	!
悬挂	他	!

绞死他！

[aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .

I	must	get	rid	of	him	somehow	.
我	必须	得到	摆脱	的	他	不知何故	.

我必须想办法摆脱他。

[['bɑːləu] ['miːnwaɪl] [ɪz] [ə'sɪstɪŋ] ['dɔːrəθi] .

[	Barlow	meanwhile	is	assisting	Dorothy	.
[	巴洛	同时	是	协助	多萝西	.

与此同时，巴洛正在帮助多萝西。

- (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]) .

Yardsley	(	looking	around	at	the	others	)	.
-	(	寻找	大约	在	这	其他的	)	.

亚兹利（环顾四周）

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特！

['hiːz] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he's	off	in	the	corner	with	her	.
他是	离开	在	这	角落	和	她	.

他和她一起躲在角落里。

[kɑ:nt] [ə'laʊ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] ['bɑrloʊz] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['deɪndʒərəs] — [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Can't	**allow**	**that**	**,**	**for**	**the**	**fact**	**is**	**Barlow's**	**just**	**a**	**bit**	**dangerous**	**—**	**to**	**me**	**.**
不能	允许	那	,	为了	这	事实	是	巴洛的	只是	一个	少量	危险的	—	到	我	.

不能允许这种情况发生，因为巴洛对我来说有点危险。

['dɔ:rəθi] (['rʌmidʒɪŋ] [θru:] [pɔ:rt'foʊlioʊ]) .

Dorothy	**(**	**rummaging**	**through**	**portfolio**	**)**	**.**
多萝西	(	翻找	通过	文件夹	)	.

多萝西（翻找着她的文件夹）。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] —

Why	**,**	**it**	**was**	**here**	**—**
为什么	,	它	曾是	这里	—

原来就在这里——

['bɑ:ləu] .

Barlow	**.**
巴洛	.

巴洛。

['meɪbi] [its] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [pɔ:rt'foʊlioʊ] .

Maybe	**it's**	**in**	**this**	**other**	**portfolio**	**.**
或许	它是	在	这	其他	文件夹	.

或许它在另一个投资组合里。

- (['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm]) .

Yardsley	**(**	**joining**	**them**	**)**	**.**
-	(	加入	他们	)	.

亚兹利（加入他们）。

[jes] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Yes	**,**	**maybe**	**it**	**is**	**.**
是的	,	或许	它	是	.

是的，也许是这样。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .

That's	**a**	**good**	**idea**	**.**
那就是	一个	好的	主意	.

这是个好主意。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪn][wʌn][pɔ:rt'foʊlioʊ] ['meɪbi] [its] [ɪn] [ə'nʌðər] .

If	**it**	**isn't**	**in**	**one**	**portfolio**	**maybe**	**it's**	**in**	**another**	**.**
如果	它	不是	在	一	文件夹	或许	它是	在	其他	.

如果它不在一个投资组合中，也许在另一个投资组合中。

['klevər] [θɔ:t] !

Clever	**thought**	**!**
聪明的	想法	!

真是个好主意！

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [braɪt] , [mɪs] ['ændru:z] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['bɑ:ləu] [ɪz]

I	**may**	**be**	**bright**	**,**	**Miss**	**Andrews**	**,**	**but**	**you**	**must**	**have**	**observed**	**that**	**Barlow**	**is**
我	可能	是	明亮的	,	错过	安德鲁斯	,	但	你	必须	有	观察到	那	巴洛	是

['θɔ:tf(ə)l] .

thoughtful	**.**
周到	.

安德鲁斯小姐，我或许很聪明，但您一定也注意到了，巴洛是个心思细腻的人。

['dɔ:rəθi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['bɑ:ləu]) .

Dorothy	**(**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**Barlow**	**)**	**.**
多萝西	(	和	一个	瞥一眼	在	巴洛	)	.

多萝西（瞥了巴洛一眼）。

[jes] , ['mɪstər] . - , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lætər] . [-]
Yes , Mr . Yardsley , I have noticed the latter . [22]
是的 , 先生 . - , 我 有 注意到 这 后者 . [-]

是的，亚兹利先生，我注意到了后者。[22]

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[tiː] - ['hiː] !
Tee - hee !
球座 - 嘿 !

嘻嘻!

[ðæts] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] , [bɑːb] .
that's one on you , Bob .
那就是 一 在 你 , 鲍勃 .

这事儿怪你，鲍勃。

- ([əb'tuːs]) .
Yardsley (obtuse) .
- (钝) .

雅兹利（钝角）。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , of course !
为什么 , 的 课程 !

当然可以!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[fɔːr; fər] [ˌrepɑːr'tiː] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] — [pə'laɪt] [ˌrepɑːr'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [mɪs] ['ændruːz] [ɪz]
For repartee I have always said — polite repartee , of course — Miss Andrews is
为了 妙语连珠 我 有 总是 说 — 有礼貌的 妙语连珠 , 的 课程 — 错过 安德鲁斯 是
— ([ə'saɪd] .)
— (Aside .)
— (旁边 .)

至于机智的回应——当然，是礼貌的回应——安德鲁斯小姐是——（旁白。）

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
Now what the dickens did she mean by that ?
现在 什么 这 狄更斯 做过 她 意思是 经过 那 ?

她这话到底是什么意思?

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪ][kɑ:nt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
I can't find it here .
我 不能 寻找 它 这里 .

我在这里找不到。

[let] — [ˌem 'i:] [θɪŋk] .
Let — me think .
让 — 我 思考 .

让我想想。

[wer] — [kæn; kən] — [ˌaɪ 'ti:] — [bi:; bi] ?
Where — can — it — be ?
在哪里 — 能 — 它 — 是 ?

它究竟在哪里?

['bɑ:ləu] (['straɪkɪŋ] ['θɔ:tf(ə)l] ['ætɪtu:d]) .
Barlow (striking thoughtful attitude) .
巴洛 (引人注目 周到 态度) .

巴洛（表现出深思熟虑的态度）。

[jes] , [wer] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Yes , where can it be ?
是的 , 在哪里 能 它 是 ?

是啊，它会在哪里呢?

[let] [ˌem 'i:][du:][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] .
Let me do your thinking for you , Miss Dorothy .
让 我 做 你的 思维 为了 你 , 错过 多萝西 .

多萝西小姐，让我来替你思考吧。

([ðen] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .)
(Then softly to her .)
(然后 轻轻 到 她 .)

（然后轻声对她说。）

['ɔ:lweɪz] !
Always !
总是 !

总是!

- (['mɑ:kɪŋ] ['bɑ:ləu]) .
Yardsley (mocking Barlow) .
- (嘲讽 巴洛) .

亚兹利（嘲讽巴洛）。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] !
Let me think !
让 我 思考 !

让我想想!

([pɔɪnts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ə'sju:mz] ['trædʒɪk] ['ætɪtu:d] .
(Points his finger at his forehead and assumes tragic attitude .
(积分 他的 手指 在 他的 前额 和 假设 悲惨 态度 .

（他指着自己的额头，摆出一副悲怆的表情。）

[ðen] [stɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][steɪdʒ][ɪn] ['mænər] [ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] ['hæmlət] .)
Then stalks to the front of stage in manner of burlesque Hamlet .)
然后 茎 到 这 正面 的 阶段 在 方式 的 滑稽剧 村庄 .)

然后他以滑稽版哈姆雷特的姿态大步走到舞台前面。）

[kʌm] , [θɔ:t] , [kʌm] .
Come , thought , come .
来 , 想法 , 来 .

来吧，思想，来吧。

[ʃed] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðaɪ] ['greɪtnəs] [fʊl] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'faʊnd] [maɪn] [-]
Shed the glory of thy greatness full on me , and thus confound mine [23]
棚 这 荣耀 的 你的 伟大 满的 在 我 , 和 因此 混杂 矿 [-]

让你的伟大荣光完全倾注于我，使我的荣光黯然失色[23]

['enəmi] .
enemies .
敌人 .

敌人。

[wer] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [ðæt] ['gɪbsən] ?
Where the deuce is that Gibson ?
在哪里 这 二 是 那 吉布森 ?

吉布森到底在哪儿?

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Oh , I remember .
哦 , 我 记住 .

哦，我想起来了。

[its] [ˌʌp'sterz] .
It's upstairs .
它是 楼上 .

它在楼上。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][læst] [naɪt] .
I took it up with me last night .
我 采取 它 向上 和 我 最后的 夜晚 .

我昨晚把它带走了。

[aɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər][get][ˌaɪ 'ti:] .
I'll ring for Jennie , and have her get it .
患病的 戒指 为了 珍妮 , 和 有 她 得到 它 .

我给珍妮打电话，让她去拿。

- ([ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n]) .
Yardsley (aside , and in consternation) .
- (旁边 , 和 在 惊愕) .

亚兹利（一旁，惊慌失措地）

['dʒini,'dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮!

[oʊ] , ['θʌndər] !
Oh , thunder !
哦 , 雷 !

哦，打雷了!

[aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] .
I'd forgotten her .
ID 被遗忘的 她 .

我把她忘了。

[aɪ][duː][hoʊp][ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [nɑːt][tuː; tə][fərˈget][hɜːrˈself] .
I do hope she remembers not to forget herself .
我 做 希望 她 记得 不是 到 忘记 她自己 .

我真心希望她不要忘记自己。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] — [ɑː] — ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] — ['veri] ['plez(ə)nt] [aʊt] .
Nothing ; only — ah — only that I thought it was very — very pleasant out .
没有什么 ; 仅有的 — 啊 — 仅有的 那 我 想法 它 曾是 非常 — 非常 令人愉快的 出去 .

没什么；只是——啊——只是我觉得外面的天气非常——非常宜人。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔːr] .
That's what you said before .
那就是 什么 你 说 前 .

你之前也是这么说的。

- ([ɪnˈdɪgnəntli]) .
Yardsley (indignantly) .
- (愤慨地) .

亚兹利（愤慨地）。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[its] [ðə; ði] [truːθ] .
It's the truth .
它是 这 真相 .

这是事实。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
If you don't believe it , go outside and see for yourself .
如果 你 不 相信 它 , 去 外部 和 看 为了 你自己 .

如果你不相信，就出去亲眼看看。

[['dʒini,'dʒeni] [əˈpɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [rɪŋ] .
[Jennie appears at the door in response to Dorothy's ring .
[珍妮 出现 在 这 门 在 回复 到 多萝西的 戒指 .

[珍妮听到多萝西的门铃声后出现在门口。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [-]
She glances [24]
她 眼神 [-]

她瞥了一眼[24]

[dɪ'mjʊrli] [æt; ət] - , [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

demurely	at	Yardsley	,	who	tries	to	ignore	her	presence	.
端庄地	在	-	,	WHO	尝试	到	忽略	她	在场	.

她羞涩地看着亚兹利，而亚兹利则试图无视她的存在。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

['dʒini,'dʒeni] , [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

Jennie	,	go	up	to	my	room	and	look	on	the	table	in	the	corner	,
珍妮	,	去	向上	到	我的	房间	和	看	在	这	桌子	在	这	角落	,

珍妮，你到我房间去，看看角落里的桌子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðer; ðər] .

and	bring	me	down	the	portfolio	you	will	find	there	.
和	带来	我	向下	这	文件夹	你	将要	寻找	那里	.

请把您在那里找到的作品集带给我。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [braʊn] [wʌn] [ðæt] [bi'lɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] [stænd] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

The	large	brown	one	that	belongs	in	the	stand	over	there	.
这	大的	棕色的	一	那	属于	在	这	站立	超过	那里	.

就是那边架子上的那个棕色大家伙。

['dʒini,'dʒeni] ([deɪzd]) .

Jennie	(	dazed	)	.
珍妮	(	茫然	)	.

珍妮（茫然地）。

['jɛs(ə)m] .

Yessum	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] ['brɪŋɪn] - ['lɛmənz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	shall	I	be	bringin	'	lemons	with	it	?
和	将	我	是	引入	-	柠檬	和	它	?

那我还要带柠檬吗?

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

['lɛmənz] , ['dʒini,'dʒeni] ?

Lemons	,	Jennie	?
柠檬	,	珍妮	?

柠檬，珍妮?

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hæv; həv] ['lɛmənz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tiː] , [mʌm] .

You	always	does	have	lemons	with	your	tea	,	mum	.
你	总是	做	有	柠檬	和	你的	茶	,	妈妈	.

妈妈，你喝茶的时候总是会加柠檬。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [tiː] .
I didn't mention tea .
我 没有 提到 茶 .

我没提到茶。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] .
I want you to get my portfolio from upstairs .
我 想 你 到 得到 我的 文件夹 从 楼上 .

我要你把我的作品集从楼上拿过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .
It is on the table in the corner of my room .
它 是 在 这 桌子 在 这 角落 的 我的 房间 .

它就在我房间角落的桌子上。

[[lʊks] [æt; ət]['dʒini,'dʒeni][ɪn] [sər'praɪz] .
[Looks at Jennie in surprise .
[看起来 在 珍妮 在 惊喜 .

（惊讶地看着Jennie。）

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mʌm] .
Oh , excuse me , mum .
哦 , 原谅 我 , 妈妈 .

哦，对不起，妈妈。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [streɪt] .
I didn't hear straight .
我 没有 听到 直的 .

我没听清楚。

[[ʃiː; ʃi]['kæsts][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glæns] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] . [-]
[She casts a languishing glance at Yardsley and disappears . [25]
[她 演员 一个 萎靡不振 瞥一眼 在 - 和 消失 . [-]

她依依不舍地看了雅兹利一眼，然后消失了。[25]

- ([noʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæns] , [prɪ'zuːməbli] [ə'saɪd]) .
Yardsley (noting the glance , presumably aside) .
- (注意到 这 瞥一眼 , 想必 旁边) .

亚兹利（注意到那一眼，大概是旁观者）。

[kən'faʊnd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] !
Confound that Jennie !
混杂 那 珍妮 !

真该死的珍妮！

['bɑːləu] ([ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] -) .
Barlow (overhearing Yardsley) .
巴洛 (偷听 -) .

巴洛（无意中听到亚兹利的话）。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[kən'faʊnd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] ?
Confound that Jennie ?
混杂 那 珍妮 ?

真搞不懂珍妮?

[waɪ] [seɪ] [kən'faʊnd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] ?
Why **say** **confound** **that** **Jennie** **?**
为什么 说 混杂 那 珍妮 ?

为什么说让珍妮感到困惑?

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] ['dʒini,'dʒeni][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] ?
Why **do** **you** **wish** **Jennie** **to** **be** **confounded** **?**
为什么 做 你 希望 珍妮 到 是 令人困惑 ?

你为什么希望珍妮感到困惑?

- (['nɜ:rvəsli]) .
Yardsley **(** **nervously** **)** **.**
- (紧张地) .

亚兹利（紧张地）。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
I **didn't** **say** **that** **.**
我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[aɪ] — [ɑ:] — [aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] — [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] — [ɑ:] — [kən'faʊndɪd] .
I **—** **ah** **—** **I** **merely** **said** **that** **—** **that** **Jennie** **appeared** **to** **be** **—** **ah** **—** **confounded** **.**
我 — 啊 — 我 仅仅 说 那 — 那 珍妮 出现 到 是 — 啊 — 令人困惑 .

我——啊——我只是说——珍妮看起来——啊——很困惑。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [kən'fju:zd] .
She **certainly** **is** **confused** **.**
她 当然 是 使困惑 .

她确实很困惑。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ɔ:l] .
I **cannot** **understand** **it** **at** **all** **.**
我 不能 理解 它 在 全部 .

我完全无法理解。

[ˌɔ:rdn'erəli] [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] ['envid] ['dʒini,'dʒeni][hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] .
Ordinarily **I** **have** **rather** **envied** **Jennie** **her** **composure** **.**
按说 我 有 相当 令人羡慕 珍妮 她 镇定 .

通常情况下，我相当羡慕珍妮的沉着冷静。

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] — [its] — [its] — [its] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] —
Oh **,** **I** **suppose** **—** **it's** **—** **it's** **—** **it's** **natural** **for** **a** **young** **girl** **—** **a** **servant** **—**
哦 , 我 认为 — 它是 — 它是 — 它是 自然的 为了 一个 年轻的 女孩 — 一个 仆人 —
['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] — ['ekwɪpɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:n] [ə'keiʒənz] .
sometimes **to** **lose** **her** **—** **equipoise** **,** **as** **it** **were** **,** **on** **occasions** **.**
有时 到 失去 她 — 平衡 , 作为 它 是 , 在 场合 .

哦，我想——这——这——对于一个年轻女孩——一个女仆——来说，有时失去——她的——平衡感，或者说，在某些情况下，是很自然的。

[ɪf] [wi:; wi] [lu:z] ['aʊərz][æt; ət] [taɪmz] , [waɪ] [nɑ:t]['dʒini,'dʒeni] ?
If **we** **lose** **ours** **at** **times** **,** **why** **not** **Jennie** **?**
如果 我们 失去 我们的 在 时代 , 为什么 不是 珍妮 ?

如果我们有时会失去理智，为什么珍妮不会呢?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [hɑː] — [treɪnd] [-]
Of course — ha — trained [26]
的 课程 — 哈 — 受过训练 [-]

当然——哈——训练[26]

['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][get] [ðiːz] [deɪz] , ['enihaʊ] .
servants are hard to get these days , anyhow .
仆人 是 难的 到 得到 这些 天 , 无论如何 .

如今佣人很难找，这很正常。

['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] — [ɑː] — [goʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔː] , [ænd; ənd] — [ɑː] —
Educated people — ah — go into other professions , such as law , and — ah —
受过教育 人们 — 啊 — 去 进入 其他 职业 , 这样的 作为 法律 , 和 — 啊 —
[ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [ænd; ənd] —
the ministry — and —
这 部 — 和 —

受过教育的人——啊——会从事其他职业，比如法律，还有——啊——神职人员——还有——

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wel] , ['nevər][maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

困难重重的提案：一场闹剧(A Proposal Under Difficulties A Farce)

[lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['dʒini,'dʒeni] .
Let's **talk** **of** **something** **more** **interesting** **than** **Jennie** **.**
我们来吧 讲话 的 某物 更多的 有趣的 比 珍妮 .

咱们聊点比珍妮更有趣的话题吧。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ʃoʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] ?
Going **to** **the** **Chrysanthemum** **Show** **,** **Mr** **.** **Barlow** **?**
去 到 这 菊花 展示 , 先生 . 巴洛 ?

巴洛先生，您要去看菊花展吗?

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ; ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I **am** **;** **wouldn't** **miss** **it** **for** **the** **world** **.**
我 是 ; 不会 错过 它 为了 这 世界 .

是的，我绝不会错过。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['riːəli] [naʊ] , [ðə; ði] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz] [ðə; ði] [moʊst]
Do **you** **know** **,** **really** **now** **,** **the** **chrysanthemum** **,** **in** **my** **opinion** **,** **is** **the** **most**
做 你 知道 , 真的 现在 , 这 菊花 , 在 我的 观点 , 是 这 最多
['hjuːmən] - ['lʊkɪŋ] ['flaʊər] [wiː; wi] [hæv; həv] .
human **-** **looking** **flower** **we** **have** **.**
人类 - 寻找 花 我们 有 .

说真的，在我看来，菊花是我们拥有的花朵中最像人类的。

[ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] ['pɜːrfɪkt] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
The **rose** **is** **too** **beautiful** **,** **too** **perfect** **,** **for** **me** **.**
这 玫瑰 是 也 美丽的 , 也 完美的 , 为了 我 .

这朵玫瑰对我来说太美了，太完美了。

[ðə; ði] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] —
The **chrysanthemum** **,** **on** **the** **other** **hand** **—**
这 菊花 , 在 这 其他 手 —

而菊花——

- ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Yardsley **(** **interrupting** **)** **.**
- (打断) .

亚兹利（打断）。

[lʊks] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] - ['pleɪɚz] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] ?
Looks **so** **like** **a** **football** **-** **player's** **head** **it** **appeals** **to** **your** **sympathies** **?**
看起来 所以 喜欢 一个 足球 - 球员的 头 它 上诉 到 你的 同情 ?

看起来很像足球运动员的头，是不是惹人怜爱了?

[wel] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
Well **,** **perhaps** **you** **are** **right** **.**
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] —
I **never** **thought** **of** **it** **in** **that** **light** **before** **,** **but** **—**
我 绝不 想法 的 它 在 那 光 前 , 但 —

我以前从未从这个角度想过，但是——

['dɔ:rəθi] (['smaɪlɪŋ]) .
Dorothy (smiling) .
多萝西 (微笑) .

多萝西（微笑）。

[nɔ:r][aɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [-]
Nor I ; but now [27]
也不 我 ; 但 现在 [-]

我也一样；但现在[27]

[ðæt] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [ðæt] [wei] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
that you mention it , it does look that way , doesn't it ?
那 你 提到 它 , 它 做 看 那 方式 , 不 它 ?

你这么一说，看起来确实如此，不是吗?

['bɑ:ləu] ([nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi]) .
Barlow (not wishing to disagree with Dorothy) .
巴洛 (不是 祝 到 不同意 和 多萝西) .

巴洛（不想与多萝西意见相左）。

['veri] [mʌtʃ] .
Very much .
非常 很多 .

非常。

[droʊl][aɪ'di:ə] , [ðoʊ] .
Droll idea , though .
滑稽 主意 , 尽管 .

这个想法倒是挺滑稽的。

[dʒʌst][laɪk][bɑ:b] , [eɪ] ?
Just like Bob , eh ?
只是 喜欢 鲍勃 , 嗯 ?

跟鲍勃一样，是吧?

['veri] , ['veri] [droʊl] .
Very , very droll .
非常 , 非常 滑稽 .

非常非常滑稽。

['bɑ:bz] ['ɔ:lweɪz] [droʊ] —
Bob's always dro —
鲍勃的 总是 dro —

鲍勃总是滴——

- ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Yardsley (interrupting) .
- (打断) .

亚兹利（打断）。

[wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɪn]
When I see a man walking down the avenue with a chrysanthemum in
什么时候 我 看 一个 男人 步行 向下 这 大街 和 一个 菊花 在
[hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
his button - hole ,
他的 按钮 - 洞 ,

当我看到一个男人走在街上，胸前别着一朵菊花，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪndiən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [skælp] [fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

I	always	think	of	a	wild	Indian	wearing	a	scalp	for	decorative	purposes	.
我	总是	思考	的	一个	荒野	印度	穿着	一个	头皮	为了	装饰性的	目的	.

:

.

我总觉得某个狂野的印第安人会把人头皮戴在身上做装饰。

[['bɑːləu] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [mɜːrθ] ['dʒini,'dʒeni] ['entərz]

[	Barlow	and	Dorothy	laugh	at	this	,	and	during	their	mirth	Jennie	enters
[	巴洛	和	多萝西	笑	在	这	,	和	期间	他们的	欢笑	珍妮	进入

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] .

with	the	portfolio	.
和	这	文件夹	.

[巴洛和多萝西对此哈哈大笑，在他们欢笑之时，珍妮拿着文件夹走了进来。

[ʃiː; ʃi] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

She	hands	it	to	Dorothy	.
她	双手	它	到	多萝西	.

她把它递给多萝西。

['dɔːrəθi] [rests] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['bɑːləu] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [wʌn]

Dorothy	rests	it	on	the	arm	of	her	chair	,	and	,	Barlow	looking	over	one
多萝西	休息	它	在	这	手臂	的	她	椅子	,	和	,	巴洛	寻找	超过	一

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

多萝西把它放在椅子扶手上，巴洛从肩膀上方望过，

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	goes	through	it	.
她	去	通过	它	.

她经历了这一切。

['dʒini,'dʒeni] [ɪn] ['pæsɪŋ] [aʊt] [θroʊz] [ə'nʌðər] [kɪs] [tuː; tə] - . [-]

Jennie	in	passing	out	throws	another	kiss	to	Yardsley	.	[	28	]
珍妮	在	通过	出去	投掷	其他	吻	到	-	.	[	-	]

Jennie在昏厥时又向Yardsley抛了个吻。[28]

- (['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt]) .

Yardsley	(	under	his	breath	,	stamping	his	foot	)	.
-	(	在下面	他的	气息	,	冲压	他的	脚	)	.

亚兹利（低声说道，跺了跺脚）。

- !

Awgh	!
-	!

啊！

['bɑːləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[wʌt] [seɪ] ?

What	say	?
什么	说	?

您觉得呢?

[['dɔːrəθi] [lʊks] [ʌp] , [sər'praɪzd] .

[	Dorothy	looks	up	,	surprised	.
[	多萝西	看起来	向上	,	惊讶	.

多萝西抬起头，一脸惊讶。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I — I didn't say anything .
我 — 我 没有 说 任何事物 .

我……我什么也没说。

[maɪ] — [ɑː] — [maɪ] [ʃuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] — [ɑː] —
My — ah — my shoe had a piece of — ah —
我的 — 啊 — 我的 鞋 有 一个 片 的 — 啊 —

我的——啊——我的鞋子上有一块——啊——

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[oʊ] , [seɪ] [lɪnt] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , say lint , and be done with it .
哦 , 说 皮棉 , 和 是 完毕 和 它 .

哦，就说是棉絮，然后就此打住吧。

- ([rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .
Yardsley (relieved , and thankful for the suggestion) .
- (松了口气 , 和 感恩 为了 这 建议) .

亚兹利（如释重负，并感谢这个建议）。

[waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
Why , how did you know ?
为什么 , 如何 做过 你 知道 ?

为什么？你怎么知道的?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It did , you know .
它 做过 , 你 知道 .

确实如此。

[hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lɪnt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][baɪ] ['stæmpɪŋ] ,
Had a piece of lint on it , and I tried to get it off by stamping ,
有 一个 片 的 皮棉 在 它 , 和 我 尝试 到 得到 它 离开 经过 冲压 ,

上面沾了点绒毛，我试着用印章把它弄掉。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Ah , here it is .
啊 , 这里 它 是 .

啊，找到了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ðə; ði][lɪnt] ?
The **lint** **?**
这 皮棉 ?

棉絮?

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[hoʊ] ! [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][lɪnt][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Ho **!** **Is** **the** **world** **nothing** **but** **lint** **to** **you** **?**
何 ! 是 这 世界 没有什么 但 皮棉 到 你 ?

嚯！难道这世界在你眼里只是一堆灰尘吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ðə; ði]['gɪbsən] .
Of **course** **not** **—** **the** **Gibson** **.**
的 课程 不是 — 这 吉布森 .

当然不是——是吉布森。

['tʃɑːrmɪŋ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['dɔːrəθi] ?
Charming **,** **isn't** **it** **,** **Miss** **Dorothy** **?**
迷人 , 不是 它 , 错过 多萝西 ?

真是迷人，不是吗，多萝西小姐?

['dɔːrəθi] (['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌp]) .
Dorothy **(** **holding** **the** **picture** **up** **)** **.**
多萝西 (保持 这 图片 向上) .

多萝西（举起照片）。

[faɪn] .
Fine **.**
美好的 .

美好的。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl] .
Just **look** **at** **that** **girl** **.**
只是 看 在 那 女孩 .

瞧瞧那个女孩。

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? [-]
Isn't **she** **pretty** **?** **[** **29** **]**
不是 她 漂亮的 ? [-]

她是不是很漂亮? [29]

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

['veri] .
Very **.**
非常 .

非常。

['dɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [staɪl] , [tuː] .
And **such** **style** **,** **too** **.**
和 这样的 风格 , 也 .

而且风格也很棒。

" ['tʃɑːrmɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **CHARMING** **,** **ISN'T** **IT** **?**
" 迷人 , 不是 它 ?

"很迷人，不是吗？"

" - (['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər]) .
" **Yardsley** **(** **looking** **over** **Dorothy's** **other** **shoulder** **)** **.**
" - (寻找 超过 多萝西的 其他 肩膀) .

"亚兹利（从多萝西的另一侧肩膀探出头来）。

[jes] , ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [staɪl] .
Yes **,** **very** **pretty** **,** **and** **lots** **of** **style** **.**
是的 , 非常 漂亮的 , 和 很多 的 风格 .

是的，非常漂亮，而且很有型。

(['sɔːftli] .)
(**Softly** **.** **)**
(轻轻 .)

（轻轻。）

['veri] — [laɪk][sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [noʊ] .
Very **—** **like** **some** **one** **—** **some** **one** **I** **know** **.**
非常 — 喜欢 一些 一 — 一些 一 我 知道 .

非常像某个人——我认识的某个人。

['bɑːləu] ([ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ]) .
Barlow **(** **overhearing** **)** **.**
巴洛 (偷听) .

巴洛（无意中听到）。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ][maɪ] [-]
I **think** **so** **my** **[** **30** **]**
我 思考 所以 我的 [-]

我也这么认为[30]

[self] , - .
self **,** **Yardsley** **.**
自己 , - .

本人，亚兹利。

[its] [ɪg'zæktli][laɪk]['dʒoʊzi]['wɪlkɪnz] .
It's **exactly** **like** **Josie** **Wilkins** **.**
它是 确切地 喜欢 乔西 威尔金斯 .

这简直跟乔西·威尔金斯一模一样。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] — [ɑː] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [bɑːb] ?
By **-** **the** **-** **way** **—** **ah** **—** **how** **is** **that** **little** **affair** **coming** **along** **,** **Bob** **?**
经过 - 这 - 方式 — 啊 — 如何 是 那 小的 事务 未来 沿着 , 鲍勃 ?

对了——啊——鲍勃，那件小事进展如何?

['dɔːrəθi] (['ɪntrəstɪd]) .
Dorothy **(** **interested** **)** **.**
多萝西 (感兴趣的) .

多萝西（感兴趣）。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [waɪ] , ['mɪstər] - !
You don't mean to say — Why , Mister Yardsley !
你 不 意思是 到 说 — 为什么 , 先生 - !

你不会是想说——哎呀，亚兹利先生！

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] [glæns] [æt; ət] ['bɑːləu]) .
Yardsley (with a venomous glance at Barlow) .
- (和 一个 有毒 瞥一眼 在 巴洛) .

亚兹利（恶狠狠地瞪了巴洛一眼）。

['nɑːnsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing in it .
没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

[mɪr] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑrloʊz] .
Mere invention of Barlow's .
仅仅 发明 的 巴洛的 .

纯属巴洛的虚构。

['hiːz] [ə; eɪ]['regjələr]['edɪsən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
He's a regular Edison in his own way .
他是 一个 常规的 爱迪生 在 他的 自己的 方式 .

他以自己的方式活脱脱一个爱迪生。

[['dɔːrəθi] [lʊks] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['bɑːləu] .
[Dorothy looks inquiringly at Barlow .
[多萝西 看起来 询问地 在 巴洛 .

多萝西疑惑地看着巴洛。

['bɑːləu] ([tuː; tə] -) .
Barlow (to Yardsley) .
巴洛 (到 -) .

巴洛（致亚兹利）。

[oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ][slaɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] !
Oh , don't be so sly about it , old fellow !
哦 , 不 是 所以 狡猾 关于 它 , 老的 同伴 !

哦，别这么狡猾了，老伙计！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .
Everybody knows .
大家 知道 .

人尽皆知。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But I tell you there's nothing in it .
但 我 告诉 你 有 没有什么 在 它 .

但我告诉你，里面什么也没有。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz][ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ]

I	—	I	have	different	ideas	entirely	,	and	you	—	you	know	it	—	or	,	if	you
我	—	我	有	不同的	想法	完全	,	和	你	—	你	知道	它	—	或者	,	如果	你

[dəunt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] .

don't	,	you	will	shortly	.
不	,	你	将要	不久	.

我——我的想法完全不同，而你——你知道的——或者，如果你不知道，你很快就会知道了。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðen] [its] [sʌm; səm][wʌn] [els] , ['mɪstər] . - ?

Then	it's	some	one	else	,	Mr	.	Yardsley	?
然后	它是	一些	一	别的	,	先生	.	-	?

那么，是其他人吗，亚兹利先生?

[wel] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .

Well	,	now	I	am	interested	.
出色地	,	现在	我	是	感兴趣的	.

嗯，我现在很感兴趣了。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [-]

Let's	have	a	little	confidential	[	31	]
我们来吧	有	一个	小的	机密的	[	-	]

让我们来点秘密[31]

[tɔːk] [tə'geðər] .

talk	together	.
讲话	一起	.

一起交谈。

[tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . - , [tel] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] — [aɪ][kɑːnt]

Tell	us	,	Mr	.	Yardsley	,	tell	Mr	.	Barlow	and	me	,	and	maybe	—	I	can't
告诉	我们	,	先生	.	-	,	告诉	先生	.	巴洛	和	我	,	和	或许	—	我	不能

[seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

say	for	certain	,
说	为了	肯定	,

亚兹利先生，请告诉我们，请告诉巴洛先生和我，也许——我不能肯定地说——

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

of	course	—	but	maybe	we	can	help	you	.
的	课程	—	但	或许	我们	能	帮助	你	.

当然可以——但或许我们可以帮到你。

['bɑːləu] (['gliːfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .

Barlow	(	gleefully	rubbing	his	hands	)	.
巴洛	(	兴高采烈地	擦	他的	双手	)	.

巴洛（高兴地搓着手）。

[jes] , [oʊld][mæn] ; ['sɜːrt(ə)nli] .

Yes	,	old	man	;	certainly	.
是的	,	老的	男人	;	当然	.

是的，老人家，当然可以。

['meɪbi] [wiː; wi] — [wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

Maybe	we	—	we	can	help	you	.
或许	我们	—	我们	能	帮助	你	.

或许我们——我们可以帮到你。

- (['despərətli]) .

Yardsley	(	desperately	)	.
-	(	绝望地	)	.

亚兹利（拼命地）。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['veri] [wel] [tel] [juː; jʊ]

You	can	help	me	,	both	of	you	—	but	—	but	I	can't	very	well	tell	you
你	能	帮助	我	,	两个都	的	你	—	但	—	但	我	不能	非常	出色地	告诉	你

[haʊ] .

how	.
如何	.

你们两个都能帮到我——但是——但是我不太好告诉你们该怎么做。

['bɑːləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɑːb] .

I'm	willing	to	do	all	I	can	for	you	,	my	dear	Bob	.
我是	愿意的	到	做	全部	我	能	为了	你	,	我的	亲爱的	鲍勃	.

亲爱的鲍勃，我愿意为你做任何事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] [neɪm] [aɪl] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] ,

If	you	will	only	tell	us	her	name	I'll	even	go	so	far	as	to	call	,
如果	你	将要	仅有的	告诉	我们	她	姓名	患病的	甚至	去	所以	远的	作为	到	称呼	,

如果你能告诉我们她的名字，我甚至可以打电话过去。

[ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd][prə'poʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

in	your	behalf	,	and	propose	for	you	.
在	你的	代表	,	和	提出	为了	你	.

代表你，为你提出建议。

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[oʊ] , [θæŋks] .

Oh	,	thanks	.
哦	,	谢谢	.

哦，谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

You	are	very	kind	.
你	是	非常	种类	.

您真是太好了。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] .

I	think	so	too	,	Mr	.	Barlow	.
我	思考	所以	也	,	先生	.	巴洛	.

我也这么认为，巴洛先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	almost	too	kind	,	it	seems	to	me	.
你	是	几乎	也	种类	,	它	似乎	到	我	.

我觉得你真是太善良了。

- .

Yardsley .

- .

亚兹利。

[oʊ] [noʊ] ; [nɑːt] [tuː] [kaɪnd] , [mɪs] [-]

Oh	no	;	not	too	kind	,	Miss	[	32	]
哦	不	;	不是	也	种类	,	错过	[	-	]

哦不，小姐，您这可不太友善啊[32]

['ændruːz] .

Andrews .

安德鲁斯 .

安德鲁斯。

['bɑːləu] ['sɪmplɪ] ['riəlaiziz] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['gɜːlz] [æz; əz]

Barlow	simply	realizes	that	one	who	has	proposed	marriage	to	young	girls	as
巴洛	简单地	意识到	那	一	WHO	有	建议的	婚姻	到	年轻的	女孩们	作为

['friːkwəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,

frequently	as	he	has	knows	how	the	thing	is	done	,
频繁地	作为	他	有	知道	如何	这	事物	是	完毕	,

巴洛只是意识到，像他这样频繁向年轻女孩求婚的人，自然知道该怎么做。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

and	he	wishes	to	give	me	the	benefit	of	his	experience	.
和	他	愿望	到	给	我	这	益处	的	他的	经验	.

他希望将他的经验传授给我。

([ə'saɪd] .)

(Aside .)

(旁边 .)

（旁白。）

[ðæts] [ə; eɪ] ['feɪsər] [fɔːr; fər] ['bɑːləu] .

That's	a	facer	for	Barlow	.
那就是	一个	面	为了	巴洛	.

这对巴洛来说是个棘手的问题。

['bɑːləu] .

Barlow .

巴洛 .

巴洛。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha , ha !

哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ə'nʌðər] [dʒoʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Another	joke	,	I	suppose	.
其他	开玩笑	,	我	认为	.

我想，这又是一个玩笑吧。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [bɑːb] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːli] [ə'priːʃətɪv] .

You	see	,	my	dear	Bob	,	that	I	am	duly	appreciative	.
你	看	,	我的	亲爱的	鲍勃	,	那	我	是	正式地	欣赏的	.

你看，我亲爱的鲍勃，我对此非常感激。

[aɪ] [læf] .
I laugh .
我 笑 .

我笑了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ] [læf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
But I must say I laugh with some uncertainty .
但 我 必须 说 我 笑 和 一些 不确定 .

但我必须说，我笑的时候带着一丝不确定。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stægərər] .
I don't know whether you intended that for a joke or for a staggerer .
我 不 知道 无论 你 故意的 那 为了 一个 开玩笑 或者 为了 一个 踉跄者 .

我不知道你是想开玩笑还是想让人瞠目结舌。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]
You should provide your conversation with a series of printed instructions for
[ðə; ði] ['lɪsənər] .
the listener .
这 听众 .

你应该为你的谈话提供一系列打印好的说明，以便听者理解。

[get] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɑːrdz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn] , " [pliːz] [læf] " ; [ɑːn] [ə'nʌðər] ,
Get a lot of cards , and have printed on one , " Please laugh " ; on another ,
得到 一个 很多 的 牌 , 和 有 打印 在 一 , " 请 笑 " ; 在 其他 ,

准备很多卡片，在一张卡片上印上"请笑"，在另一张卡片上印上"请笑"，

" [pliːz] ['stægər] " ; [ɑːn] [ə'nʌðər] , " ['kaɪndli] [ə'pɪr] [kən'fjuːzd] .
" Please stagger " ; on another , " Kindly appear confused .
" 请 错开 " ; 在 其他 , " 亲切地 出现 使困惑 .

"请踉跄一下"；另一条是："请装作一脸茫然。"

" [ðen] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][dʒə'koʊs][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['læftər] [kɑːrd] ,
" Then when you mean to be jocose hand over the laughter card ,
" 然后 什么时候 你 意思是 到 是 滑稽的 手 超过 这 笑声 卡片 ,

"然后，当你想开玩笑的时候，就拿出笑声这张牌吧。"

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['stægər] ? [-]
and so on . Shall I stagger ? [33]
和 所以 在 . 将 我 错开 ? [-]

等等。我该踉跄一下吗？[33]

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . - [ment] [ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .
I think that Mr . Yardsley meant that for a joke .
我 思考 那 先生 . - 意思是 那 为了 一个 开玩笑 .

我认为亚兹利先生那句话是开玩笑的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?
Didn't you , Mr . Yardsley ?
没有 你 , 先生 . - ?

难道不是吗，亚兹利先生?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Why , **certainly** .
为什么 , 当然 .

当然可以。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** .
的 课程 .

当然。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['bɑːləu] ['evər][hæd; həd][sænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə]['eni][wʌn] .
I **don't** **really** **believe** **Barlow** **ever** **had** **sand** **enough** **to** **propose** **to** **any** **one** .
我 不 真的 相信 巴洛 曾经 有 沙 足够的 到 提出 到 任何 一 .

我不太相信巴洛曾经拥有足够的沙子向任何人求婚。

[dɪd][juː; jʊ] , [dʒæk] ?
Did **you** , **Jack** ?
做过 你 , 杰克 ?

杰克，是你做的吗?

['bɑːləu] ([ɪn'dɪgnənt]) .
Barlow (**indignant**) .
巴洛 (愤怒) .

巴洛（愤慨地）。

[wel] , [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
Well , **I** **rather** **think** **I** **have** .
出色地 , 我 相当 思考 我 有 .

嗯，我觉得我确实有。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , **ho** !
何 , 何 !

嚯嚯!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [prə'poʊzər] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] ?
Then **you** **are** **an** **experienced** **proposer** , **Mr** . **Barlow** ?
然后 你 是 一个 经验丰富的 提案人 , 先生 . 巴洛 ?

看来您是一位经验丰富的求婚者啊，巴洛先生?

['bɑːləu] ([kən'fjuːzd]) .
Barlow (**confused**) .
巴洛 (使困惑) .

巴洛（困惑）。

[waɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] — [ʌm; əm] — [aɪ]['dɪdnt][ɪg'zæktli] [miːn] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Why — **er** — **well** — **um** — **I** **didn't** **exactly** **mean** **that** , **you** **know** .
为什么 — 呃 — 出色地 — 嗯 — 我 没有 确切地 意思是 那 , 你 知道 .

为什么——呃——嗯——我不是那个意思，你知道的。

[aɪ] [ment] [ðæt] — [ɑː] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][test] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

I	meant	that	—	ah	—	if	it	ever	came	to	the	—	er	—	the	test	,	I	think	I
我	意思是	那	—	啊	—	如果	它	曾经	来了	到	这	—	呃	—	这	测试	,	我	思考	我

[kʊd; kəd] — [aɪˈd][hæv; həv][sænd] [ɪˈnʌf] ,

could	—	I'd	have	sand	enough	,
可以	—	ID	有	沙	足够的	,

我的意思是——啊——如果真到了——呃——考验那一步，我想我可以——我会有足够的沙子，

[æz; əz] - [pʊts][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] —

as	Yardsley	puts	it	,	to	do	the	thing	properly	,	and	without	making	a	—
作为	-	放置	它	,	到	做	这	事物	适当地	,	和	没有	制作	一个	—

[ɑː] — [ə; eɪ] - [ʌv; əv][maɪˈself] .

ah	—	a	Yardsley	of	myself	.
啊	—	一个	-	的	我	.

正如亚兹利所说，要把事情做好，而且不要让自己变成——啊——一个亚兹利。

- (['brɪslɪŋ] [ʌp]) .

Yardsley	(	bristling	up	)	.
-	(	竖起的	向上	)	.

亚兹利（竖起了毛发）。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? [-]

Now	what	do	you	mean	by	that	?	[	34	]
现在	什么	做	你	意思是	经过	那	?	[	-	]

你这话是什么意思？[34]

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	think	you	are	both	of	you	horrid	this	afternoon	.
我	思考	你	是	两个都	的	你	可怕的	这	下午	.

我觉得你们俩今天下午都糟透了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kwɑːrəlsəm] .

You	are	so	quarrelsome	.
你	是	所以	爱争吵的	.

你真是太爱吵架了。

[duː][juː; jʊ] [tuː] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəl] ,

Do	you	two	always	quarrel	,
做	你	二	总是	争吵	,

你们俩总是吵架吗?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæftɝ'nuːnz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ?

or	is	this	merely	a	little	afternoon's	diversion	got	up	for	my	especial	benefit	?
或者	是	这	仅仅	一个	小的	下午	导流	得到	向上	为了	我的	特别的	益处	?

或者这只是一个专门为我准备的下午消遣?

['bɑːləu] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

Barlow	(	with	dignity	)	.
巴洛	(	和	尊严	)	.

巴洛（带着尊严）。

[aɪ]['nevər]['kwɑːrəl] .

I	never	quarrel	.
我	绝不	争吵	.

我从不与人争吵。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[nɔːr][aɪ] . [aɪ] ['sɪmpli] ['dɪfər] ['sʌmtaɪmz] , [ðæts] [ɔːl] .
Nor I . I simply differ sometimes , that's all .
也不 我 . 我 简单地 不同 有时 , 那就是 全部 .

我也是。我只是有时候意见不同而已。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][dʒæk][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never had an unpleasant word with Jack in my life .
我 绝不 有 一个 令人不快的 单词 和 杰克 在 我的 生活 .

我这辈子从来没跟杰克说过一句不愉快的话。

[dɪd][aɪ] , [dʒæk] ?
Did I , Jack ?
做过 我 , 杰克 ?

是我吗，杰克?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[aɪ]['ɔːlweɪz][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['freɪkəs] , [haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
I always avoid a fracas , however great the provocation .
我 总是 避免 一个 骚乱 , 然而 伟大的 这 挑衅 .

无论挑衅多么严重，我总是避免冲突。

['dɔːrəθi] (['despərətli]) .
Dorothy (desperately) .
多萝西 (绝望地) .

多萝西（绝望地）。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] .
Then let us have a cup of tea together and be more sociable .
然后 让 我们 有 一个 杯子 的 茶 一起 和 是 更多的 善于交际的 .

那我们一起喝杯茶，增进一下社交吧。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [tiː] [prə'məuts] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] — ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?
I have always noticed that tea promotes sociability — haven't you , Mr . Yardsley ?
我 有 总是 注意到 那 茶 促进 社交性 — 还没有 你 , 先生 . - ?

我一直觉得喝茶能促进社交——您不觉得吗，亚兹利先生?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[əˈmʌŋ] ['wɪmɪn] .
Among **women** **.**
之中 女性 .

在女性群体中。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[wʌt] [seɪ] ? [-]
What **say** **?** **[** **35** **]**
什么 说 ? [-]

你们怎么看？[35]

[['dɔːrəθi] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]['dʒini,'dʒeni] .
[**Dorothy** **rises** **and** **rings** **the** **bell** **for** **Jennie** **.**
[多萝西 上升 和 戒指 这 钟 为了 珍妮 .

多萝西起身为珍妮摇铃。

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [tiː] .
I **say** **that** **I** **am** **very** **fond** **of** **tea** **.**
我 说 那 我 是 非常 喜爱 的 茶 .

我说我非常喜欢茶。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [hɪr] .
So **am** **I** **—** **here** **.**
所以 是 我 — 这里 .

我也是——在这里。

[['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['pɪktʃərz] .
[**Rises** **and** **looks** **at** **pictures** **.**
[上升 和 看起来 在 图片 .

[起身看照片。

- ['miːnwaɪl] [sɪts][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] .
Yardsley **meanwhile** **sits** **in** **moody** **silence** **.**
- 同时 坐着 在 情绪化 沉默 .

与此同时，亚兹利沉默不语，情绪低落。

['dɔːrəθi] ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .
Dorothy **(** **returning** **)** **.**
多萝西 (返回) .

多萝西（回归）。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['mɪstər] . - .
You **seem** **to** **have** **something** **on** **your** **mind** **,** **Mr** **.** **Yardsley** **.**
你 似乎 到 有 某物 在 你的 头脑 , 先生 . - .

亚兹利先生，您似乎有心事。

[aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɑːləm] [bɪ'fɔːr] .
I **never** **knew** **you** **to** **be** **so** **solemn** **before** **.**
我 绝不 知道 你 到 是 所以 庄严 前 .

我以前从未见过你如此严肃。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [mɪs] ['dɔːrəθi] .
I have something on my mind , Miss Dorothy .
我 有 某物 在 我的 头脑 , 错过 多萝西 .

多萝西小姐，我有些心事。

[its] —
It's —
它是 —

它是-

['bɑːləu] (['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]) .
Barlow (coming forward) .
巴洛 (未来 向前) .

巴洛（上前）。

[waɪz] [mæn] , [koʊld] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] .
Wise man , cold weather like this .
明智的 男人 , 寒冷的 天气 喜欢 这 .

智者，这样的寒冷天气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][let][jʊr; jər][maɪnd][goʊ][aʊt][ɪn][koʊld] ['weðər] [wɪ'ðaʊt]
It would be terrible if you let your mind go out in cold weather without
['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
anything on it .
任何事物 在 它 .

在寒冷的天气里，如果你的思绪空空如也，那将是多么糟糕。

[maɪt] [kætʃ] [koʊld][ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːə] .
Might catch cold in your idea .
可能 抓住 寒冷的 在 你的 主意 .

你的想法可能会让你着凉。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['dʒini,'dʒeni] ['dʌznt] [kʌm] ?
I wonder why Jennie doesn't come ?
我 想知道 为什么 珍妮 不 来 ?

我想知道珍妮为什么不来?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] .
I shall have to ring again .
我 将 有 到 戒指 再次 .

我得再打一次电话。

[[puʃiz] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] . [-]
[Pushes electric button again . [36]
[推动 电的 按钮 再次 . [-]

[再次按下电源按钮。[36]

- ([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['brɪliəns]) .
Yardsley (with an effort at brilliance) .
- (和 一个 努力 在 辉煌) .

亚兹利（试图展现才华）。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bel] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk] .

The	kitchen	belle	doesn't	seem	to	work	.
这	厨房	美女	不	似乎	到	工作	.

厨房里的美女好像不工作了。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[ˌɔːrdn'erəli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Ordinarily	she	does	,	but	she	seems	to	be	upset	by	something	this	afternoon	.
按说	她	做	,	但	她	似乎	到	是	沮丧的	经过	某物	这	下午	.

她平时都是这样，但今天下午她似乎有什么心事。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] .

I'm	afraid	she's	in	love	.
我是	害怕的	她是	在	爱	.

恐怕她恋爱了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [tiː] [maɪ'self] .

If	you	will	excuse	me	a	moment	I	will	go	and	prepare	the	tea	myself	.
如果	你	将要	原谅	我	一个	片刻	我	将要	去	和	准备	这	茶	我	.

请允许我稍等片刻，我自己去泡茶。

['bɑːləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[duː] ; [gʊd] !

Do	;	good	!
做	;	好的	!

做得好!

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] .

Then	we	shall	not	need	the	sugar	.
然后	我们	将	不是	需要	这	糖	.

这样我们就不需要糖了。

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[juː; jʊ] [maɪt] [ə'mɪt][ðə; ði] [spuːnz] [tuː] , ['æftər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['dɔːrəθi] .

You	might	omit	the	spoons	too	,	after	a	remark	like	that	,	Miss	Dorothy	.
你	可能	忽略	这	勺子	也	,	后	一个	评论	喜欢	那	,	错过	多萝西	.

多萝西小姐，说了那样一番话之后，你最好也别再用勺子了。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[wiːl] [ə'mɪt]['mɪstər] . ['bɑrloʊz] [spuːn] .

We'll	omit	Mr	.	Barlow's	spoon	.
出色地	忽略	先生	.	巴洛的	勺子	.

我们就不放巴洛先生的勺子了。

[aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

I'll	bring	some	for	you	and	me	.
患病的	带来	一些	为了	你	和	我	.

我会带一些给你和我。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] .
[She goes out .
[她 去 出去 .

她出去了。

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]) .
Yardsley (with a laugh) .
- (和 一个 笑) .

亚兹利（笑着说）。

[ðæts] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] , ['bɑːləu] .
That's one on you , Barlow .
那就是 一 在 你 , 巴洛 .

巴洛，这事儿怪你。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
But I say ,
但 我 说 ,

但我说，

[oʊld][mæn] (['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ðiː]['kʌvər][tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz])
old man (taking out his watch and snapping the cover to three or four times)
老的 男人 (采取 出去 他的 手表 和 啪啪 这 覆盖 到 三 或者 四 时代)
,
,
,

老人（拿出手表，啪嗒啪嗒地扣上表盖三四下）

[its] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] — ['æftər][faɪv] [naʊ] .
it's getting very late — after five now .
它是 获得 非常 晚的 — 后 五 现在 .

时间已经很晚了——现在都五点多了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [-]
If you want [37]
如果 你 想 [-]

如果你想[37]

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['bɪli] ['wɪlkɪnz] [juːd] ['betər] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [wɔːk] .
to go with Billie Wilkins you'd better take up your hat and walk .
到 去 和 比莉 威尔金斯 你会 更好的 拿 向上 你的 帽子 和 走 .

和比莉·威尔金斯一起出行，你最好戴上帽子，赶紧走。

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [mɪs] ['ændruːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll say good - bye to Miss Andrews for you .
患病的 说 好的 - 再见 到 错过 安德鲁斯 为了 你 .

我会替你向安德鲁斯小姐道别。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[tuː] [leɪt] [naʊ] .
Too late now .
也 晚的 现在 .

现在太迟了。

[juː; jʊ] [sed] ['bɪli] ['wʊdnt] [weɪt] ['æftər] [fɔːr] - ['θɜːrti] .
You said Billie wouldn't wait after four - thirty .
你 说 比莉 不会 等待 后 四 - 三十 .

你说过比莉不会等到四点半以后。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [fɔːr] - ['θɜːrti] ?
Did I say four - thirty ?
做过 我 说 四 - 三十 ?

我说过四点半吗?

[aɪ] [ment] [faɪv] - ['θɜːrti] .
I meant five - thirty .
我 意思是 五 - 三十 .

我指的是五点半。

['enihaʊ] , ['bɪli] ['iznt] ['oʊvər] - [prɑːmpt] .
Anyhow , Billie isn't over - prompt .
无论如何 , 比莉 不是 超过 - 迅速的 .

总之，比莉并不过于守时。

['betər] [goʊ] .
Better go .
更好的 去 .

还是走吧。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[juː; jʊ] [siːm] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
You seem mighty anxious to get rid of me .
你 似乎 强大的 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我 .

你似乎很想摆脱我。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not at all , my dear boy — not at all .
不是 在 全部 , 我的 亲爱的 男生 — 不是 在 全部 .

完全不是，我的孩子——完全不是。

[aɪm] ['veri] , ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [prɪ'fɜːr] ['ɑːprə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I'm very , very fond of you , but I thought you'd prefer opera to me .
我是 非常 , 非常 喜爱 的 你 , 但 我 想法 你会 更喜欢 歌剧 到 我 .

我非常非常喜欢你，但我以为你会更喜欢歌剧而不是我。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðæts] [wer] [maɪ] ['mɑːdəsti] [kʌmz] [ɪn] .
That's **where** **my** **modesty** **comes** **in** **.**
那就是 在哪里 我的 谦逊 来 在 .

这就是我谦虚的地方。

[jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
You're **so** **fond** **of** **a** **good** **chat** **I** **thought** **you'd** **want** **to** **go** **to** **-** **night** **.**
你是 所以 喜爱 的 一个 好的 聊天 我 想法 你会 想 到 去 到 - 夜晚 .

你这么喜欢聊天，我想你今晚应该会想去。

['wɪlkɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ][bɑːks] .
Wilkins **has** **a** **box** **.**
威尔金斯 有 一个 盒子 .

威尔金斯有一个盒子。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[juː; jʊ] [sed] [siːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
You **said** **seats** **a** **little** **while** **ago** **.**
你 说 座位 一个 小的 尽管 前 .

你刚才提到了座位。

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
Of **course** **I** **did** **.**
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[ænd; ənd] [waɪ] [-]
And **why** **[** **38** **]**
和 为什么 [-]

为什么[38]

[nɑːt] ?
not **?**
不是 ?

不是?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːts] [ɪn][bɑːksɪz] .
There **are** **seats** **in** **boxes** **.**
那里 是 座位 在 盒子 .

包厢里有座位。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Didn't **you** **know** **that** **?**
没有 你 知道 那 ?

你不知道吗?

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[lʊk] [hɪr] , - , [wɒts] [ʌp] , ['enihaʊ] ?
Look **here** **,** **Yardsley** **,** **what's** **up** **,** **anyhow** **?**
看 这里 , - , 是什么 向上 , 无论如何 ?

喂，亚兹利，到底怎么回事?

[juːv] [bɪn] ['duːsɪd] [kwɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
You've been deuced queer to - day .
你已经 到过 过度 酷儿 到 - 天 .

你今天被搞砸了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] ?
What are you after ?
什么 是 你 后 ?

你想要什么?

" [wɒts] [ʌp] , ['enihaʊ] ?
" WHAT'S UP , ANYHOW ?
" 是什么 向上 , 无论如何 ?

"最近怎么样? "

" - (['trædʒɪkli]) .
" Yardsley (tragically) .
" - (悲剧的是) .

"Yardsley（不幸地）。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ] ?
Shall I confide in you ?
将 我 信任 在 你 ?

我可以向你倾诉吗?

[kæn; kən][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? [-]
Can I , with a sense of confidence that you will not betray me ? [39]
能 我 , 和 一个 感觉 的 信心 那 你 将要 不是 背叛 我 ? [-]

我可以确信你不会背叛我吗? [39]

['bɑːləu] (['iːgərli]) .
Barlow (eagerly) .
巴洛 (急切地) .

巴洛（热切地）。

[jes] , [bɑːb] .
Yes , Bob .
是的 , 鲍勃 .

是的，鲍勃。

[gəʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd]
I'll never give you away , and I may be able to give you some good
患病的 绝不 给 你 离开 , 和 我 可能 是 有能力的 到 给 你 一些 好的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

我绝不会出卖你，而且我或许还能给你一些好的建议。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [haʊs] !

I	am	here	to	—	to	—	to	rob	the	house	!
我	是	这里	到	一	到	一	到	抢	这	房子	！

我来这里是为了——是为了——是为了抢劫这栋房子!

['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [bæd] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

Business	has	been	bad	,	and	one	must	live	.
商业	有	到过	坏的	,	和	一	必须	居住	.

生意不好，但人总得活下去。

[['bɑːləu] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .

[	Barlow	looks	at	him	in	disgust	.
[	巴洛	看起来	在	他	在	厌恶	.

巴洛厌恶地看着他。

- (['mɑːkɪŋli]) .

Yardsley	(	mockingly	)	.
-	(	嘲讽地	)	.

亚兹利（嘲讽地）。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['siːkrət] , [dʒɑːn] ['bɑːləu] .

You	have	my	secret	,	John	Barlow	.
你	有	我的	秘密	,	约翰	巴洛	.

约翰·巴洛，你掌握了我的秘密。

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

Remember	that	it	was	wrung	from	me	in	confidence	.
记住	那	它	曾是	拧干	从	我	在	信心	.

记住，这是我被逼无奈才说出口的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

You	must	not	betray	me	.
你	必须	不是	背叛	我	.

你绝不能背叛我。

[tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [waɪl] [aɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [rɪ'muːv] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - ['fɪkstʃɚz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Turn	your	back	while	I	surreptitiously	remove	the	piano	and	the	gas	-	fixtures	,	won't	you	?
转动	你的	后退	尽管	我	偷偷摸摸	消除	这	钢琴	和	这	气体	-	固定装置	,	惯于	你	?

你背过身去，让我偷偷地把钢琴和煤气设备搬走，好吗?

['bɑːləu] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli]) .

Barlow	(	looking	at	him	thoughtfully	)	.
巴洛	(	寻找	在	他	深思熟虑	)	.

巴洛（若有所思地看着他）。

- , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .

Yardsley	,	I	have	done	you	an	injustice	.
-	,	我	有	完毕	你	一个	不公正	.

亚兹利，我对你太不公平了。

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[ɪn'diːd] ?

Indeed	?
的确	?

的确?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sʌm; səm][wʌn] [kleɪmd] , [æt; ət][ðə; ði][klʌb] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪgɪst]
Some **one** **claimed** **,** **at** **the** **club** **,** **the** **other** **day** **,** **that** **you** **were** **the** **biggest**
一些 一 声称 , 在 这 俱乐部 , 这 其他 天 , 那 你 是 这 最大
['dɑːŋki] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
donkey **in** **existence** **,**
驴 在 存在 ,

前几天在俱乐部里，有人说你是世上最大的驴。

[ænd; ənd][aɪ] [-]
and **I** **[** **40** **]**
和 我 [-]

以及我[40]

[dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
denied **it** .
否认 它 .

否认了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [oʊld][mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
I **was** **wrong** **,** **old** **man** **,** **I** **was** **wrong** **,** **and** **I** **apologize** **.**
我 曾是 错误的 , 老的 男人 , 我 曾是 错误的 , 和 我 道歉 .

老人家，我错了，我错了，我道歉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You **are** **.**
你 是 .

你是。

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] , [dʒæk] .
You **are** **too** **modest** **,** **Jack** **.**
你 是 也 谦虚的 , 杰克 .

杰克，你太谦虚了。

[juː; jʊ] [fər'get] — [jɔːr'self] .
You **forget** **—** **yourself** **.**
你 忘记 — 你自己 .

你忘记了——你自己。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [pər'hæps][aɪ][duː] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] .
Well **,** **perhaps** **I** **do** **;** **but** **I've** **nothing** **to** **conceal** **,** **and** **you** **have** **.**
出色地 , 也许 我 做 ; 但 我已经 没有什么 到 隐藏 , 和 你 有 .

或许我的确有；但我没有什么需要隐瞒的，而你有。

[juːv] [bɪn] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
You've **been** **behaving** **in** **a** **most** **incomprehensible** **fashion** **this** **afternoon** **,** **as** **if** **you**
你已经 到过 行为 在 一个 最多 难以理解 时尚 这 下午 , 作为 如果 你
[oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
owned **the** **house** **.**
拥有 这 房子 .

今天下午你的行为举止非常令人费解，就好像你是这房子的主人一样。

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Well **,** **what** **of** **it** **?**
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[duː][juː; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Do **you** **own** **it** **?**
做 你 自己的 它 ?

你是它的所有者吗?

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət] —
No **,** **I** **don't** **,** **but** **—**
不 , 我 不 , 但 —

不，我没有，但是——

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] .
But **you** **hope** **to** **.**
但 你 希望 到 .

但你希望如此。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['mɜːrsəneri] ['moʊtɪv] .
Well **,** **I** **have** **no** **such** **mercenary** **motive** **.**
出色地 , 我 有 不 这样的 雇佣兵 动机 .

我可没有这种唯利是图的动机。

[aɪm][nɑːt]['æftər][ðə; ði] [haʊs] .
I'm **not** **after** **the** **house** **.**
我是 不是 后 这 房子 .

我不是冲着房子来的。

['bɑːləu] (['brɪslɪŋ] [ʌp]) .
Barlow **(** **bristling** **up** **)** **.**
巴洛 (竖起的 向上) .

巴洛（竖起了毛发）。

['æftər][ðə; ði] [haʊs] ?
After **the** **house** **?**
后 这 房子 ?

房子之后呢?

['mɜːrsəneri] ['moʊtɪv] ?
Mercenary motive ?
雇佣兵 动机 ?

雇佣兵动机?

[aɪ][dɪ'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
I demand an explanation of those words .
我 要求 一个 解释 的 那些 字 .

我要求对这些话做出解释。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ] [miːn] [ðɪs] , [dʒæk] ['bɑːləu] : [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [-]
I mean this , Jack Barlow : I mean that I am here for — for my own [41]
我 意思是 这 , 杰克 巴洛 : 我 意思是 那 我 是 这里 为了 — 为了 我的 自己的 [-]

杰克·巴洛，我的意思是：我来这里是为了——为了我自己[41]

['riːz(ə)nz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] —
reasons ; but you — you have come here for the purpose of —
原因 ; 但 你 — 你 有 来 这里 为了 这 目的 的 —

原因；但是你——你来到这里是为了——

[['dɔːrəθi] ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .
[Dorothy enters with a tray , upon which are the tea things .
[多萝西 进入 和 一个 托盘 , 之上 哪个 是 这 茶 事物 .

多萝西端着托盘进来，托盘上放着茶具。

['bɑːləu] ([ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɔːrt][tuː; tə] - , [pɝ'siːvɪŋ] ['dɔːrəθi]) .
Barlow (about to retort to Yardsley , perceiving Dorothy) .
巴洛 (关于 到 反驳 到 - , 感知 多萝西) .

巴洛（正要反驳亚兹利，却看到了多萝西）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
Let me assist you .
让 我 协助 你 .

让我来帮您。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ]['nevər] ['niːdɪd] [help] [mɔːr] .
I really believe I never needed help more .
我 真的 相信 我 绝不 需要 帮助 更多的 .

我真的觉得我从来没有像现在这样需要帮助过。

([ʃiː; ʃi] [diˈlivəz] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [ˈbɑːləu] , [huː] [sets] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
(She delivers the tray to Barlow , who sets it on the table .
(她 交付 这 托盘 到 巴洛 , WHO 套 它 在 这 桌子 .

（她把托盘递给巴洛，巴洛把托盘放在桌子上。）

[ˈdɔːrəθi] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [drɑːps] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .)
Dorothy , exhausted , drops into a chair .)
多萝西 , 筋疲力尽的 , 滴 进入 一个 椅子 .)

多萝西筋疲力尽，瘫坐在椅子上。

[fæn] [ˌem ˈiː] — [kwɪk] — [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [feɪnt] .
Fan me — quick — or I shall faint .
扇子 我 — 快的 — 或者 我 将 头晕的 .

快给我扇扇子，不然我要晕倒了。

[aɪv] — [aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] !
I've — I've had an awful time , and I really don't know what to do !
我已经 — 我已经 有 一个 可怕 时间 , 和 我 真的 不 知道 什么 到 做 !

我——我过得非常糟糕，我真的不知道该怎么办！

[ˈbɑːləu] [ænd; ənd] - ([təˈgeðər]) .
Barlow and Yardsley (together) .
巴洛 和 - (一起) .

巴洛和亚兹利（合称）。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [haʊs] [ˈiznt] [ɑːn] [ˈfaɪər] ?
I hope the house isn't on fire ?
我 希望 这 房子 不是 在 火 ?

我希望房子没着火?

[ˈbɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [rɔbd] ? [-]
Or that you haven't been robbed ? [42]
或者 那 你 还没有 到过 被抢劫 ? [-]

或者说你没有被抢劫过? [42]

[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
No , no ; nothing like that .
不 , 不 ; 没有什么 喜欢 那 .

不，不，完全不是那样。

[its] — [its] [əˈbaʊt] [ˈdʒini,ˈdʒeni] .
It's — it's about Jennie .
它是 — 它是 关于 珍妮 .

是——是关于珍妮的。

-　　(　['nɜ:rvəsli]　) .
Yardsley　**(**　**nervously**　**)**　**.**
-　　(　紧张地　) .

亚兹利（紧张地）。

['dʒini,'dʒeni] ?
Jennie　**?**
珍妮　?

珍妮?

[wɑ:]　—　[wɑ:]　—　[wɒts]　[ðə; ði]　['mætər]　[wɪð; wɪθ]　['dʒini,'dʒeni] ?
Wha　**—**　**wha**　**—**　**what's**　**the**　**matter**　**with**　**Jennie**　**?**
世界卫生大会　—　世界卫生大会　—　是什么　这　事情　和　珍妮　?

什么？什么？珍妮怎么了？

['dɔ:rəθi] .
Dorothy　**.**
多萝西　.

多萝西。

[aɪ]['oʊnli]　[wɪʃ]　[aɪ]　[nu:] .
I　**only**　**wish**　**I**　**knew**　**.**
我　仅有的　希望　我　知道　.

我只希望我知道。

[aɪ] —
I　**—**
我　—

我-

-　　([ə'saɪd]) .
Yardsley　**(**　**aside**　**)**　**.**
-　　(　旁边　) .

亚兹利（边线）。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ][dəunt] .
I'm　**glad**　**you**　**don't**　**.**
我是　高兴的　你　不　.

我很高兴你没有。

['bɑ:ləu] .
Barlow　**.**
巴洛　.

巴洛。

[wʌt]　[seɪ] ?
What　**say**　**?**
什么　说　?

您觉得呢?

-　　.
Yardsley　**.**
-　　.

亚兹利。

[aɪ]['dɪdnt]　[seɪ]　['eniθɪŋ]　.
I　**didn't**　**say**　**anything**　**.**
我　没有　说　任何事物　.

我什么也没说。

[waɪ]　[ʃʊd; ʃəd][aɪ]　[seɪ]　['eniθɪŋ]　?
Why　**should**　**I**　**say**　**anything**　**?**
为什么　应该　我　说　任何事物　?

我为什么要说些什么?

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I haven't anything to say .
我 还没有 任何事物 到 说 .

我没什么要说的。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [juːd] [biː; bi] —
If people who had nothing to say would not insist upon talking , you'd be —
如果 人们 WHO 有 没有什么 到 说 会 不是 坚持 之上 说 , 你会 是 —

如果那些无话可说的人不坚持说话，你就会——

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['wiːpɪŋ] [daʊn] - [sterz] ,
I heard the poor girl weeping down - stairs ,
我 听到 这 贫穷的 女孩 哭泣 向下 - 楼梯 ,

我听到楼下那个可怜的女孩在哭泣，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
and when I went to the dumb - waiter to ask her what was the
和 什么时候 我 去 到 这 哑的 - 服务员 到 问 她 什么 曾是 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

当我走到送餐升降机旁问她发生了什么事时，

[aɪ] [hɜːrd] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] .
I heard — I heard a man's voice .
我 听到 — 我 听到 一个 男人的 嗓音 .

我听到——我听到一个男人的声音。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['mænz] [vɔɪs] ?
Man's voice ?
男人的 嗓音 ?

男人的声音?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

['mænz] [vɔɪs] [ɪz] [wʌt] [mɪs] ['ændruːz] [sed] .
Man's voice is what Miss Andrews said .
男人的 嗓音 是 什么 错过 安德鲁斯 说 .

安德鲁斯小姐说，那是男人的声音。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪks] , ['aʊər; ɑːr] [-]
Yes ; it was Hicks , our [43]
是的 ; 它 曾是 希克斯 , 我们的 [-]

是的，是希克斯，我们的[43]

['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['æŋgri][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
coachman , and he was dreadfully angry about something .
马车夫 , 和 他 曾是 极其糟糕 生气的 关于 某物 .

马车夫，他因为某件事非常生气。

- (['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [tʃer]) .
Yardsley (sinking into chair) .
- (下沉 进入 椅子) .

亚兹利（瘫坐在椅子上）。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[hɪks] !
Hicks !
希克斯 !

希克斯！

['æŋgri] !
Angry !
生气的 !

生气的！

[æt; ət] — ['sʌmθɪŋ] !
At — something !
在 — 某物 !

在——某处！

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] .
He was threatening to kill somebody .
他 曾是 威胁 到 杀 某人 .

他威胁要杀人。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ðɪs] [grəuz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !
This grows worse and worse !
这 生长 更糟 和 更糟 !

情况越来越糟了！

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] !
Threatening to kill somebody !
威胁 到 杀 某人 !

威胁要杀人！

[diː] - [dɪd] - [dɪd][juː; jʊ][oʊ] - ['oʊvər] - [ˌoʊvər'hɪr] [hʌ] - [hʌ] - [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kʌk] -
D - did - did you o - over - overhear huh - huh - whom he was going to kuk -
D - 做过 - 做过 你 o - 超过 - 无意中听到 嗯 - 嗯 - 谁 他 曾是 去 到 库克 -
[kɪl] ?
kill ?
杀 ?

你有没有听到他要杀谁?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ?
What's the matter with you , Yardsley ?
是什么 这 事情 和 你 , - ?

亚兹利，你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ?
Are you going to die of fright , or have you suddenly caught a chill ?
是 你 去 到 死 的 惊吓 , 或者 有 你 突然 捕捉 一个 寒意 ?

你是要被吓死了，还是突然着凉了?

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] !
Oh , I hope not !
哦 , 我 希望 不是 !

哦，我希望不是!

[dəunt][daɪ] [hɪr] , ['enihaʊ] , ['mɪstər] . - .
Don't die here , anyhow , Mr . Yardsley .
不 死 这里 , 无论如何 , 先生 . - .

无论如何，别死在这里，亚兹利先生。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] , [pliːz] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd][daɪ] .
If you must die , please go home and die .
如果 你 必须 死 , 请 去 家 和 死 .

如果你非死不可，那就回家去死吧。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] .
I couldn't stand another shock to - day .
我 不能 站立 其他 震惊 到 - 天 .

我今天实在承受不了再受到任何打击了。

[waɪ] , ['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
Why , really , I was nearly frightened to death .
为什么 , 真的 , 我 曾是 几乎 害怕 到 死亡 .

说真的，我当时差点吓死了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [-]
I don't know now but what [44]
我 不 知道 现在 但 什么 [-]

我现在不知道，但是[44]

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [hɪks] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] .
I ought to send for the police , Hicks was so violent .
我 应该 到 发送 为了 这 警察 , 希克斯 曾是 所以 暴力 .

我应该报警，希克斯太暴力了。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [hɪks] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .
Perhaps she and Hicks have had a lovers ' quarrel .
也许 她 和 希克斯 有 有 一个 恋人 - 争吵 .

或许她和希克斯吵架了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['veri] ['laɪkli] ; ['veri] ['laɪkli] , [ɪn'di:d] .
Very likely ; very likely , indeed .
非常 可能 ; 非常 可能 , 的确 .

很有可能；确实很有可能。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .
I think that is no doubt the explanation of the whole trouble .
我 思考 那 是 不 怀疑 这 解释 的 这 所有的 麻烦 .

我认为这无疑解释了所有的问题。

['lʌvəz] [wɪl] ['kwɑ:rəl] .
Lovers will quarrel .
恋人 将要 争吵 .

恋人之间难免会有争吵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
They were engaged , you know .
他们 是 已订婚的 , 你 知道 .

你知道，他们订婚了。

['dɔ:rəθi] ([sər'praɪzd]) .
Dorothy (surprised) .
多萝西 (惊讶) .

多萝西（惊讶地）。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
No , I didn't know it .
不 , 我 没有 知道 它 .

不，我不知道。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
Were they ?
是 他们 ?

是吗?

[hu:] [toʊld][ju:; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

- ([dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik]) .
Yardsley (discovering his mistake) .
- (发现 他的 错误) .

亚兹利（发现自己的错误）。

[waɪ] — [ɜ:r; ər] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sed] [soʊ] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] ?
Why — er — wasn't it you said so , Miss Dorothy ?
为什么 — 呃 — 不是 它 你 说 所以 , 错过 多萝西 ?

为什么——呃——你没这么说吗，多萝西小姐?

[ɔ:r][ju:; jʊ] , ['bɑ:ləu] ?
Or you , Barlow ?
或者 你 , 巴洛 ?

或者你，巴洛?

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['kɑːnfɪdəns] ,
I have not the honor of the young woman's confidence ,
我 有 不是 这 荣誉 的 这 年轻的 女性的 信心 ,

我未能获得这位年轻女子的信任，这是我的荣幸。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and so could not have given you the information .
和 所以 可以 不是 有 给定 你 这 信息 .

因此不可能提供给你这些信息。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ?
I didn't know it , so how could I have told you ?
我 没有 知道 它 , 所以 如何 可以 我 有 讲述 你 ?

我不知道，又怎么可能告诉你呢?

- (['despərətli]) .
Yardsley (desperately) .
- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [-]
Then I must [45]
然后 我 必须 [-]

然后我必须[45]

[hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
have dreamed it .
有 梦见 它 .

我梦到过。

[aɪ][duː][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [driːmz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs]
I do have the queerest dreams sometimes , but there's nothing strange about this
我 做 有 这 最酷儿的 梦境 有时 , 但 有 没有什么 奇怪的 关于 这
[wʌn] , ['enihaʊ] .
one , anyhow .
一 , 无论如何 .

我有时会做一些非常奇怪的梦，不过这个梦倒没什么奇怪的。

['pɑːrlər] - [meɪdz] ['friːkwəntli] [duː] — [ɜːr; ər] — [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kəutʃmən] [ænd; ənd] ['bʌtləz]
Parlor - maids frequently do — er — become engaged to coachmen and butlers
客厅 - 女佣 频繁地 做 — 呃 — 变得 已订婚的 到 马车夫 和 管家
[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

女仆经常会——呃——与马车夫、管家之类的人订婚。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] [æt; ət][ɔːl] .
It isn't a rare occurrence at all .
它 不是 一个 稀有的 发生 在 全部 .

这并非罕见现象。

[ɪf] [aɪ'd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['bɪli] ['wɪlkɪnz] , [ɔːr][tuː; tə] — [tuː; tə] ['bɑːləu] [hɪr] —
If I'd said she was engaged to Billie Wilkins , or to — to Barlow here —
如果 ID 说 她 曾是 已订婚的 到 比莉 威尔金斯 , 或者 到 — 到 巴洛 这里 —

如果我说她和比莉·威尔金斯订婚了，或者——和巴洛订婚了——

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɔːr][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Or **to** **yourself** .
或者 到 你自己 .

或者对自己说。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[sɜːr] ?
Sir ?
先生 ?

先生?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ?
What **do** **you** **mean** **to** **insinuate** ?
什么 做 你 意思是 到 暗示 ?

你的言下之意是什么?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] ?
That **I** **am** **engaged** **to** **Jennie** ?
那 我 是 已订婚的 到 珍妮 ?

我跟珍妮订婚了?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪ]['nevər] [sed] [soʊ] .
I **never** **said** **so** .
我 绝不 说 所以 .

我从没说过这样的话。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[oʊ] , [dɪr] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [tiː] .
Oh , **dear** , **let** **us** **have** **the** **tea** .
哦 , 亲爱的 , 让 我们 有 这 茶 .

哦，亲爱的，让我们喝茶吧。

[juː; jʊ] ['kwɑːrəlsəm] [men][ɑːr; ər][dʒʌst] ['werɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] .
You **quarrelsome** **men** **are** **just** **wearing** **me** **out** .
你 爱争吵的 男人 是 只是 穿着 我 出去 .

你们这些爱吵架的男人真是让我精疲力竭。

['mɪstər] . ['bɑːləu] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [kriːm] [ɪn] [jɔːrz] ?
Mr . **Barlow** , **do** **you** **want** **cream** **in** **yours** ?
先生 . 巴洛 , 做 你 想 奶油 在 你的 ?

巴洛先生，您的饮料里要加奶油吗?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd][wʌn] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
If you please ; and one lump of sugar .
如果 你 请 ; 和 一 块 的 糖 .

请给我一块方糖。

(['dɔːrəθi] [pɔːz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .)
(Dorothy pours it out .)
(多萝西 倾倒 它 出去 .)

（多萝西把水倒了出来。）

[θæŋks] . [-]
Thanks . [46]
谢谢 . [-]

谢谢。[46]

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['mɪstər] . - ?
Mr . Yardsley ?
先生 . - ?

亚兹利先生?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mɪs] ['ændruːz] .
Just a little , Miss Andrews .
只是 一个 小的 , 错过 安德鲁斯 .

就一点点，安德鲁斯小姐。

[noʊ] [kriːm] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʃʊgər] .
No cream , and no sugar .
不 奶油 , 和 不 糖 .

不含奶油，也不含糖。

[['dɔːrəθi] [pri'pɛəz] [ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər] - .
[Dorothy prepares a cup for Yardsley .
[多萝西 准备 一个 杯子 为了 - .

多萝西为亚兹利准备了一杯水。

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] —
He is about to take it when —
他 是 关于 到 拿 它 什么时候 —

他正要拿走它时——

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
Well , I declare !
出色地 , 我 宣布 !

我敢肯定!

[its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːt]['wɔːtər] !
It's nothing but hot water !
它是 没有什么 但 热的 水 !

除了热水什么也没有!

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ti:] [ɪn'taɪərli] !
I forgot the tea entirely !
我 忘了 这 茶 完全 !

我完全忘了泡茶!

['bɑ:ləu] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]) .
Barlow (with a laugh) .
巴洛 (和 一个 笑) .

巴洛（笑着说）。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd] .
Oh , never mind .
哦 , 绝不 头脑 .

哦，没事了。

[hɑ:t]['wɔ:tər][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [dɪs'pepʃə] .
Hot water is good for dyspepsia .
热的 水 是 好的 为了 消化不良 .

热水对消化不良有好处。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] - .
[With a significant look at Yardsley .
[和 一个 重要的 看 在 - .

[重点关注亚兹利。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [haʊ] [ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] .
It depends on how you get it , Mr . Barlow .
它 取决于 在 如何 你 得到 它 , 先生 . 巴洛 .

这取决于你如何获得它，巴洛先生。

[aɪv] [noʊn] [men] [hu:v] [gɑ:t] [dɪs'pepʃə] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɑ:t]['wɔ:tər] [tu:] [mʌtʃ] .
I've known men who've got dyspepsia from living in hot water too much .
我已经 已知 男人 谁有 得到 消化不良 从 活的 在 热的 水 也 很多 .

我认识一些男人，他们因为长期生活在热水环境中而患上了消化不良。

[[æz; əz] - [spi:ks] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ɪz]['vaɪələntli] [klʌtʃt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
[As Yardsley speaks the portière is violently clutched from without ,
[作为 - 说话 这 门楣 是 暴力 紧握 从 没有 ,

[就在亚兹利说话的时候，门帘突然被人从外面猛地抓住，

[ænd; ənd] ['dʒɛniz] [hed] [ɪz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and Jennie's head is thrust into the room .
和 珍妮的 头 是 推力 进入 这 房间 .

珍妮的头被猛地推进了房间。

[noʊ][wʌn] [əb'zə:vz] [hɜ:r; hər] .
No one observes her .
不 一 观察 她 .

没有人注意到她。

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [maɪ][kʌp][ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [-]
Well , my cup is very satisfactory [47]
出色地 , 我的 杯子 是 非常 令人满意的 [-]

嗯，我的杯子很令人满意[47]

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈdɔːrəθi] .
to **me** **,** **Miss** **Dorothy** **.**
到 我 , 错过 多萝西 .

对我来说，是多萝西小姐。

[fækt][ɪz] , [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈkæmbrɪk] [tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [raɪt] .
Fact **is** **,** **I've** **always** **been** **fond** **of** **cambric** **tea** **,** **and** **this** **is** **just** **right** **.**
事实 是 , 我已经 总是 到过 喜爱 的 麻纱 茶 , 和 这 是 只是 正确的 .

事实上，我一直很喜欢细棉布茶，而这款茶的味道正合我意。

- ([ˈpeɪtrənaɪzɪŋli]) .
Yardsley **(** **patronizingly** **)** **.**
- (居高临下地) .

亚兹利（居高临下地）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
It **is** **good** **for** **children** **.**
它 是 好的 为了 孩子们 .

这对孩子有好处。

[ˈdʒini,ˈdʒeni] ([ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] - [əˈtenʃ(ə)n]) .
Jennie **(** **trying** **to** **attract** **Yardsley's** **attention** **)** **.**
珍妮 (尝试 到 吸引 - 注意力) .

珍妮（试图引起亚兹利的注意）。

[ˌpiː es ˈtiː] !
Pst **!**
太平洋标准时间 !

太平洋标准时间!

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[maɪ] [ˈmæmə] [lets] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌndeɪ] [naɪts] .
My **mamma** **lets** **me** **have** **it** **Sunday** **nights** **.**
我的 妈妈 让我们 我 有 它 星期日 夜晚 .

我妈妈允许我在周日晚上吃这个。

[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ˈbɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[əˈnʌðər] [dʒoʊk] ?
Another **joke** **?**
其他 开玩笑 ?

又一个笑话?

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[let] [ˌem ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
Let me enjoy it , too .
让 我 享受 它 , 也 .

也让我享受一下吧。

[ˈhiː] , [ˈhiː] !
Hee , hee !
熙 , 嘿 !

嘻嘻!

[ˈdʒini,ˈdʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[ˌpiː es ˈtiː] !
Pst !
太平洋标准时间 !

太平洋标准时间!

[[ˈbɑːləu] [lʊks] [əˈraʊnd] ; [ˈdʒini,ˈdʒeni] [ˈheɪstɪli] [wiðˈdrɔːz] [hɜːr; hər] [hed] .
[Barlow looks around ; Jennie hastily withdraws her head .
[巴洛 看起来 大约 ; 珍妮 草草 撤回 她 头 .

巴洛环顾四周；珍妮赶紧缩回了头。

[ˈbɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [stiːm] [hiːt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I didn't know you had steam heat in this house .
我 没有 知道 你 有 蒸汽 热 在 这 房子 .

我不知道你们家用的是蒸汽供暖。

[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wiː; wi] [ˈhævnt] .
We haven't .
我们 还没有 .

我们没有。

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][æz; əz] [ðæt] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
What put such an idea as that into your head ?
什么 放 这样的 一个 主意 作为 那 进入 你的 头 ?

你脑子里怎么会有这种想法?

[ˈbɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] , [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdieɪtər] , [-]
Why , I thought I heard the hissing of steam , the click of a radiator , [48]
为什么 , 我 想法 我 听到 这 嘶嘶声 的 蒸汽 , 这 点击 的 一个 散热器 , [-]

我好像听到了蒸汽的嘶嘶声，散热器的咔哒声[48]

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
or something of that sort back by the door .
或者 某物 的 那 种类 后退 经过 这 门 .

或者门口附近类似的东西。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['meɪbi] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] .
Maybe **the** **house** **is** **haunted** .
或许 这 房子 是 闹鬼的 .

也许这房子闹鬼。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ]
I **fancy** **it** **was** **your** **imagination** **;** **or** **perhaps** **it** **was** **the** **wind** **blowing**
我 想要 它 曾是 你的 想像力 ; 或者 也许 它 曾是 这 风 吹
[θru:] [ðə; ði][hɔ:l] .
through **the** **hall** .
通过 这 大厅 .

我想那可能是你的错觉；或者也许是风吹过大厅的声音。

[ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] .
The **pantry** **window** **is** **open** .
这 食品储藏室 窗户 是 打开 .

食品储藏室的窗户开着。

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪ] [ges] ['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
I **guess** **maybe** **that's** **it** .
我 猜测 或许 那就是 它 .

我想大概就是这样吧。

[haʊ] [faɪn][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] !
How **fine** **it** **must** **be** **in** **the** **country** **now** **!**
如何 美好的 它 必须 是 在 这 国家 现在 !

现在的乡下一定很美好吧!

[['dʒini,'dʒeni][poʊks][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊz] [ˌaɪ 'ti:]
[**Jennie** **pokes** **her** **head** **in** **through** **the** **portières** **again** **,** **and** **follows** **it**
[珍妮 戳 她 头 在 通过 这 门房 再次 , 和 跟随 它
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd][hænd] ,
with **her** **arm** **and** **hand** **,**
和 她 手臂 和 手 ,

珍妮再次把头从门帘里探进来，然后伸出胳膊和手跟着进来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feðər] - ['dʌstər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [weɪvz] ['waɪldli][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'trækt]
in **which** **is** **a** **feather** **-** **duster** **,** **which** **she** **waves** **wildly** **in** **an** **endeavor** **to** **attract**
在 哪个 是 一个 羽毛 - 除尘器 , 哪个 她 波浪 疯狂地 在 一个 努力 到 吸引
- [ə'tenʃ(ə)n] .
Yardsley's **attention** .
- 注意力 .

她手里拿着一根鸡毛掸子，疯狂地挥舞着它，试图引起亚兹利的注意。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[dɪ'vaɪn] .
Divine .
神圣的 .

神圣的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [stɪl] .
I should so love to be out of town still .
我 应该 所以 爱 到 是 出去 的 镇 仍然 .

我真希望现在还能待在城外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][soʊ]
It seems to me people always make a great mistake returning to the city so
它 似乎 到 我 人们 总是 制作 一个 伟大的 错误 返回 到 这 城市 所以
['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] . [-]
early in the fall . [49]
早期的 在 这 落下 . [-]

在我看来，人们在秋季初期返回城市总是一个很大的错误。[49]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['riːəli] [æt; ət][ɪts][best][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .
The country is really at its best at this time of year .
这 国家 是 真的 在 它是最好的 在 这 时间 的 年 .

一年中的这个时候，这个国家真的美极了。

[- [tɜːrnz][hæf][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ,
[Yardsley turns half around , and is about to speak ,
[- 转弯 一半 大约 , 和 是 关于 到 说话 ,

亚兹利转过身，正要开口说话，

[wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l]['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd][hɜːr; hər]
when he catches sight of the now almost hysterical Jennie and her
什么时候 他 捕获物 视线 的 这 现在 几乎 歇斯底里的 珍妮 和 她
['feðər] - ['dʌstər] .
feather - duster .
羽毛 - 除尘器 .

当他看到几乎歇斯底里的珍妮和她的鸡毛掸子时。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
Yes ; I think so too .
是的 ; 我 思考 所以 也 .

是的，我也这么认为。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['lenəks][læst] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] .
I was at Lenox last week , and the foliage was gorgeous .
我 曾是 在 莱诺克斯 最后的 星期 , 和 这 叶子 曾是 华丽的 .

我上周去了莱诺克斯，那里的树叶美极了。

- (['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][seɪ] ['sʌmθɪŋ]) .
Yardsley (feeling that he must say something) .
- (感觉 那 他 必须 说 某物) .

亚兹利（觉得他必须说点什么）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [tri:z] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [red] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	suppose	all	the	feathers	on	the	maple	-	trees	are	turning	red	by	this	time	.
我	认为	全部	这	羽毛	在	这	枫	-	树木	是	转弯	红色的	经过	这	时间	.

我想这个时候枫树上的羽毛应该都变红了。

['dɔ:rəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

['fɛðɚz] , ['mɪstər] . - ?

Feathers	,	Mr	.	Yardsley	?
羽毛	,	先生	.	-	?

羽毛，亚兹利先生?

['bɑ:ləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

['fɛðɚz] ?

Feathers	?
羽毛	?

羽毛?

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [æt; ət]['dʒini,'dʒeni]) .

Yardsley	(	with	a	furtive	glance	at	Jennie	)	.
-	(	和	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	珍妮	)	.

亚兹利（偷偷瞥了珍妮一眼）。

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜ:rd][slɪp] !

What	an	absurd	slip	!
什么	一个	荒诞	滑	!

真是个荒谬的失误!

[dɪd][aɪ][seɪ] ['fɛðɚz] ?

Did	I	say	feathers	?
做过	我	说	羽毛	?

我说过羽毛吗?

[aɪ] [ment] — [aɪ] [ment] [li:vz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I	meant	—	I	meant	leaves	,	of	course	.
我	意思是	—	我	意思是	树叶	,	的	课程	.

我的意思是——我当然是指树叶。

[ɔ:l][ðə; ði] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌstəz] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] .

All	the	leaves	on	the	dusters	are	turning	.
全部	这	树叶	在	这	除尘器	是	转弯	.

掸子上的叶子全都开始转动了。

['bɑ:ləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [noʊ] [-]

I	don't	believe	you	know	[	50	]
我	不	相信	你	知道	[	-	]

我不相信你知道[50]

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [miːn] .
what you do mean .
什么 你 做 意思是 .

你到底是什么意思?

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn] ['dʌstəz] ?
Who ever heard of leaves on dusters ?
WHO 曾经 听到 的 树叶 在 除尘器 ?

谁听说过掸子上沾满树叶的?

[wʌt] [ɑːr; ər] ['dʌstəz] ?
What are dusters ?
什么 是 除尘器 ?

什么是除尘器?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] ?
Do you know , Miss Dorothy ?
做 你 知道 , 错过 多萝西 ?

你知道吗，多萝西小姐?

[[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [mɪs] ['ændruːz] , - [traɪz][tuː; tə] [weɪv] ['dʒini,'dʒeni] [ə'weɪ] .
[As he turns to Miss Andrews , Yardsley tries to wave Jennie away .
[作为 他 转弯 到 错过 安德鲁斯 , - 尝试 到 海浪 珍妮 离开 .

[当他转向安德鲁斯小姐时，亚兹利试图挥手让珍妮离开。

[ʃiː; ʃi] ['bekənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [mɔːr] ['waɪldli][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] - ['saɪləntli]
She beckons with her arms more wildly than ever , and Yardsley silently
她 招手 和 她 武器 更多的 疯狂地 比 曾经 , 和 - 默默
[spiːks] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [goʊ] [ə'weɪ] .
speaks the words , " Go away .
说话 这 字 , " 去 离开 .

她比以往任何时候都更加疯狂地挥舞着手臂，而亚兹利默默地说："走开。"

" ['dɔːrəθi] .
" Dorothy .
" 多萝西 .

"多萝西。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] [triː] [baɪ][ðæt] [neɪm] ,
I'm sure I don't know of any tree by that name ,
我是 当然 我 不 知道 的 任何 树 经过 那 姓名 ,

我确定我没听说过有叫这个名字的树。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] — [nɑːt][ə; eɪ] [wʌt] ?
but then I'm not a — not a what ?
但 然后 我是 不是 一个 — 不是 一个 什么 ?

但是，我不是——不是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf]) .
Yardsley (with a forced laugh) .
- (和 一个 强制 笑) .

亚兹利（强颜欢笑）。

- .
Treeologist .
- .

树艺学家。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['dʌstəz] , ['mɪstər] . - ?
What are dusters , Mr . Yardsley ?
什么 是 除尘器 , 先生 . - ?

雅兹利先生，除尘器是什么?

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[jes] , [oʊld][mæn] , [tel] [ˌjuː 'es] .
Yes , old man , tell us .
是的 , 老的 男人 , 告诉 我们 .

好的，老人家，请告诉我们。

[aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪ'self] .
I'm anxious to find out myself .
我是 焦虑的 到 寻找 出去 我 .

我也很想知道答案。

- ([ə'saɪd]) .
Yardsley (aside) .
- (旁边) .

亚兹利（边线）。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] ['dʌstəz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['oʊnli] ?
So am I . What the deuce are dusters , for this occasion only ?
所以 是 我 . 什么 这 二 是 除尘器 , 为了 这 场合 仅有的 ?

我也是。掸子到底是什么？就这次用用吗?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [dʌst] [-]
Never heard of dust [51]
绝不 听到 的 灰尘 [-]

从未听说过灰尘[51]

['ɜ·:z, 'i:'ɑ:'rɛs] ?
ers ?
ers ?

呃?

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[waɪ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] ?
Why , dear me , where have you been all your lives ?
为什么 , 亲爱的 我 , 在哪里 有 你 到过 全部 你的 生活 ?

我的天哪，你们这些年都去了哪里?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[mʌst; məst] [geɪn] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp] [wʌt] ['dʌstəz] [ɑ:r; ər] .
Must gain time to think up what dusters are .
必须 获得 时间 到 思考 向上 什么 除尘器 是 .

必须抽出时间好好想想除尘器是什么。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[waɪ] , [ðeə(r)] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪlz] .
Why , they're as old as the hills .
为什么 , 它们是 作为 老的 作为 这 丘陵 .

它们和山一样古老。

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [æt; ət] [ɔ:l] ['defɪnət] .
That may be , but I can't say I think your description is at all definite .
那 可能 是 , 但 我 不能 说 我 思考 你的 描述 是 在 全部 定 .

也许是这样，但我不能说你的描述完全准确。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[du:] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['meɪpəlz] ?
Do they look like maples ?
做 他们 看 喜欢 枫树 ?

它们看起来像枫树吗?

- ([wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tɔ:rdz] ['dʒini,'dʒeni]) .
Yardsley (with an angry wave of his arms towards Jennie) .
- (和 一个 生气的 海浪 的 他的 武器 向 珍妮) .

亚兹利（愤怒地向珍妮挥舞着手臂）。

['sʌmθɪŋ] — [ɪn][fækt] , ['veri] [mʌtʃ] .
Something — in fact , very much .
某物 — 在 事实 , 非常 很多 .

确实有——而且是非常多。

[ðeə(r)] [ɪg'zæktli][laɪk][ðem; ðəm] .
They're exactly like them .
它们是 确切地 喜欢 他们 .

它们和他们一模一样。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][oʊks] .
You can hardly tell them from oaks .
你 能 几乎 告诉 他们 从 橡树 .

你几乎无法将它们与橡树区分开来。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[oʊks] ?
Oaks ?
橡树 ?

橡树?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ] [sed] [oʊks] .
I said oaks .
我 说 橡树 .

我说的是橡树。

[oʊks] !
Oaks !
橡树 !

橡树!

[oʊ] - [ə; eɪ] - [keɪ] - [es] !
O - A - K - S !
哦 - 一个 - K - S !

橡树!

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[bʌt; bət][oʊks] [ɑːnt] [laɪk]['meɪpəlz] .
But oaks aren't like maples .
但 橡树 不是 喜欢 枫树 .

但橡树和枫树不一样。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wel] , [huː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
Well , who said they were ?
出色地 , WHO 说 他们 是 ?

谁说他们是?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [oʊks] — [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] [-]
We were talking about oaks — and — er [52]
我们 是 说 关于 橡树 — 和 — 呃 [-]

我们当时在谈论橡树——还有——呃[52]

[ænd; ənd] ['dʌstəz] .
and dusters .
和 除尘器 .

还有掸子。

[wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We — er — we used to have a row of them in front of our
我们 — 呃 — 我们 用过的 到 有 一个 排 的 他们 在 正面 的 我们的
[oʊld] [haʊs] [æt; ət] — ([ə'saɪd] .)
old house at — (Aside .)
老的 房子 在 — (旁边 .)

我们——呃——我们以前在我们老房子前面有一排——（旁白。）

[naʊ] [wer] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?
Now where the deuce did we have the old house ?
现在 在哪里 这 二 做过 我们 有 这 老的 房子 ?

我们那栋老房子到底在哪儿?

['nevər] [hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Never had one , but we must for the sake of the present situation
绝不 有 一 , 但 我们 必须 为了 这 清酒 的 这 展示 情况
.
:
.

我以前从未有过，但为了目前的形势，我们必须有。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ʌp][æt; ət] — [æt; ət] — ['brɪn] - ['mɔɝ, 'mɑːr] — [ɔːr][æt; ət] — [trɔɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] ,
Up at — at — Bryn - Mawr — or at — Troy , or some such place ,
向上 在 — 在 — 布林 - 莫尔 — 或者 在 — 特洛伊 , 或者 一些 这样的 地方 ,

在布林莫尔或特洛伊，或类似的地方，

[ænd; ənd] — [æt; ət] — [ðeɪ] [kept][ðə; ði] — [ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
and — at — they kept the — the dust of the highway from getting into
和 — 在 — 他们 保留 这 — 这 灰尘 的 这 公路 从 获得 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

而且，他们还阻止了高速公路上的灰尘进入屋内。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .)
(With a sigh of relief .)
(和 一个 叹 的 宽慰 .)

（长舒一口气。）

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['dʌstəz] .
And so , you see , they were called dusters .
和 所以 , 你 看 , 他们 是 称为 除尘器 .

所以，你看，它们就被称为除尘器。

[θɔːt] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] .
Thought every one knew that .
想法 每一个 一 知道 那 .

我还以为人人都知道呢。

[[æz; əz] - ['fɪnɪʃɪz] , ['dʒini,'dʒeni]['luːzɪz][hɜːr; hər] ['bæləns] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
[As Yardsley finishes , Jennie loses her balance and falls headlong into the
[作为 - 完成 , 珍妮 失败 她 平衡 和 瀑布 一头扎 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

[当亚兹利说完话时，珍妮失去平衡，一头栽进了房间。

['dɔːrəθi] (['staːtiŋ] [ʌp] ['heɪstɪli]) .
Dorothy (starting up hastily) .
多萝西 (开始 向上 草草) .

多萝西（匆匆开始）。

[waɪ] , ['dʒini,'dʒeni] !
Why , Jennie !
为什么 , 珍妮 !

珍妮，你这是怎么了！

- (['stægərɪŋ] ['ɪntuː] [tʃer]) .
Yardsley (staggering into chair) .
- (令人震惊 进入 椅子) .

亚兹利（踉跄着坐到椅子上）。

[ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
That settles it .
那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It's all up with me .
它是 全部向上 和 我 .

一切都由我决定。

[['dʒini,'dʒeni]['sɒbz] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , ['rʌʃɪz] [tuː; tə] - [saɪd] . [-]
[Jennie sobs , and , rising , rushes to Yardsley's side . [53]
[珍妮 啜泣 , 和 , 上升 , 冲刺 到 - 边 . [-]

[珍妮抽泣着，站起身来，冲到亚兹利身边。[53]

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[seɪv] [jɔːr'self] ; ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
Save yourself ; he's going to kill you !
节省 你自己 ; 他是 去 到 杀 你 !

快逃，他会杀了你的！

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒini,'dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What is the meaning of this ?
什么 是 这 意义 的 这 ?

这句话是什么意思？

['mɪstər] . - — [kæn; kən] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃed] ['eni] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪstəri] ?

Mr	.	Yardsley	—	can	—	can	you	shed	any	light	on	this	mystery	?
先生	.	-	—	能	—	能	你	棚	任何	光	在	这	神秘	?

亚兹利先生——您能——您能解开这个谜团吗?

- (['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt]) .

Yardsley	(	pulling	himself	together	with	a	great	effort	)	.
-	(	拉	他自己	一起	和	一个	伟大的	努力	)	.

亚兹利（费了好大劲才让自己镇定下来）。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] , [mɪs] ['ændruːz] .

I	assure	you	I	can't	,	Miss	Andrews	.
我	保证	你	我	不能	,	错过	安德鲁斯	.

安德鲁斯小姐，我向您保证，我做不到。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] — [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

All	I	know	is	that	somebody	is	—	is	going	to	kill	me	,
全部	我	知道	是	那	某人	是	—	是	去	到	杀	我	,

我只知道有人——有人要杀了我，

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .

though	for	what	I	haven't	the	slightest	idea	.
尽管	为了	什么	我	还没有	这	丝毫	主意	.

但我一点头绪也没有。

['dʒini,'dʒeni] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Jennie	(	indignantly	)	.
珍妮	(	愤慨地	)	.

珍妮（愤愤不平地）

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[waɪ] , ['mɪstər] . - — [bɑːb] !

Why	,	Mr	.	Yardsley	—	Bob	!
为什么	,	先生	.	-	—	鲍勃	!

哎呀，亚兹利先生——鲍勃!

['bɑːləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[bɑːb] ?

Bob	?
鲍勃	?

鲍勃?

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒini,'dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮！

[bɑ:b] ?
Bob ?
鲍勃 ?

鲍勃?

" [waɪ] , ['dʒini,'dʒeni] ! " [-]
" WHY , JENNIE ! " [54]
" 为什么 , 珍妮 ! " [-]

“为什么，珍妮！[54]

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[dəunt][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:][bɑ:b] .
Don't you call me Bob .
不 你 称呼 我 鲍勃 .

别叫我鲍勃。

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[its] [hɪks] .
It's Hicks .
它是 希克斯 .

是希克斯。

[[bə:sts] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
[Bursts out crying .
[爆发 出去 哭泣 .

【突然放声大哭】

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[hɪks] ?
Hicks ?
希克斯 ?

希克斯?

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒini,'dʒeni] , [hɪks] ['iznt] [bɑ:b] .
Jennie , Hicks isn't Bob .
珍妮 , 希克斯 不是 鲍勃 .

珍妮，希克斯不是鲍勃。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] .
His **name** **is** **George** **.**
他的 姓名 是 乔治 .

他的名字叫乔治。

- ([ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [reɪdʒ]) .
Yardsley **(** **in** **a** **despairing** **rage** **)** **.**
- (在 一个 绝望 愤怒) .

亚兹利（绝望地愤怒着）。

[hɪks] [biː; bi] —
Hicks **be** **—**
希克斯 是 —

希克斯

['dɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

['mɪstər] . - !
Mr **.** **Yardsley** **!**
先生 . - !

亚兹利先生！

- (['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [ə'gen]) .
Yardsley **(** **pulling** **himself** **together** **again** **)** **.**
- (拉 他自己 一起 再次) .

亚兹利（重新振作起来）。

[bɑːbd] .
Bobbed **.**
波波德 .

短发。

[hɪks] [biː; bi] [bɑːbd] .
Hicks **be** **Bobbed** **.**
希克斯 是 波波德 .

希克斯被剪短了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
That's **what** **I** **was** **going** **to** **say** **.**
那就是 什么 我 曾是 去 到 说 .

我正想说这个。

['dɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] ?
What **on** **earth** **does** **this** **all** **mean** **?**
什么 在 地球 做 这 全部 意思是 ?

这一切到底意味着什么?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['dʒini,'dʒeni] .
I **must** **have** **an** **explanation** **,** **Jennie** **.**
我 必须 有 一个 解释 , 珍妮 .

珍妮，我必须得到一个解释。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
What **have** **you** **to** **say** **for** **yourself** **?**
什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

你有什么话要说?

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie **.**
珍妮 .

珍妮。

[waɪ] , [aɪ] —
Why **,** **I** **—**
为什么 , 我 —

为什么，我——

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .
I **tell** **you** **it** **isn't** **true** **.**
我 告诉 你 它 不是 真的 .

我告诉你，这不是真的。

[ʃiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [klɔːθ] .
She's **made** **it** **up** **out** **of** **whole** **cloth** **.**
她是 制成 它 向上 出去 的 所有的 布 .

她完全是凭空捏造的。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[wʌt] ['iznt] [truː] ?
What **isn't** **true** **?**
什么 不是 真的 ?

哪些内容不属实?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] . [-]
She **hasn't** **said** **anything** **yet** **.** **[** **55** **]**
她 还没有 说 任何事物 然而 . [-]

她还没有发表任何言论。[55]

- (['despərətli]) .
Yardsley **(** **desperately** **)** **.**
- (绝望地) .

亚兹利（拼命地）。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I **refer** **to** **what** **she's** **going** **to** **say** **.**
我 参考 到 什么 她是 去 到 说 .

我指的是她接下来要说的话。

[aɪm] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪm] [ə; eɪ] [maɪnd] - ['riːdər] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .
I'm **a** **—** **a** **—** **I'm** **a** **mind** **-** **reader** **,** **and** **I** **see** **it** **all** **as** **plain** **as** **day** **.**
我是 一个 — 一个 — 我是 一个 头脑 - 读者 , 和 我 看 它 全部 作为 清楚的 作为 天 .

我是个——我是个读心者，我能看透一切。

['dɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[aɪ][kæn; kən] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['dʒɛniz] [wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən]

I	can	best	judge	of	the	truth	of	Jennie's	words	when	she	has	spoken
我	能	最好的	法官	的	这	真相	的	珍妮的	字	什么时候	她	有	说

[ðem; ðəm] , ['mɪstər] . - .

them	,	Mr	.	Yardsley	.
他们	,	先生	.	-	.

雅兹利先生，只有珍妮亲口说出那些话，我才能最好地判断她说的话是否属实。

['dʒini,'dʒeni] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Jennie	,	you	may	explain	,	if	you	can	.
珍妮	,	你	可能	解释	,	如果	你	能	.

珍妮，如果你可以的话，请解释一下。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [hɪks] ['kɪlɪŋ] ['mɪstər] . - ,

What	do	you	mean	by	Hicks	killing	Mr	.	Yardsley	,
什么	做	你	意思是	经过	希克斯	杀	先生	.	-	,

你说的希克斯杀害亚兹利先生是什么意思?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][kɔːl]['mɪstər] . - [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ?

and	why	do	you	presume	to	call	Mr	.	Yardsley	by	his	first	name	?
和	为什么	做	你	怙	到	称呼	先生	.	-	经过	他的	第一的	姓名	?

你凭什么直呼亚兹利先生的名字?

- ([ə'saɪd]) .

Yardsley	(	aside	)	.
-	(	旁边	)	.

亚兹利（边线）。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[maɪ] [guːs] [ɪz] [kʊkt] .

My	goose	is	cooked	.
我的	鹅	是	煮熟	.

我完蛋了。

['bɑːləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[aɪ]['fænsi][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [wɔːk] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [naʊ] .

I	fancy	you	wish	you	had	taken	that	walk	I	suggested	now	.
我	想要	你	希望	你	有	已采取	那	走	我	建议	现在	.

我想你现在肯定后悔没听我的建议去散步了。

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsiər] .

You	always	were	a	good	deal	of	a	fancier	.
你	总是	是	一个	好的	交易	的	一个	更精致的	.

你一直都很讲究。

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [mɪs] ['dɔːrəθi] .

I	hardly	knows	how	to	begin	,	Miss	Dorothy	.
我	几乎	知道	如何	到	开始	,	错过	多萝西	.

多萝西小姐，我真不知道该从何说起。

[aɪ] — [aɪm][soʊ] ['flæbərgæstɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [-]

I	—	I'm	so	flabbergasted	by	all	that's	happened	this	afternoon	,	[	56	]
我	—	我是	所以	目瞪口呆	经过	全部	那就是	发生	这	下午	,	[	-	]

我——我对今天下午发生的一切感到非常震惊，[56]

[mʌm] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [θɔːts] [streɪt] , [mʌm] .

mum	,	that	I	can't	get	my	thoughts	straight	,	mum	.
妈妈	,	那	我	不能	得到	我的	想法	直的	,	妈妈	.

妈妈，我脑子一片混乱，妈妈。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

['nevər] [maɪnd] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] [streɪt] , ['dʒini,'dʒeni] .

Never	mind	getting	your	thoughts	straight	,	Jennie	.
绝不	头脑	获得	你的	想法	直的	,	珍妮	.

珍妮，别费心思理清思路了。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]['fɪkʃ(ə)n] .

I	do	not	want	fiction	.
我	做	不是	想	小说	.

我不想看小说。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] .

I	want	the	truth	.
我	想	这	真相	.

我想要真相。

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[wel] , [mʌm] , [wen] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['mɪstər] . - [æsks] —

Well	,	mum	,	when	a	fine	gentleman	like	Mr	.	Yardsley	asks	—
出色地	,	妈妈	,	什么时候	一个	美好的	绅士	喜欢	先生	.	-	问	—

妈，当像亚兹利先生这样一位风度翩翩的绅士提出要求时——

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .

I	tell	you	it	isn't	so	.
我	告诉	你	它	不是	所以	.

我告诉你，事实并非如此。

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪd] , [mʌm] .

Indeed	he	did	,	mum	.
的确	他	做过	,	妈妈	.

确实如此，妈妈。

['dɔ:rəθi] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Dorothy **(** **impatiently** **)** **.**
多萝西 (不耐烦地) .

多萝西（不耐烦地）

[dɪd] [wʌt] ?
Did **what** **?**
做过 什么 ?

做了什么?

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie **.**
珍妮 .

珍妮。

[ækst] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [mʌm] .
Axed **me** **to** **marry** **him** **,** **mum** **.**
被砍掉 我 到 结婚 他 , 妈妈 .

妈，他逼我嫁给他。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

['mɪstər] . - — [æskt] — [ju:; jʊ] — [tu:; tə] — [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
Mr **.** **Yardsley** **—** **asked** **—** **you** **—** **to** **—** **to** **marry** **him** **?**
先生 . - — 问 — 你 — 到 — 到 结婚 他 ?

亚兹利先生——向——你——求婚——嫁给他?

[['bɑ:ləu] ['hwislz] .
[**Barlow** **whistles** **.**
[巴洛 哨声 .

巴洛吹口哨。

['dʒini,'dʒeni] (['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] [ə'gen]) .
Jennie **(** **bursting** **into** **tears** **again** **)** **.**
珍妮 (爆发 进入 眼泪 再次) .

珍妮（再次嚎啕大哭）。

[jes] , [mʌm] , [hi:; hi][dɪd] , [mʌm] , [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
Yes **,** **mum** **,** **he** **did** **,** **mum** **,** **right** **here** **in** **this** **room** **.**
是的 , 妈妈 , 他 做过 , 妈妈 , 正确的 这里 在 这 房间 .

是的，妈妈，他确实这么做了，妈妈，就在这个房间里。

[hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðæt] - [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['soʊfə] , [mʌm] .
He **got** **down** **on** **his** **knees** **to** **me** **on** **that** **Proossian** **rug** **before** **the** **sofa** **,** **mum**
他 得到 向下 在 他的 膝盖 到 我 在 那 - 小地毯 前 这 沙发 , 妈妈
.
:
.

妈妈，他跪在沙发前的那张普罗索斯地毯上向我跪下。

[aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , ['hævɪn] - [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [-]
I **was** **standin** **'** **behind** **the** **sofa** **,** **havin** **'** **just** **come** **in** **to** **tell** **him** **[** **57** **]**
我 曾是 替身 - 在后面 这 沙发 , 拥有 - 只是 来 在 到 告诉 他 [-]

我当时站在沙发后面，刚进来告诉他[57]

[æz; əz] [haʊ] [ju:d] [bi:; bi] [daʊn] ['ʃɔ:rtli] .
as **how** **you'd** **be** **down** **shortly** **.**
作为 如何 你会 是 向下 不久 .

就像你很快就会倒下一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['stændɪn] - [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lʊkɪn] - - [glæs] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɪm'self] ,

He	was	standin	'	before	the	lookin	'	-	glass	lookin	'	at	himself	,
他	曾是	替身	-	前	这	在看	-	-	玻璃	在看	-	在	他自己	,

他站在镜子前，看着自己。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][hi:; hi][tɜ:rnz][ə'raʊnd][ænd; ənd][goʊz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd]

an	'	when	I	come	in	he	turns	around	and	goes	down	on	his	knees	and
一个	-	什么时候	我	来	在	他	转弯	大约	和	去	向下	在	他的	膝盖	和

[sez] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmpər'tjʊnəti] [meɪ] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ə'gen] ,

says	such	an	importunity	may	not	occur	again	,
说道	这样的	一个	恳求	可能	不是	发生	再次	,

当我进去时，他转过身跪了下来，说这种纠缠不休的行为以后不得再发生了。

[mʌm] ; [aɪv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri'saitid] [sʌm; səm] ['pɑ:təri] , [mʌm] ,

mum	;	I've	loved	you	very	long	;	and	then	he	recited	some	pottery	,	mum	,
妈妈	;	我已经	喜爱	你	非常	长的	;	和	然后	他	背诵	一些	陶器	,	妈妈	,

妈妈；我一直都很爱你；然后他念了一些陶器，妈妈，

[ænd; ənd] [sed] [wʊd] [aɪ][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	said	would	I	be	his	wife	.
和	说	会	我	是	他的	妻子	.

他问我愿不愿意嫁给他。

- (['despərətli]) .

Yardsley	(	desperately	)	.
-	(	绝望地	)	.

亚兹利（拼命地）。

[let] [ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] .

Let	me	explain	.
让	我	解释	.

让我解释一下。

['dɔ:rəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[weɪt] ; ['mɪstər] . - ; [jʊr; jər][tɜ:rn] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Wait	;	Mr	.	Yardsley	;	your	turn	will	come	in	a	moment	.
等待	;	先生	.	-	;	你的	转动	将要	来	在	一个	片刻	.

稍等片刻，亚兹利先生，马上就轮到您了。

['bɑ:ləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[jes] , ['itl] [bi:; bi] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ; [dəunt][fret] [ə'baʊt] [ðæt] .

Yes	,	it'll	be	here	,	my	boy	;	don't	fret	about	that	.
是的	,	它将	是	这里	,	我的	男生	;	不	烦恼	关于	那	.

是的，它会在这里，孩子；别担心。

[teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Take	all	the	time	you	need	to	make	it	a	good	one	.
拿	全部	这	时间	你	需要	到	制作	它	一个	好的	一	.

慢慢来，把它做好。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

[ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [streɪn] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] .
if **this** **doesn't** **strain** **your** **imagination** **,** **nothing** **will** **.**
如果 这 不 拉紧 你的 想像力 , 没有什么 将要 .

如果这都不能激发你的想象力，那就没有什么能激发你的想象力了。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[goʊ] [ɑ:n] , ['dʒini,'dʒeni] .
Go **on** **,** **Jennie** **.**
去 在 , 珍妮 .

加油，珍妮。

[ðen] [wʌt] ['hæpənd] ?
Then **what** **happened** **?**
然后 什么 发生 ?

然后发生了什么?

- ([wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .
Yardsley **(** **with** **an** **injured** **expression** **)** **.**
- (和 一个 受伤 表达) .

亚兹利（一脸受伤的表情）。

[du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [stænd] [hɪr] , [mɪs] [-]
Do **you** **expect** **me** **to** **stand** **here** **,** **Miss** **[** **58** **]**
做 你 预计 我 到 站立 这里 , 错过 [-]

你希望我站在这里吗，小姐[58]

['ændru:z] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] ['gɝ:lz] ['hɔ:rəb(ə)l] ['stɔ:ri] ?
Andrews **,** **and** **hear** **this** **girl's** **horrible** **story** **?**
安德鲁斯 , 和 听到 这 女孩们 可怕 故事 ?

安德鲁斯，你听听这个女孩的悲惨遭遇吗?

['bɑ:ləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [du:] [ju:; jʊ] , - ?
Then **you** **know** **the** **story** **,** **do** **you** **,** **Yardsley** **?**
然后 你 知道 这 故事 , 做 你 , - ?

那你肯定知道这个故事，是吧，亚兹利?

[its] ['hɔ:rəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .
It's **horrible** **,** **and** **you** **are** **innocent** **.**
它是 可怕 , 和 你 是 清白的 .

太可怕了，你是无辜的。

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [maɪnd] - ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
you **are** **a** **mind** **-** **reader** **with** **a** **vengeance** **.**
你 是 一个 头脑 - 读者 和 一个 复仇 .

你简直是个读心术高手。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] , ['dʒini,'dʒeni] , [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] .

Don't	mind	what	these	gentlemen	say	,	Jennie	,	but	go	on	.
不	头脑	什么	这些	先生们	说	,	珍妮	,	但	去	在	.

珍妮，别在意这些先生们说什么，继续走吧。

[- [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

[	Yardsley	sinks	into	the	arm	-	chair	.
[	-	水槽	进入	这	手臂	-	椅子	.

亚兹利瘫坐在扶手椅里。

['bɑːləu] ['tʃʌklz] ; [mɪs] ['ændruːz] [glɑːnsiz] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Barlow	chuckles	;	Miss	Andrews	glances	indignantly	at	him	.
巴洛	轻笑	;	错过	安德鲁斯	眼神	愤慨地	在	他	.

巴洛轻笑一声；安德鲁斯小姐愤愤地瞪了他一眼。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] .

Pardon	me	,	Mr	.	Barlow	.
赦免	我	,	先生	.	巴洛	.

对不起，巴洛先生。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there	is	any	humor	in	the	situation	,	I	fail	to	see	it	.
如果	那里	是	任何	幽默	在	这	情况	,	我	失败	到	看	它	.

如果这件事有什么幽默之处，我真看不出来。

['bɑːləu] (['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erər]) .

Barlow	(	seeing	his	error	)	.
巴洛	(	看到	他的	错误	)	.

巴洛（意识到自己的错误）。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [duː][aɪ] .

Nor	,	indeed	,	do	I	.
也不	,	的确	,	做	我	.

我也一样。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — [ɑː] — ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][mɜːrθ] .

I	was	not	—	ah	—	laughing	from	mirth	.
我	曾是	不是	—	啊	—	笑	从	欢笑	.

我当时并不是——啊——开怀大笑。

[ðæt] ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪks] , [mɪs] ['dɔːrəθi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

That	chuckle	was	hysterics	,	Miss	Dorothy	,	I	assure	you	.
那	轻笑	曾是	癔症	,	错过	多萝西	,	我	保证	你	.

多萝西小姐，我向您保证，那声笑声是歇斯底里发出的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [lɑːfs] [ðæt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frʌm; frəm]['sɒbz] .

There	are	some	laughs	that	can	hardly	be	differentiated	from	sobs	.
那里	是	一些	笑声	那	能	几乎	是	差异化的	从	啜泣	.

有些笑声几乎和啜泣声难以区分。

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [-]

I	was	all	took	in	a	heap	,	[	59	]
我	曾是	全部	采取	在	一个	堆	,	[	-	]

我当时完全懵了[59]

[mʌm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['mɪstər] . - [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

mum	**,**	**to**	**think**	**of**	**a**	**fine**	**gentleman**	**like**	**Mr**	**.**	**Yardsley**	**proposing**	**to**	**me**	**,**
妈妈	,	到	思考	的	一个	美好的	绅士	喜欢	先生	.	-	提议	到	我	,

妈妈，想到像亚兹利先生这样一位风度翩翩的绅士向我求婚，真是太不可思议了。

[mʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .

mum	**,**	**and**	**I**	**says**	**the**	**same**	**.**
妈妈	,	和	我	说道	这	相同的	.

我和妈妈都这么说。

[sez] [aɪ] , " [oʊ] , ['mɪstər] . - , [ðɪs] [ɪz][soʊ] [sʌdənt] [laɪk] ,

Says	**I**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Yardsley**	**,**	**this**	**is**	**so**	**suddent**	**like**	**,**
说道	我	,	"	哦	,	先生	.	-	,	这	是	所以	突然	喜欢	,

我说："哦，亚兹利先生，这太突然了，就像……"

" [hwer'æt] [hiː; hi] [lʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [fʊl] [oʊ] - [peɪn] [ðæt] [aɪ]['hædnt][ðə; ði]

"	**whereat**	**he**	**looks**	**up**	**with**	**a**	**countenance**	**so**	**full**	**o**	**'**	**pain**	**that**	**I**	**hadn't**	**the**
"	哪里	他	看起来	向上	和	一个	面容	所以	满的	o	-	疼痛	那	我	之前没有	这

[hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ;

heart	**to**	**refuse**	**him**	**;**
心	到	拒绝	他	;

"他抬起头，脸上满是痛苦，我实在不忍心拒绝他；

[soʊ] , - - [hɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [sez] , [kaɪnd][oʊ] - [sɔːft][laɪk] , - , [sɜːr] .

so	**,**	**fergettin**	**'**	**Hicks**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**I**	**says**	**,**	**kind**	**o**	**'**	**soft**	**like**	**,**	**certingly**	**,**	**sir**	**.**
所以	,	-	-	希克斯	为了	这	片刻	,	我	说道	,	种类	o	-	柔软的	喜欢	,	-	,	先生	.

所以，暂且把希克斯的事忘掉吧，我说，语气轻柔得像是，令人信服地说，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .

It	**ain't**	**for**	**the**	**likes**	**o**	**'**	**me**	**to**	**say**	**no**	**to**	**the**	**likes**	**o**	**'**	**him**	**.**
它	不是	为了	这	点赞	o	-	我	到	说	不	到	这	点赞	o	-	他	.

像我这样的人，没资格对像他这样的人说"不"。

- .

Yardsley	**.**

- .

亚兹利。

[ðen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪks] .

Then	**you**	**said**	**you**	**were**	**engaged**	**to**	**Hicks**	**.**
然后	你	说	你	是	已订婚的	到	希克斯	.

然后你说你和希克斯订婚了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒini,'dʒeni] .

You	**know**	**you**	**did**	**,**	**Jennie**	**.**
你	知道	你	做过	,	珍妮	.

你知道你做到了，珍妮。

['bɑːləu] .

Barlow	**.**
巴洛	.

巴洛。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ?

Then	**you**	**admit**	**the**	**proposal**	**?**
然后	你	承认	这	提议	?

那你承认这个提议?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , **Lord** !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !
Worse **and** **worse** !
更糟 和 更糟 !

越来越糟！

[aɪ] —
I —
我 —

我-

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['dʒini,'dʒeni][hæz; həz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['stɔːri] .
Jennie **has** **not** **finished** **her** **story** .
珍妮 有 不是 完成的 她 故事 .

珍妮的故事还没讲完。

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

[aɪ][dɪd] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [-]
I **did** **say** **as** **how** **I** **was** **engaged** **to** **Hicks** **,** **but** **I** **thought** **he** **would** **[** **60** **]**
我 做过 说 作为 如何 我 曾是 已订婚的 到 希克斯 , 但 我 想法 他 会 [-]

我确实说过我和希克斯订婚了，但我认为他会[60]

[let][ˌem 'iː][ɔːf] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . - [lʊkt] [glæd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] ,
let **me** **off** **;** **and** **Mr** **.** **Yardsley** **looked** **glad** **when** **I** **said** **that** **,**
让 我 离开 ; 和 先生 . - 看起来 高兴的 什么时候 我 说 那 ,

放我走吧；我说完这话，亚兹利先生看起来很高兴。

[ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪks] .
and **said** **he'd** **make** **it** **all** **right** **with** **Hicks** **.**
和 说 他会 制作 它 全部 正确的 和 希克斯 .

他说他会和希克斯好好解决这件事。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

['dʒini,'dʒeni][oʊ'braɪɪn] , [ɔ:r] [wət'evər] [jʊr; jər]['hɔ:rəb(ə)l] [neɪm] [ɪz] ,

Jennie	**O'Brien**	**,**	**or**	**whatever**	**your**	**horrible**	**name**	**is**	**,**
珍妮	奥布莱恩	, 或者		任何	你的	可怕	姓名	是	,

珍妮·奥布莱恩，或者不管你叫什么难听的名字，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪks] ?

do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**I**	**said**	**I'd**	**make**	**it**	**all**	**right**	**with**	**Hicks**	**?**
做	你	意思是	到	说	那	我	说	ID	制作	它	全部	正确的	和	希克斯	?

你的意思是说我说过我会和希克斯把一切都解决好吗?

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	**.**
珍妮	.

珍妮。

[nɑ:t][ɪn][ðem; ðəm][wɜ:rdz] , ['mɪstər] . - ;

Not	**in**	**them**	**words**	**,**	**Mr**	**.**	**Yardsley**	**;**
不是	在	他们	字	,	先生	.	-	;

亚兹利先生，并非用那些话来说;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ju:d] [si:] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

but	**you**	**did**	**say**	**as**	**how**	**you'd**	**see**	**him**	**yourself**	**and**	**give**	**him**	**a**	**present**	**.**
但	你	做过	说	作为	如何	你会	看	他	你自己	和	给	他	一个	展示	.

但你确实说过你会亲自去看他，并送他一份礼物。

[ju:; jʊ][dɪd] [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . - , [æz; əz][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ɑ:n] [ðæt] [ðer; ðər]

You	**did**	**indeed**	**,**	**Mr**	**.**	**Yardsley**	**,**	**as**	**you**	**was**	**a**	**-**	**standin**	**'**	**on**	**that**	**there**
你	做过	的确	,	先生	.	-	,	作为	你	曾是	一个	-	替身	-	在	那	那里

- [rʌg] .

Proossian	**rug**	**.**
-	小地毯	.

没错，亚兹利先生，您当时就站在那张普罗索斯地毯上。

['dɔ:rəθi] .

Dorothy	**.**
多萝西	.

多萝西。

[dɪd][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ?

Did	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Yardsley**	**?**
做过	你	,	先生	.	-	?

是吗，亚兹利先生?

[- ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəunz] .

[	**Yardsley**	**buries**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**groans**	**.**
[	-	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	呻吟	.

[亚兹利双手捂脸，呻吟起来。

['bɑ:ləu] .

Barlow	**.**
巴洛	.

巴洛。

[nɑ:t][soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃənz] [naʊ] , [eɪ] ?

Not	**so**	**ready**	**with**	**your**	**explanations**	**now**	**,**	**eh**	**?**
不是	所以	准备好	和	你的	解释	现在	,	嗯	?

现在你还没准备好解释，是吗?

['dɔ:rəθi] .

Dorothy	**.**
多萝西	.

多萝西。

['mɪstər] . ['bɑːləu] , ['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

Mr	.	Barlow	,	really	I	must	ask	you	not	to	interfere	.
先生	.	巴洛	,	真的	我	必须	问	你	不是	到	干扰	.

巴洛先生，我真的必须请您不要干涉。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstər] . - ? [-]

Did	you	say	that	,	Mr	.	Yardsley	?	[	61	]
做过	你	说	那	,	先生	.	-	?	[	-	]

是你说的吗，亚兹利先生？[61]

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] —

I	did	,	but	—
我	做过	,	但	—

我确实这么做了，但是——

['dɔːrəθi] (['frɪdʒɪdli]) .

Dorothy	(	frigidly	)	.
多萝西	(	冷漠地	)	.

多萝西（冷漠地）。

[goʊ][ɑːn] , ['dʒini,'dʒeni] .

Go	on	,	Jennie	.
去	在	,	珍妮	.

加油，珍妮。

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [rɪŋz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːləu] [kʌmz] ,

Just	then	the	front	-	door	bell	rings	and	Mr	.	Barlow	comes	,
只是	然后	这	正面	-	门	钟	戒指	和	先生	.	巴洛	来	,

这时，前门铃响了，巴洛先生来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [mɔːr] [ɪmpər'tjʊnəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ;

and	there	wasn't	no	more	importunity	for	me	to	speak	;
和	那里	不是	不	更多的	恳求	为了	我	到	说话	;

我再也没有被催促着要说话了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] - [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [mʌm] , ['mɪstər] . [hɪks] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,

but	when	I	got	down	-	stairs	into	the	kitchen	,	mum	,	Mr	.	Hicks	he	comes	in	,
但	什么时候	我	得到	向下	-	楼梯	进入	这	厨房	,	妈妈	,	先生	.	希克斯	他	来	在	,

但是当我下楼来到厨房时，妈妈，希克斯先生进来了，

[æn; ən] - (['sɒbz]) — [æn; ən] - [aɪ] [breɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

an	'	(	sobs	)	—	an	'	I	breaks	with	him	.
一个	-	(	啜泣	)	—	一个	-	我	休息	和	他	.

（抽泣）——我和他断绝了关系。

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[juːv] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [hɪks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

You've	broken	with	Hicks	for	me	?
你已经	破碎的	和	希克斯	为了	我	?

你为了我跟希克斯断绝关系了吗?

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie **.**
珍妮 .

珍妮。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[aɪ][hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] — [buː] - [huː] —
I **have** **—** **but** **I** **wouldn't** **never** **have** **done** **it** **if** **I'd** **known** **—** **boo** **-** **hoo** **—**
我 有 — 但 我 不会 绝不 有 完毕 它 如果 ID 已知 — 嘘 - 呼 —
[æz; əz] [haʊ] [juːd] [bɪ'heɪv] [ðɪs] [weɪ] [æn; ən] - [dɪ'naɪ]['evər]['hævɪn] - [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
as **how** **you'd** **behave** **this** **way** **an** **'** **deny** **ever** **havin** **'** **said** **a** **word** **.**
作为 如何 你会 表现 这 方式 一个 - 否定 曾经 拥有 - 说 一个 单词 .

我确实这么做了——但如果我知道——呜呜——你会这样，还会矢口否认说过一个字，我肯定不会这么做。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ][el] - [loʊ] - [lʌv] ['mɪstər] . [hɪks] ,
I **—** **I** **—** **I** **l** **-** **lo** **-** **love** **Mr** **.** **Hicks** **,**
我 — 我 — 我 我 - 洛 - 爱 先生 . 希克斯 ,

我——我——我爱希克斯先生，

[æn; ən] - [aɪ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] ,
an **'** **I** **—** **I** **hate** **you** **—** **and** **I** **wish** **I'd** **let** **him** **come** **up** **and** **kill** **you** **,**
一个 - 我 — 我 恨 你 — 和 我 希望 ID 让 他 来 向上 和 杀 你 ,

我——我恨你——我真希望我让他上来杀了你，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
as **he** **said** **he** **would** **.**
作为 他 说 他 会 .

正如他所说，他会做到。

['dɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

['dʒini,'dʒeni] !
Jennie **!**
珍妮 !

珍妮！

['dʒini,'dʒeni] ! [biː; bi][kɑːm] !
Jennie **!** **be** **calm** **!**
珍妮 ! 是 冷静的 !

珍妮！冷静点！

[wer] [ɪz] [hɪks] [naʊ] ?
Where **is** **Hicks** **now** **?**
在哪里 是 希克斯 现在 ?

希克斯现在在哪里？

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[ðæts] [soʊ] .
That's **so** **.**
那就是 所以 .

确实如此。

[wer] [ɪz] [hɪks] ?
Where is Hicks ?
在哪里 是 希克斯 ?

希克斯在哪儿?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . [-]
I want to see him . [62]
我 想 到 看 他 . [-]

我想见他。[62]

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Never fear for that .
绝不 害怕 为了 那 .

不必担心。

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm] .
You'll see him .
你会 看 他 .

你会见到他的。

['hiːz] ['leɪɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] .
He's layin ' for you outside .
他是 躺着 - 为了 你 外部 .

他正躺在外面等你。

[æn; ən] - [ðæt] , [mɪs] ['dɔːrəθi] , [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] - ['seɪɪn] - "
An ' that , Miss Dorothy , is why I was a - wavin ' at him an ' sayin ' "
一个 - 那 , 错过 多萝西 , 是 为什么 我 曾是 一个 - 挥手 - 在 他 一个 - 说 - "
[ˌpiː es 'tiː] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
pst " to him .
太平洋标准时间 " 到 他 .

多萝西小姐，这就是我向他挥手并跟他说"嘘"的原因。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] , [mʌm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [mʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪks] [ɪz] ['veri]
I wanted to warn him , mum , of his danger , mum , because Hicks is very
我 通缉 到 警告 他 , 妈妈 , 的 他的 危险 , 妈妈 , 因为 希克斯 是 非常
[vɪlənt] ,
vi'lent ,
暴力 ,

妈妈，我想警告他，他很危险，因为希克斯非常暴力。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː]
and he told me in so many words as how he was a - goin ' to do
和 他 讲述 我 在 所以 许多 字 作为 如何 他 曾是 一个 - 去 - 到 做
— [hɪm; ɪm] — [ʌp] .
— him — up .
— 他 — 向上 .

他用各种方式告诉我他要如何对付他。

['bɑːləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[juːd] ['betər] [ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . [hɪks] , ['dʒini,'dʒeni] , [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ʌp] .
You'd better inform Mr . Hicks , Jennie , that Mr . Yardsley is already done up .
你会 更好的 通知 先生 . 希克斯 , 珍妮 , 那 先生 . - 是 已经 完毕 向上 .

珍妮，你最好告诉希克斯先生，亚兹利先生已经打扮好了。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[duː][ˌem ˈiː][ʌp] , [eɪ] ?
Do me up , eh ?
做 我 向上 , 嗯 ?

帮我打扮一下，好吗?

[wel] , [aɪ][laɪk] [ðæt] .
Well , I like that .
出色地 , 我 喜欢 那 .

嗯，我喜欢这个。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv]['eni] ['koʊtʃmən] [ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːz] [ɔːf][ðə; ði][bɑːks] .
I'm not afraid of any coachman in creation as long as he's off the box .
我是 不是 害怕的 的 任何 马车夫 在 创建 作为 长的 作为 他是 离开 这 盒子 .

只要他不在车厢里，我就不怕任何马车夫。

[aɪl] [goʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I'll go see him at once .
患病的 去 看 他 在 一次 .

我马上就去看他。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] .
No — no — no .
不 — 不 — 不 .

不——不——不。

[dəunt] , ['mɪstər] . - ; [dəunt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Don't , Mr . Yardsley ; don't , I beg of you .
不 , 先生 . - ; 不 , 我 求 的 你 .

别这样，亚兹利先生；求求你别这样。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [siːn] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
I don't want to have any scene between you .
我 不 想 到 有 任何 场景 之间 你 .

我不想和你之间发生任何冲突。

- ([həˈroʊɪkli]) .
Yardsley (heroically) .
- (英勇地) .

亚兹利（英勇地）。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] ?
What if he succeeds ?
什么 如果 他 成功 ?

如果他成功了呢?

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[æz; əz] ['bɑːləu] [sez] , [aɪm] [dʌn] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
As Barlow says , I'm done up as it is .
作为 巴洛 说道 , 我是 完毕 向上 作为 它 是 .

正如巴洛所说，我已经筋疲力尽了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [-]
I don't want [63]
我 不 想 [-]

我不想[63]

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər] [ðɪs] .
to live after this .
到 居住 后 这 .

活下去。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] .
What's the use .
是什么 这 使用 .

有什么用?

['ɛvriːˌθɪŋz] [lɔːst] .
Everything's lost .
一切都是 丢失的 .

一切都完了。

['bɑːləu] (['draɪli]) .
Barlow (dryly) .
巴洛 (干巴巴地) .

巴洛（冷冷地）。

['dʒini,'dʒeni]['hæznt] [θroʊn] [juː; jʊ]['oʊvər] [jet] .
Jennie hasn't thrown you over yet .
珍妮 还没有 抛掷 你 超过 然而 .

Jennie还没把你扔出去呢。

['dʒini,'dʒeni] (['snɪfɪŋ] ['erəli]) .
Jennie (sniffing airily) .
珍妮 (嗅闻 轻盈地) .

珍妮（轻轻地吸了吸鼻子）。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [tuː] .
Yes , she has , too .
是的 , 她 有 , 也 .

是的，她也有。

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [aɪv] [lɔːst] — [lɔːst]
I wouldn't marry him now for all the world — an ' — an ' I've lost — lost
我 不会 结婚 他 现在 为了 全部 这 世界 — 一个 - — 一个 - 我已经丢失的 — 丢失的
[hɪks] .
Hicks .
希克斯 .

就算给我全世界，我现在也不会嫁给他——而且——而且我已经失去了——失去了希克斯。

([wiːps] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

[hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] , [æn; ən] - [lʊks] [soʊ][faɪn][ɪn]['lɪvəri] !
Him as was so brave , an ' looks so fine in livery !
他 作为 曾是 所以 勇敢的 , 一个 - 看起来 所以 美好的 在 涂装 !

他真是太勇敢了，而且穿上制服真好看!

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] —

If	you'd	only	give	me	a	chance	to	say	something	—
如果	你会	仅有的	给	我	一个	机会	到	说	某物	—

如果你能给我一个说句话的机会——

['bɑːləu] .

Barlow	.
巴洛	.

巴洛。

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

Appears	to	me	you've	said	too	much	already	.
出现	到	我	你已经	说	也	很多	已经	.

我觉得你已经说得太多了。

['dɔːrəθi] (['koʊldli]) .

Dorothy	(	coldly	)	.
多萝西	(	冷冷地	)	.

多萝西（冷冷地）

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːləu] .

I	—	I	don't	agree	with	Mr	.	Barlow	.
我	—	我	不	同意	和	先生	.	巴洛	.

我——我不同意巴洛先生的观点。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . - .

You	—	you	haven't	said	enough	,	Mr	.	Yardsley	.
你	—	你	还没有	说	足够的	,	先生	.	-	.

亚兹利先生，您——您说得还不够。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [aɪl] ['lɪs(ə)n] .

If	you	have	any	explanation	to	make	,	I'll	listen	.
如果	你	有	任何	解释	到	制作	,	患病的	听	.

如果你有什么解释，我会听的。

- ([lʊks] [ʌp] ['greɪtfəli] .

Yardsley	(	looks	up	gratefully	.
-	(	看起来	向上	感激不尽	.

亚兹利（感激地抬起头）

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnz] .

Suddenly	his	face	brightens	.
突然	他的	脸	亮	.

他脸上突然绽放出笑容。

[ə'saɪd]) .

Aside	)	.
旁边	)	.

（旁注）

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

The	very	thing	!
这	非常	事物	!

正是如此！

[aɪl] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dɔːrəθi] [hæz; həz][hæf][ðə; ði] [-]

I'll	tell	the	exact	truth	,	and	if	Dorothy	has	half	the	[	64	]
患病的	告诉	这	精确的	真相	,	和	如果	多萝西	有	一半	这	[	-	]

我会说出全部真相，如果多萝西有一半[64]

[sens] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪl] [get][ɪn][maɪ][prə'poʊz(ə)l] [raɪt] ['ʌndər] ['bɑrloʊz] ['veri] [noʊz] .

sense	**I**	**think**	**she**	**has**	**,**	**I'll**	**get**	**in**	**my**	**proposal**	**right**	**under**	**Barlow's**	**very**	**nose**	**.**
感觉	我	思考	她	有	,	患病的	得到	在	我的	提议	正确的	在下面	巴洛的	非常	鼻子	.

我觉得她已经明白了我的意思，所以我打算在巴洛眼皮底下提出我的建议。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[maɪ] — [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['ændruːz] , [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

My	**—**	**my**	**explanation**	**,**	**Miss**	**Andrews**	**,**	**is**	**very**	**simple**	**.**
我的	—	我的	解释	,	错过	安德鲁斯	,	是	非常	简单的	.

安德鲁斯小姐，我的解释很简单。

[aɪ] — [ɑː] — [aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni][hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə]

I	**—**	**ah**	**—**	**I**	**cannot**	**deny**	**having**	**spoken**	**every**	**word**	**that**	**Jennie**	**has**	**charged**	**to**
我	—	啊	—	我	不能	否定	拥有	说	每一个	单词	那	珍妮	有	带电	到

[maɪ] [ə'kaʊnt] .

my	**account**	**.**
我的	帐户	.

我——啊——我无法否认珍妮记在我账户上的每一句话都是我说的。

[aɪ][dɪd][get] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

I	**did**	**get**	**down**	**on**	**my**	**knees**	**on**	**the**	**rug**	**.**
我	做过	得到	向下	在	我的	膝盖	在	这	小地毯	.

我跪在了地毯上。

[aɪ][dɪd] [seɪ] " [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃər] .

I	**did**	**say**	**"**	**divine**	**creature**	**.**
我	做过	说	"	神圣的	生物	.

我确实说过"神圣的生物"。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**did**	**not**	**put**	**it**	**strong**	**enough**	**.**
"	我	做过	不是	放	它	强的	足够的	.

"我下手不够重。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] " [dɪ'vaɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] .

I	**should**	**have**	**said**	**"**	**divinest**	**of**	**all**	**creatures**	**.**
我	应该	有	说	"	最神圣的	的	全部	生物	.

我应该说"所有生物中最神圣的"。

" ['dɔːrəθi] ([ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns]) .

"	**Dorothy**	**(**	**in**	**remonstrance**	**)**	**.**
"	多萝西	(	在	抗议	)	.

"多萝西（表示抗议）。

['mɪstər] . - !

Mr	**.**	**Yardsley**	**!**
先生	.	-	!

亚兹利先生！

['bɑːləu] ([ə'saɪd]) .

Barlow	**(**	**aside**	**)**	**.**
巴洛	(	旁边	)	.

巴洛（旁白）。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blʌf] !

Magnificent	**bluff**	**!**
壮丽	虚张声势	!

壮丽的悬崖！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

([rʌbz] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [weɪ] .)
(Rubs his forehead in a puzzled way .)
(摩擦 他的 前额 在 一个 困惑 方式 .)

(困惑地揉了揉额头。)

[wʌt] [ðə; ðɪ] [du:s] [ɪz][hi:; hɪ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?
What the deuce is he driving at ?
什么 这 二 是 他 驾驶 在 ?

他到底想干嘛?

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

['kaɪndlɪ][let][ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] .
Kindly let me finish .
亲切地 让 我 结束 .

请让我说完。

[aɪ][dɪd] [seɪ] " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I did say " I love you .
我 做过 说 " 我 爱 你 .

我的确说过"我爱你"。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] " [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] ; [aɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] .
" I should have said " I adore you ; I worship you .
" 我 应该 有 说 " 我 崇拜 你 ; 我 崇拜 你 .

我应该说"我崇拜你；我敬仰你"。

" [aɪ][dɪd] [seɪ] , " [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ][waɪf] ?
" I did say , " Will you be my wife ?
" 我 做过 说 , " 将要 你 是 我的 妻子 ?

"我的确问过你：'你愿意嫁给我吗？'"

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [-]
" and I was going to add , " for if you will not , [65]
" 和 我 曾是 去 到 添加 , " 为了 如果 你 将要 不是 , [-]

"我还想补充一点，'因为如果你不这样做，[65]

[ðen] [ɪz] [laɪt] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][laɪf] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] - [jes] - [wɪl]
then is light turned into darkness for me , and life , which your ' yes ' will
然后 是 光 转向 进入 黑暗 为了 我 , 和 生活 , 哪个 你的 - 是的 - 将要
['rendər] ['reɪdiəntli] ['bju:tɪf(ə)l] ,
render radiantly beautiful ,
使成为 光芒四射 美丽的 ,

那时，光明对我而言便会变成黑暗，而你的"是"将使生命焕发出耀眼的美丽。

[wɪl] [bɪ'kʌm] [dʌl] , ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .
will become dull , colorless , and not worth the living .
将要 变得 乏味的 , 无色 , 和 不是 值得 这 活的 .

将会变得黯淡无光，毫无生气，不值得活着。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
" That is what I was going to say ,
" 那 是 什么 我 曾是 去 到 说 ,

"我正想说这个呢。"

[mɪs] ['ændruːz] — [mɪs] ['dɔːrəθi] — [wen] — [wen] ['dʒini,'dʒeni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk]
Miss Andrews — Miss Dorothy — when — when Jennie interrupted me and spoke
错过 安德鲁斯 — 错过 多萝西 — 什么时候 — 什么时候 珍妮 中断 我 和 辐
[ðə; ði][wɜːrd][aɪ][moʊst] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] — [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] " [jes] " ;
the word I most wish to hear — spoke the word " yes " ;
这 单词 我 最多 希望 到 听到 — 辐 这 单词 " 是的 " ;

安德鲁斯小姐——多萝西小姐——当——当珍妮打断我，说出我最想听到的那个词——说出"是"这个字的时候；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [jes] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] .
but it was not her yes that I wished .
但 它 曾是 不是 她 是的 那 我 希望 .

但我所期盼的，并非她的"是"。

[maɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
My words of love were not for her .
我的 字 的 爱 是 不是 为了 她 .

我的情话不是对她说的。

['bɑːləu] ([pɜ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪft])
Barlow (perceiving his drift)
巴洛 (感知 他的 漂移)

巴洛（察觉到他的偏离）

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[moʊst][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !
Most unreasonable !
最多 不合理 !

太不合理了!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
You were calling the sofa the divinest of all creatures , I suppose ,
你 是 呼叫 这 沙发 这 最神圣的 的 全部 生物 , 我 认为 ,

我猜你是说沙发是所有生物中最神圣的吧?

[ɔːr][pər'hæps] ['æskɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ɪts] [ʃuːz] [ænd; ənd] — [ɪ'loʊp][wɪð; wɪθ]
or perhaps asking the — the piano to put on its shoes and — elope with
或者 也许 问 这 — 这 钢琴 到 放 在 它是 鞋 和 — 私奔 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

或者，也许你可以请求钢琴穿上鞋子，然后和你私奔。

[prɪ'pɑːstərəs] !
Preposterous !
荒谬 !

荒谬!

['dɔ:rəθi] (['sɔ:ftli]) .
Dorothy (softly) .
多萝西 (轻轻) .

多萝西（轻声）

[goʊ][ɑ:n] , ['mɪstər] . - .
Go on , Mr . Yardsley .
去 在 , 先生 . - .

请继续，亚兹利先生。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[aɪ] — [aɪ][spoʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [-]
I — I spoke a little while [66]
我 — 我 辐 一个 小的 尽管 [-]

我——我讲了一会儿[66]

[ə'goʊ][ə'baʊt][sænd] — ['kɜ:rɪdʒ] — [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [wʌnz] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi]
ago about sand — courage — when it comes to one's asking the woman he
前 关于 沙 — 勇气 — 什么时候 它 来 到 一个人的 问 这 女士 他
[lʌvz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kwestʃənz] .
loves the greatest of all questions .
爱 这 最 的 全部 问题 .

很久以前，当一个人要向他心爱的女人提出所有问题中最伟大的问题时，就需要勇气。

[aɪ][wʌz; wəz] ['boʊstfl] .
I was boastful .
我 曾是 自夸 .

我当时很自夸。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['kɜ:rɪdʒ] ; [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]
I pretended that I had that courage ; but — well , I am not as brave as
我 假装 那 我 有 那 勇气 ; 但 — 出色地 , 我 是 不是 作为 勇敢的 作为
[aɪ] [si:m] .
I seem .
我 似乎 .

我假装自己有那种勇气；但是——好吧，我其实没有看起来那么勇敢。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] , [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [fel] [ɑ:n] ['dʒɛniz] [ɪrz]
I had come , Miss Dorothy , to say to you the words that fell on Jennie's ears
我 有 来 , 错过 多萝西 , 到 说 到 你 这 字 那 跌倒 在 珍妮的 耳朵
,
,
,

多萝西小姐，我来是想把珍妮听到的那些话告诉你。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['nɜ:rvəs] — [steɪdʒ] - [fraɪt] ,
and — and I began to get nervous — stage - fright ,
和 — 和 我 开始 到 得到 紧张的 — 阶段 - 惊吓 ,

于是——我开始紧张起来——怯场了，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs] [wʌt] [aɪ]
I suppose it was — and I was foolish enough to rehearse what I
我 认为 它 曾是 — 和 我 曾是 愚蠢 足够的 到 排练 什么 我
[hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] — [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
had to say — to you ,
有 到 说 — 到 你 ,

我想，对你来说，确实如此——而且我傻到事先排练过要说的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] .
and **to** **you** **alone** **.**
和 到 你 独自的 .

只属于你。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [mɪs] ['ændruːz] .
Let **me** **speak** **,** **Miss** **Andrews** **.**
让 我 说话 , 错过 安德鲁斯 .

请让我发言，安德鲁斯小姐。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] , [maɪ] [dɪr] ['bɑːləu] , [nɑːt][ə; eɪ]
You **haven't** **anything** **to** **do** **with** **the** **subject** **in** **hand** **,** **my** **dear** **Barlow** **,** **not** **a**
你 还没有 任何事物 到 做 和 这 主题 在 手 , 我的 亲爱的 巴洛 , 不是 一个
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

亲爱的巴洛，你和这件事一点关系都没有，一点关系都没有。

['dɔːrəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

['dʒini,'dʒeni] — [wʌt] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
Jennie **—** **what** **—** **what** **have** **you** **to** **say** **?**
珍妮 — 什么 — 什么 有 你 到 说 ?

珍妮——你——你有什么要说的吗?

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie **.**
珍妮 .

珍妮。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[oʊ] , [mʌm] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !
Oh **,** **mum** **,** **I** **hardly** **knows** **what** **to** **say** **!**
哦 , 妈妈 , 我 几乎 知道 什么 到 说 !

哦，妈妈，我真不知道该说什么!

[ðɪs] [ɪz] - [-]
This **is** **suddenter** **[** **67** **]**
这 是 - [-]

这是突然发生的[67]

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] , [aɪ'd] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] —

than	the	other	;	but	,	Miss	Dorothy	,	I'd	believe	him	,	I	would	,	because	—
比	这	其他	;	但	,	错过	多萝西	,	ID	相信	他	,	我	会	,	因为	—

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['telɪn] - [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	—	I	think	he's	tellin	'	the	truth	,
我	—	我	思考	他是	告诉	-	这	真相	,

比起其他人；但是，多萝西小姐，我会相信他，真的，因为——我——我认为他说的是真话。

['æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] — [oʊ] [dɪr] — [fɔ:r; fər] —

after	all	,	for	the	reason	that	—	oh	dear	—	for	—
后	全部	,	为了	这	原因	那	—	哦	亲爱的	—	为了	—

毕竟，原因在于——哦，天哪——因为——

['dɔ:rəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

[dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['dʒini,'dʒeni] .

Don't	be	frightened	,	Jennie	.
不	是	害怕	,	珍妮	.

别害怕，珍妮。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] ?

For	what	reason	?
为了	什么	原因	?

为什么?

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

珍妮。

[wel] , [mʌm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ] [sed] " [jes] , " [mʌm] ,

Well	,	mum	,	for	the	reason	that	when	I	said	"	yes	,	"	mum	,
出色地	,	妈妈	,	为了	这	原因	那	什么时候	我	说	"	是的	,	"	妈妈	,

嗯，妈妈，原因是当我说"好的"时，妈妈，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ækt] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [aɪv] [sed] [jes] [tu:; tə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][keɪ]

he	didn't	act	like	all	the	other	gentlemen	I've	said	yes	to	,	and	—	and	k
他	没有	行为	喜欢	全部	这	其他	先生们	我已经	说	是的	到	,	和	—	和	k

- ['kʌk] - [kɪs] [ˌem 'i:] .

-	kuk	-	kiss	me	.
-	库克	-	吻	我	.

他不像我答应过的其他那些绅士那样行事，而且——而且吻了我。

- .

Yardsley	.
-	.

亚兹利。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样!

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

that's	it	!
那就是	它	!

就是这样!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['æftər] ['dʒɛniz] [jes] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
Do **you** **suppose** **that** **if** **I'd** **been** **after** **Jennie's** **yes** **,** **and** **got** **it** **,**
做 你 认为 那 如果 ID 到过 后 珍妮的 是的 , 和 得到 它 ,

你觉得如果我当时真的想要得到珍妮的"是"，并且如愿以偿的话，

[aɪ'd][hæv; həv][let][ə; eɪ] [dɔːr] - [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊfə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — [ðə; ði]
I'd **have** **let** **a** **door** **-** **bell** **and** **a** **sofa** **stand** **between** **me** **and** **—** **the**
ID 有 让 一个 门 - 钟 和 一个 沙发 站立 之间 我 和 — 这
['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ?
sealing **of** **the** **proposal** **?**
密封 的 这 提议 ?

我本该让门铃和沙发挡在我与——求婚仪式——之间?

['bɑːləu] ([ə'saɪd]) .
Barlow **(** **aside** **)** **.**
巴洛 (旁边) .

巴洛（旁白）。

[oʊ] , [wʌt] ['nɑːnsens] [ðɪs] [ɔːl][ɪz] !
Oh **,** **what** **nonsense** **this** **all** **is** **!**
哦 , 什么 废话 这 全部 是 !

哦，这一切简直太荒谬了!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
I've **got** **to** **get** **ahead** **of** **this** **fellow** **in** **some** **way** **.**
我已经 得到 到 得到 前方 的 这 同伴 在 一些 方式 .

我得想办法领先这家伙一步。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
Well **,** **where** **do** **I** **come** **in** **?**
出色地 , 在哪里 做 我 来 在 ?

那么，我能扮演什么角色呢?

[aɪ] [keɪm] [hɪr] , [mɪs] ['ændruːz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [-]
I **came** **here** **,** **Miss** **Andrews** **,** **to** **tell** **you** **—** **[** **68** **]**
我 来了 这里 , 错过 安德鲁斯 , 到 告诉 你 — [-]

安德鲁斯小姐，我来这里是要告诉你——[68]

- ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .
Yardsley **(** **interposing** **)** **.**
- (插入) .

亚兹利（插话）。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — ['æftər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,
You **come** **in** **where** **you** **came** **in** **before** **—** **just** **a** **little** **late** **—** **after** **the** **proposal** **,**
你 来 在 在哪里 你 来了 在 前 — 只是 一个 小的 晚的 — 后 这 提议 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as **it** **were** **.**
作为 它 是 .

你像之前一样进来了——只是稍微晚了一点——就像是在求婚之后一样。

['dɔːrəθi] ([hɜːr; hər] [feɪs] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]) .
Dorothy **(** **her** **face** **clearing** **and** **wreathing** **with** **smiles** **)** **.**
多萝西 (她 脸 清理 和 花环 和 微笑) .

多萝西（脸上露出笑容，神采奕奕）。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːmədi][ʌv; əv] ['erərz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] !
What a comedy of errors it has all been !
什么 一个 喜剧 的 错误 它 有 全部 到过 !

这一切简直就是一场闹剧!

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
I — I believe you , Mr . Yardsley .
我 — 我 相信 你 , 先生 . - .

我……我相信你，亚兹利先生。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ænd; ənd] — [ɑː] — [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [diː] — ['dɔːrəθi] ?
And — ah — you aren't going to say anything more , D — Dorothy ?
和 — 啊 — 你 不是 去 到 说 任何事物 更多的 , D — 多萝西 ?

啊，你不会再说任何话了吗，多萝西?

[hɪks]
HICKS
希克斯

希克斯

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[aɪm][ə'freɪd] —
I'm afraid —
我是 害怕的 —

我耽心-

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [θruː] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,
Are you going to make me go through that proposal all over again ,
是 你 去 到 制作 我 去 通过 那 提议 全部 超过 再次 ,

你又要让我再把那份提案再说一遍吗?

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — ['dɔːrəθi] ?
now that I've got myself into so much trouble saying it the first time — Dorothy ?
现在 那 我已经 得到 我 进入 所以 很多 麻烦 说 它 这 第一的 时间 — 多萝西 ?

既然我第一次说出来就给自己惹了这么多麻烦——多萝西?

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] ['niːdnt] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
You needn't — you needn't speak of it again .
你 不必 — 你 不必 说话 的 它 再次 .

你不必——你不必再提起这件事了。

['bɑːləu] ([ə'saɪd]) .
Barlow (aside) .
巴洛 (旁边) .

巴洛（旁白）。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[ðæts] [hɪz; ɪz] .
That's his congé .
那就是 他的 集市 .

那是他的学徒。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ænd; ənd] — [ðen] [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] [-]
And — then if I — if I [69]
和 — 然后 如果 我 — 如果 我 [-]

然后——如果我——如果我[69]

['niːdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
needn't say it again ?
不必 说 它 再次 ?

无需再说一遍了吧?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[kɑːnt] [aɪ][hæv; həv] — [maɪ] ['ænsər] [naʊ] ?
Can't I have — my answer now ?
不能 我 有 — 我的 回答 现在 ?

我现在就不能得到答案吗?

[oʊ] , [mɪs] ['ændruːz] —
Oh , Miss Andrews —
哦 , 错过 安德鲁斯 —

哦，安德鲁斯小姐——

['dɔːrəθi] ([wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] , ['sɔːftli]) .
Dorothy (with downcast eyes , softly) .
多萝西 (和 沮丧 眼睛 , 轻轻) .

多萝西（低着头，轻声说道）。

[wʌt] [dɪd]['dʒini,'dʒeni] [seɪ] ?
What did Jennie say ?
什么 做过 珍妮 说 ?

Jennie说了什么?

- ([ɪn] ['ekstəsi]) .
Yardsley (in ecstasy) .
- (在 狂喜) .

亚兹利（欣喜若狂）。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do **you** **mean** **it** **?**
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[aɪ]['fænsi] — [aɪ]['fænsi]
I **fancy** **—** **I** **fancy**
我 想要 — 我 想要

我幻想——我幻想

[aɪd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , [mɪs] — [ɜːr; ər] — [mɪs] ['ændruːz] .
I'd **better** **go** **now** **,** **Miss** **—** **er** **—** **Miss** **Andrews** **.**
ID 更好的 去 现在 , 错过 — 呃 — 错过 安德鲁斯 .

我最好现在就走，安德鲁斯小姐。

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪ]
I **—** **I** **—** **have** **an** **appointment** **with** **Mr** **.** **Wilkins** **,** **and** **—** **er** **—** **I**
我 — 我 — 有 一个 预约 和 先生 . 威尔金斯 , 和 — 呃 — 我
[əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [leɪt] .
observe **that** **it** **is** **getting** **rather** **late** **.**
观察 那 它 是 获得 相当 晚的 .

我——我——和威尔金斯先生有个约会，而且——呃——我觉得时间已经不早了。

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[dəunt][goʊ] [jet] , [dʒæk] .
Don't **go** **yet** **,** **Jack** **.**
不 去 然而 , 杰克 .

别走，杰克。

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .
I'm **not** **so** **anxious** **to** **be** **rid** **of** **you** **now** **.**
我是 不是 所以 焦虑的 到 是 摆脱 的 你 现在 .

我现在并不急于摆脱你。

['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] — ['riːəli] .
I **must** **go** **—** **really** **.**
我 必须 去 — 真的 .

我真的必须走了。

- .
Yardsley **.**
- .

亚兹利。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
But **I** **want** **you** **to** **make** **me** **one** **promise** **before** **you** **go** **.**
但 我 想 你 到 制作 我 一 承诺 前 你 去 .

但在你离开之前，我希望你答应我一件事。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

['hi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] .
He'll make it , I'm sure , if I ask him .
地狱 制作 它 , 我是 当然 , 如果 我 问 他 .

我相信，如果我开口，他肯定会答应的。

['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] — [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][best][mæn] .
Mr . Yardsley and I want you — want you to be our best man .
先生 . - 和 我 想 你 — 想 你 到 是 我们的 最好的 男人 .

亚兹利先生和我希望你——希望你做我们的伴郎。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [prɪ'saɪsli] .
That's it , precisely .
那就是 它 , 恰恰 .

就是这样，完全正确。

[eɪ] , [dʒæk] ? [-]
Eh , Jack ? [70]
嗯 , 杰克 ? [-]

呃，杰克？[70]

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[aɪl] [bi:; bi] — ['sekənd] - [best][mæn] .
I'll be — second - best man .
患病的 是 — 第二 - 最好的 男人 .

我将成为——第二好人。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ðæt] .
The events of the afternoon have shown my capacity for that .
这 活动 的 这 下午 有 所示 我的 容量 为了 那 .

下午发生的事情表明了我具备这种能力。

- .
Yardsley .
- .

亚兹利。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [maɪ] [sɪn'serəti] [baɪ] ['werɪŋ] ['bɑ:bz][hæt][ænd; ənd][koʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [naʊ]
And **I'll** **show** **my** **sincerity** **by** **wearing** **Bob's** **hat** **and** **coat** **into** **the** **street** **now**
和 患病的 展示 我的 诚意 经过 穿着 鲍勃的 帽子 和 外套 进入 这 街道 现在
[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [hɪks] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
and **letting** **the** **fury** **of** **Hicks** **fall** **upon** **me** **.**
和 出租 这 愤怒 的 希克斯 落下 之上 我 .

我将以实际行动表明我的诚意，现在就戴着鲍勃的帽子，穿着鲍勃的外套走到街上，让希克斯的怒火倾泻在我身上。

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie **.**
珍妮 .

珍妮。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə]['mɪstər] . [hɪks] .
If **you** **please** **,** **Miss** **Dorothy** **—** **I** **—** **I** **think** **I** **can** **attend** **to** **Mr** **.** **Hicks** **.**
如果 你 请 , 错过 多萝西 — 我 — 我 思考 我 能 出席 到 先生 . 希克斯 .

多萝西小姐，如果您方便的话——我——我想我可以照顾希克斯先生。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

多萝西。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .
I **think** **that** **would** **be** **better** **.**
我 思考 那 会 是 更好的 .

我认为那样会更好。

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['dʒini,'dʒeni] .
You **may** **go** **,** **Jennie** **.**
你 可能 去 , 珍妮 .

珍妮，你可以走了。

[['dʒini,'dʒeni] [di'pɑ:ts] .
[**Jennie** **departs** **.**
[珍妮 离开 .

珍妮离开了。

['bɑ:ləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

巴洛。

[wel] , [gʊd] - [deɪ] .
Well **,** **good** **-** **day** **.**
出色地 , 好的 - 天 .

好的，祝您今天愉快。

[aɪ] — [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nu:n] , [mɪs] — ['ændru:z] .
I **—** **I've** **had** **a** **very** **pleasant** **afternoon** **,** **Miss** **—** **Andrews** **.**
我 — 我已经 有 一个 非常 令人愉快的 下午 , 错过 — 安德鲁斯 .

我——我度过了一个非常愉快的下午，安德鲁斯小姐。

[θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ðə; ði]['kæmbrɪk] [ti:] . [-]
Thanks **for** **the** **—** **the** **cambric** **tea** **.** **[** **71** **]**
谢谢 为了 这 — 这 麻纱 茶 . [-]

谢谢你送的——细棉布茶。[71]

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get] .
Good - bye , and don't forget .
好的 - 再见 , 和 不 忘记 .

再见，别忘了。

['bɑ:ləu] .
Barlow .
巴洛 .

巴洛。

[aɪm][ə'freɪd] — [aɪ][wəʊnt] .
I'm afraid — I won't .
我是 害怕的 — 我 惯于 .

恐怕不行。

[gʊd] - [baɪ] , [bɑ:b] .
Good - bye , Bob .
好的 - 再见 , 鲍勃 .

再见，鲍勃。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
I congratulate you from my heart .
我 祝贺 你 从 我的 心 .

我由衷地祝贺你。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][best]
I was in hopes that I should have the pleasure of having you for a best
我 曾是 在 希望 那 我 应该 有 这 乐趣 的 拥有 你 为了 一个 最好的
[mæn][æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] ,
man at my wedding ,
男人 在 我的 婚礼 ,

我一直希望你能担任我婚礼的伴郎，

[bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] .
but — er — there's many a slip , you know , and I wish you joy .
但 — 呃 — 有 许多 一个 滑 , 你 知道 , 和 我 希望 你 喜悦 .

但是——呃——你知道，人总会有失误，我祝你快乐。

[- ['ʃeɪks] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['bɑ:ləu] [goʊz] [aʊt] .
[Yardsley shakes him by the hand , and Barlow goes out .
[- 奶昔 他 经过 这 手 , 和 巴洛 去 出去 .

[亚兹利和他握手，巴洛出去了。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌdisə'piəz] [θru:] [ðə; ði] - ['fɑ:loʊz] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]
As he disappears through the portières Yardsley follows , and , holding the
作为 他 消失 通过 这 门房 - 跟随 , 和 , 保持 这
['kɜ:rt(ə)n][ə'saɪd] ,
curtain aside ,
窗帘 旁边 ,

当他消失在门廊后，亚兹利跟了上去，并拉开帘子，

[lʊks] ['æftər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ɪz] [hɜ:rd] ['kloʊzɪŋ] .
looks after him until the front - door is heard closing .
看起来 后 他 直到 这 正面 - 门 是 听到 结束 .

一直照顾他，直到听到前门关上的声音。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [əˈbaʊt] .

Then	**he**	**turns**	**about**	**.**
然后	他	转弯	关于	.

然后他转过身去。

['dɔːrəθi] [lʊks] [dɪˈmjʊrli] [əˈraʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Dorothy	**looks**	**demurely**	**around**	**at**	**him**	**,**
多萝西	看起来	端庄地	大约	在	他	,

多萝西羞涩地环顾四周，看着他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

and	**as**	**he**	**starts**	**to**	**go**	**to**	**her**	**side**	**the**	**curtain**	**falls**	**.**
和	作为	他	开始	到	去	到	她	边	这	窗帘	瀑布	.

当他开始走向她身边时，帷幕落下了。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神